
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于启示的思考(thoughts On A Revelation) 000001

2. 关于启示的思考(thoughts On A Revelation) 000002

3. 关于启示的思考(thoughts On A Revelation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于启示的思考(Thoughts on a Revelation)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɜːrtaɪm] , ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1862 Wertheim , Macintosh and Hunt edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 韦尔特海姆 , 麦金托什 和 打猎 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1862年Wertheim、Macintosh和Hunt的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

---

[θɔːts]
THOUGHTS
想法

想法

[ɒn]
on
在

在

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
A REVELATION .
一个 启示 .

一个启示。

[baɪ]
by
经过

经过

[es] . [dʒeɪ] . ['dʒɛrəm] , [em] . [ə; eɪ] . ,
S . J . JERRAM , M . A . ,
S . J . 杰拉姆 , M . 一个 . ,

SJ JERRAM，硕士

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɒbəm] , ['sʌri] .
vicar of chobham , surrey .
牧师 的 乔巴姆 , 萨里 .

萨里郡乔布汉姆教区牧师。

['lʌndən] :
london :
伦敦 :

伦敦：

['wɜːrtaɪm] , ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] ,
WERTHEIM , MACINTOSH AND HUNT ,
韦尔特海姆 , 麦金托什 和 打猎 ,

沃特海姆、麦金托什和亨特

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,
24 , Paternoster Row ,
- , 帕特诺斯特 排 ,

帕特诺斯特街24号

[ænd; ənd] - , ['hɑːlz] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] . - .
and 23 , Holles Street , Cavendish Square . 1862 .
和 - , 霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 . - .

以及卡文迪什广场霍利斯街 23 号。1862 年。

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['æbstrækt] [ɒv; əv] ['kɒntents] .
ABSTRACT OF CONTENTS .
抽象的 的 内容 .

内容摘要。

[peɪdʒ] .
page .
页 .

页。

[ˌɪntrə'dʌktəri] : [prə'pəʊzd] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] subject1 – [fɔːr]
Introductory : proposed mode of treating the subject1 – 4
引言 : 建议的 模式 的 治疗 这 subject1 – 4

引言：拟议的治疗模式1-4

[wʌn] . — ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] needful4
1 . — Knowledge of God needful4
1 . — 知识 的 上帝 needful4

1.—认识神是必要的4

, , , , , , ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [də'rekt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] God5
, , , , , , cannot be obtained by direct perception of God5
, , , , , , 不能 是 获得 经过 直接的 洞察力 的 God5

无法通过直接感知上帝而获得5

, , , , , , ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'stent] , [baɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] faculties6
, , , , , , cannot be obtained , to a sufficient extent , by exercise of natural faculties6
, , , , , , 不能 是 获得 , 到 一个 充足的 程度 , 经过 锻炼 的 自然的 faculties6

......无法通过运用自然能力充分获得6

, , , , , , ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['eni] [ɪm'plɑːntɪd] idea6
, , , , , , cannot be obtained by any implanted idea6
, , , , , , 不能 是 获得 经过 任何 植入式 idea6

, , , , , , 无法通过任何植入的观念获得6

, , , , , , ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] revealed8
, , , , , , therefore must be revealed8
, , , , , , 所以 必须 是 revealed8

因此，必须揭示8

[əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [nɒn] - [ˌjuːnɪvɜː'sæləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] answered8
Objection arising from non - universality of a Revelation answered8
异议 产生 从 非 - 普遍性 的 一个 启示 answered8

对启示非普遍性所引起的反对意见的回应8

[ˌtuː'tuː] . — [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] given9
2 . — Conditions under which a Revelation may be expected to be given9
2 . — 状况 在下面 哪个 一个 启示 可能 是 预期的 到 是 given9

2.—启示可能被赐予的条件9

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] character9
Revelation must have a distinctive character9
启示 必须 有 一个 独特的 character9

启示必须具有鲜明的特征9

, , , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ə'rɪdʒən(ə)l] recipients10
, , , , , , , must be authenticated to original recipients10
, , , , , , , 必须 是 已验证 到 原来的 recipients10

必须向原始收件人进行身份验证[10]

, , , , , , , ['kænɒt] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] God12
, , , , , , , cannot convey a perfect knowledge of God12
, , , , , , , 不能 传达 一个 完美的 知识 的 God12

无法传达对上帝的完美认知[12]

, , , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] designed12
, , , , , , , must be limited by the object designed12
, , , , , , , 必须 是 有限的 经过 这 目的 designed12

必须受限于所设计的对象[12]

, , , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
, , , , , , , must be limited also by the state of knowledge existing at the
, , , , , , , 必须 是 有限的 还 经过 这 状态 的 知识 现存的 在 这
[taɪm] [wen] made14
time when made14
时间 什么时候 made14

也必须受到当时已有知识水平的限制[14]

, , , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , phenomenal15
, , , , , , , must be , in some degree , phenomenal15
, , , , , , , 必须 是 , 在 一些 程度 , phenomenal15

, , , , , , , 一定在某种程度上是惊人的15

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [mænz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Such a Revelation appears to be the only one in accordance with man's position ,
这样的 一个 启示 出现 到 是 这 仅有的 一 在 根据 和 男人的 位置 ,
[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] adequate16
and also adequate16
和 还 adequate16

这样的启示似乎是唯一符合人类立场且充分的启示[16]

[wɜːdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][aɪ'diəz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
Words as a medium of Revelation must be limited by ideas already existing ,
字 作为 一个 中等的 的 启示 必须 是 有限的 经过 想法 已经 现存的 ,

语言作为启示的媒介，必须受到既有观念的限制。

[wɪtʃ] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] experience18
which ideas are also limited by experience18
哪个 想法 是 还 有限的 经过 experience18

哪些想法也受到经验的限制[18]

[ˌænθrəpə'mɔːfɪk] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [gɒd] ; [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] Absolute19
Anthropomorphic notions of God ; the Infinite and Absolute19
拟人化的 概念 的 上帝 ; 这 无限 和 Absolute19

拟人化的上帝概念；无限与绝对19

[aɪ'diəz][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [aɪ'diəz][ænd; ənd] [pər'sepʃən] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
Ideas as a medium of Revelation ; ideas and perceptions distinguished ,
想法 作为 一个 中等的 的 启示 ; 想法 和 感知 杰出的 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
etc . 20
ETC . -

思想作为启示的媒介；思想与感知的区别，等等。20

[pə'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [nɒt] [ɪn] [ɪt'self] adequate22
Perception as a medium of Revelation ; not in itself adequate22
洞察力 作为 一个 中等的 的 启示 ; 不是 在 本身 adequate22

感知作为启示的媒介；其本身并不充分22

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

[θriː] . — [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
3 . — Conditions under which a Revelation may be expected to be recorded , etc . 26
3 . — 状况 在下面 哪个 一个 启示 可能 是 预期的 到 是 记录 , ETC . -

3.—启示被记录的条件等等。26

[ɪɡ'zækt] ['vɜːb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kən'sɪdəd] ; ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Exact verbal record considered ; difference of languages , etc . 26
精确的 口头 记录 经过考虑的 ; 不同之处 的 语言 , ETC . -

考虑了确切的口头记录；语言差异等因素。26

[dɪ'stɪŋkʃn] [drɔːn] [æz; əz] [tuː; tə] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [ɪɡ'zækt] ['vɜːb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " -
Distinction drawn as to meaning of " exact verbal record " 29
区别 绘制 作为 到 意义 的 " 精确的 口头 记录 " -

对"确切的口头记录"的含义进行了区分29

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['elɪmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [və'raɪəti] [ɒv; əv] [staɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Divine and human elements in a Revelation ; variety of style , etc . 29
神圣的 和 人类 元素 在 一个 启示 ; 种类 的 风格 , ETC . -

启示录中的神性和人性因素；风格的多样性等等。29

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ə; eɪ] Revelation31
Considerations as to the precise manner of recording a Revelation31
考虑因素 作为 到 这 精确的 方式 的 记录 一个 Revelation31

关于记录启示录31章的确切方式的思考

[fɔːr] . — [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] transmitted32
4 . — Conditions under which a Revelation may be expected to be transmitted32
4 . — 状况 在下面 哪个 一个 启示 可能 是 预期的 到 是 transmitted32

4.—启示可能被传达的条件32

[faɪv] . — [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] accepted34
5 . — Some considerations as to the conditions under which a professed Revelation may be properly accepted34
5 . — 一些 考虑因素 作为 到 这 状况 在下面 哪个 一个 声称 启示 可能 是 适当地 accepted34

5.—关于宣称的启示在何种条件下才能被正确接受的一些考虑因素34

['evɪdəns] [tuː; tə] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] : ['mɪrəklz] , ['dɒktrɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Evidence to contemporaries : miracles , doctrines , etc . 34
证据 到 同时代人 : 奇迹 , 教义 , ETC . -

向同时代人提供的证据：奇迹、教义等等。34

['evɪdəns] [tuː; tə] others37
Evidence to others37
证据 到 others37

向他人提供的证据37

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] : [eɪd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] , [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
Observations as to believing : aid derived from others , rapidity of mental
观察 作为 到 相信 : 援助 衍生的 从 其他的 , 快速 的 精神的
['prəʊsesɪz] , intuitions37
processes , intuitions37
流程 , intuitions37

关于信仰的观察：来自他人的帮助、思维过程的迅速性、直觉37

[sɪks] . — [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] Revelation41
6 . — Some considerations as to the Bible , as a professed Revelation41
6 . — 一些 考虑因素 作为 到 这 圣经 , 作为 一个 声称 Revelation41

6.—关于圣经的一些思考，作为一部自称启示录41的著作

[ɪts][pjʊə(r)][mə'ræləti] , [həʊld][ɒn]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz]
Its pure morality , hold on public opinion , etc . , mark it out as
它是 纯的 道德 , 抓住 在 民众 观点 , ETC . , 标记 它 出去 作为
['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] books43
different from other books43
不同的 从 其他 books43

其纯粹的道德性、对公众舆论的影响等等，使其与其他书籍截然不同[43]。

[waɪ] [ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] it43
Why a candid spirit is especially needful for the study of it43
为什么 一个 坦率 精神 是 尤其 需要 为了 这 学习 的 it43

为什么坦诚的态度对于研究它尤为重要43

[ɪts]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][eɪd] considered45
Its offer of supernatural aid considered45
它是 提供 的 超自然 援助 considered45

它提供的超自然援助被认为45

[ɪts]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][eɪd][ɪz][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːfs] [æz; əz]
Its offer of supernatural aid is in accordance with the general beliefs as
它是 提供 的 超自然 援助 是 在 根据 和 这 一般的 信仰 作为
[tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] prayer46
to Providence , and prayer46
到 普罗维登斯 , 和 prayer46

它提供的超自然帮助符合人们对天意和祈祷的普遍信仰。46

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[θɔːts] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
THOUGHTS ON A REVELATION .
想法 在 一个 启示 .

关于启示的思考。

[fjuː] [pˈɜːsənz] [kæn; kən][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['veəriəs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
Few persons can have observed attentively the various phases of public opinion
很少 人 能 有 观察到 认真地 这 各种各样的 阶段 的 民众 观点
[ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'ɪəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
on religious subjects during the last twenty years or more ,
在 宗教 主题 期间 这 最后的 二十 年 或者 更多的 ,

在过去二十多年里，很少有人能够仔细观察公众舆论在宗教问题上的各个阶段。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn] [ðə; ði]
without noticing a growing tendency to the accumulation of difficulties on the
没有 注意到 一个 生长 趋势 到 这 积累 的 困难 在 这
['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
subject of Revelation .
主题 的 启示 .

没有注意到在启示录这一主题上，困难正在不断累积。

[dʒi'ɒlədʒi] , [eθ'nɒlədʒi] , ['mɪθɪkl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , ['krɪtɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəriz]
Geology , ethnology , mythical interpretation , critical investigation , and inquiries
地质学 , 民族学 , 神话 解释 , 批判的 调查 , 和 查询
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] , [hæv; həv] [reɪzd] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['dɪfɪkəltɪz] ;
of other kinds , have raised their several difficulties ;
的 其他 种类 , 有 提高 他们的 一些 困难 ;

地质学、民族学、神话诠释、批判性研究以及其他各种研究都提出了各自的难题；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] , ['kændɪd] [in'kwaiərə] [hæv; həv] [biːn]
and , in consequence , infidels have rejoiced , candid inquirers have been
和 , 在 结果 , 异教徒 有 欣喜若狂 , 坦率 询问者 有 到过
[pə'plekst] ,
perplexed ,
困惑 ,

因此，异教徒欢欣鼓舞，坦诚的求知者困惑不解。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [held] [wɪð] ['fɜːmnəs] [dɪ'saɪdɪd] [v'juːz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv]
and even those who have held with firmness decided views on the distinctive
和 甚至 那些 WHO 有 握住 和 硬度 决定 浏览 在 这 独特的
['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
character of the inspiration of the Bible ,
特点 的 这 灵感 的 这 圣经 ,

甚至那些对圣经的灵感来源的独特性持有坚定看法的人，

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɪn'taɪəli] ,
have sometimes found it difficult to satisfy their minds entirely ,
有 有时 成立 它 难的 到 满足 他们的 思想 完全 ,

他们有时发现很难完全满足自己的需求，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'kluʒənz] .
and to see clearly the grounds of their conclusions .
和 到 看 清楚地 这 理由 的 他们的 结论 .

并清楚地了解他们得出结论的依据。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [dʌz] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]
The writer of these pages does not propose to attempt a detailed reply to
这 作家 的 这些 页面 做 不是 提出 到 试图 一个 详细的 回复 到
[ðə; ði] ['veəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] .
the various difficulties which have been raised .
这 各种各样的 困难 哪个 有 到过 提高 .

本文作者并不打算对已提出的各种问题进行详细答复。

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [əb'dʒekʃnz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)]
Answers to objections arising from the pursuit of particular sciences are
答案 到 反对意见 产生 从 这 追逐 的 特别的 科学 是
[məʊst] [ɪ'fektʃuəli] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] ,
most effectually given by those ,
最多 有效地 给定 经过 那些 ,

针对特定科学研究过程中出现的反对意见，最有效的回答来自以下人士：

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðəʊz] ['saɪəns] [ðeə(r)] ['stʌdi] ; [nɔː(r)] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ðæt] ,
who have made those sciences their study ; nor can there be any doubt that ,
WHO 有 制成 那些 科学 他们的 学习 ; 也不 能 那里 是 任何 怀疑 那 ,

那些以这些科学为研究对象的人；毫无疑问，

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ,
if the book of nature and the Bible spring from the same source ,
如果 这 书 的 自然 和 这 圣经 春天 从 这 相同的 来源 ,

如果自然之书和圣经源自同一源头，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [bəuθ] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['hɑːməni] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
an increasing acquaintance with both will tend to show their harmony with each other ,
一个 增加 熟人 和 两个都 将要 趋向 到 展示 他们的 和谐 和 每个 其他 ,

随着对两者了解的加深，会逐渐发现它们彼此之间很和谐。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [pə'pleksəti] [wɪtʃ]
and to dispel the perplexities which
和 到 打消 这 困惑 哪个

并消除这些困惑

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
have arisen from an imperfect acquaintance with either of them .
有 出现 从 一个 不完善 熟人 和 任何一个 的 他们 .

都是由于对他们二人不够了解而产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [tuː] , [ðæt] ,
It may be observed , too , that ,
它 可能 是 观察到 , 也 , 那 ,

还可以观察到，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ;
as it requires special knowledge on the part of a writer to cope with special difficulties ;
作为 它 需要 特别的 知识 在 这 部分 的 一个 作家 到 应付 和 特别的 困难 ;

因为写作需要作者具备特殊的知识才能应对特殊的困难；

[səʊ]['ɔːlsəʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'mɑːnd] [ə'kwaiəmənt] , [bʌt; bət] ['reəli] [faʊnd] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
so also does it demand acquirements , but rarely found , on the part of the reader ,
所以 还 做 它 要求 收购 , 但 很少 成立 , 在 这 部分 的 这 读者 ,

因此，它也要求读者具备一些他们很少拥有的能力。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['væljuː] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒn][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ,
to appreciate the real value , both of the objections and answers which may be made on geological ,
到 欣赏 这 真实的 价值 , 两个都 的 这 反对意见 和 答案 哪个 可能 是 制成 在 地质 ,

要真正理解地质学中可能提出的反对意见和答复的价值，

['krɪtɪk(ə)l] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['speʃ(ə)l] [graʊndz] .
critical , or other special grounds .
批判的 , 或者 其他 特别的 理由 .

关键原因或其他特殊原因。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts]
The writer thinks that there is another method of reply — a method which consists
这 作家 思考 那 那里 是 其他 方法 的 回复 — 一个 方法 哪个 由

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
in giving as clear a view as can be had of the real character of
在 给予 作为 清除 一个 看法 作为 能 是 有 的 这 真实的 特点 的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ;
the subject against which the objections are made ;
这 主题 反对 哪个 这 反对意见 是 制成 ;

作者认为还有另一种回应方法——这种方法就是尽可能清楚地阐明被反对主题的真实性质；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [ə'tempt] .
and this is the kind of answer which he proposes to attempt .
和 这 是 这 种类 的 回答 哪个 他 提议 到 试图 .

而这正是他打算尝试给出的答案。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['kemɪk(ə)l] ,
The man who has a distinct and well defined knowledge of chemical ,
这 男人 WHO 有 一个 清楚的 和 出色地 定义 知识 的 化学 ,

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['saɪəns] ,
mathematical , or any other science ,
数学 , 或者 任何 其他 科学 ,

对化学、数学或其他任何科学领域拥有清晰且扎实的知识的人，

[wɪl] [nɒt][biː; bi] ['greɪtli] [pə'plekst] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
will not be greatly perplexed with difficulties which may be brought from other
将要 不是 是 非常 困惑 和 困难 哪个 可能 是 带来 从 其他

['saɪəns] ,
sciences ,
科学 ,

不会因其他学科可能带来的难题而感到十分困惑，

['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] .
touching upon that with which he is acquainted .
接触 之上 那 和 哪个 他 是 熟人 .

谈及他所熟悉的事物。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['saɪəns] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm] ,
The knowledge which he possesses of his own particular science will enable him ,
这 知识 哪个 他 拥有 的 他的 自己的 特别的 科学 将要 使能够 他 ,

他所拥有的关于他所研究领域的知识将使他能够：

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [tuː; tə] [pə'siːv] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ]
in some instances , to perceive at once the weakness of the objections which
在 一些 实例 , 到 感知 在 一次 这 弱点 的 这 反对意见 哪个

[ɑː(r); ə(r)] [ə'ledʒd] ;
are alleged ;
是 据称 ;

在某些情况下，能够立即看出所提出的反对意见的薄弱之处；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,
and , even when this is not the case ,
和 , 甚至 什么时候 这 是 不是 这 案件 ,

即使情况并非如此，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɑː'məʊniəs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts]
he will see such an harmonious proportion subsisting between the various parts
他 将要 看 这样的 一个 和谐 部分 生存 之间 这 各种各样的 部分

[ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] ,
of that branch of knowledge which he has been pursuing ,
的 那 分支 的 知识 哪个 他 有 到过 追求 ,

他将会看到他所研究的这门知识的各个部分之间存在着如此和谐的比例。

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['strɒŋli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and be so strongly convinced of the certainty of it ,
和 是 所以 强烈 确信 的 这 肯定 的 它 ，

并且对此深信不疑，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪgnərəns] [hɪz; ɪz]
that he will be justly disposed to attribute to his own ignorance his
那 他 将要 是 公正地 处置 到 属性 到 他的 自己的 无知 他的
[ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'spəʊz]
inability to give satisfactory replies to those difficulties which he cannot dispose
无力 到 给 令人满意的 回复 到 那些 困难 哪个 他 不能 处置
[ɒv; əv] .
of .
的 .

他理所当然地会将自己无法对那些他无法解决的难题给出令人满意的答复归咎于自己的无知。

['riːəl] ['nɒlɪdʒ] ['kænɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] ; [ænd; ənd] ,
Real knowledge cannot of course be overthrown ; and ,
真实的 知识 不能 的 课程 是 被推翻 ； 和 ，

真正的知识当然是无法被推翻的；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
although it is often difficult to decide what knowledge is of this description ,
虽然 它 是 经常 难的 到 决定 什么 知识 是 的 这 描述 ，

虽然通常很难确定哪些知识属于这种描述，

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [kə'rekt] [kən'kluːʒn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
the task of arriving at a tolerably correct conclusion with regard to such
这 任务 的 抵达 在 一个 勉强可以接受 正确的 结论 和 看待 到 这样的
['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæk(ə)ltɪz] ,
subjects as fall within the range of our faculties ,
主题 作为 落下 之内 这 范围 的 我们的 学院 ，

就我们能力范围内的课题，得出较为正确的结论的任务，

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['həʊpləs] [wʌn] .
must not be regarded as an hopeless one .
必须 不是 是 认为 作为 一个 绝望 一 .

不应被视为毫无希望。

[wen] [klɪə(r)] ['defɪnɪʃənz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [dis'pjuːtənt]
When clear definitions have been given , disputants
什么时候 清除 定义 有 到过 给定 ， 争议双方

当给出明确定义后，争议双方

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
have often found that there is no further room for discussion ; and ,
有 经常 成立 那 那里 是 不 更远 房间 为了 讨论 ； 和 ，

他们常常发现已经没有进一步讨论的余地；而且，

['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [əb'dʒekʃnz] [kæn; kən] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]
even when this is not the case , the force of objections can , under such
甚至 什么时候 这 是 不是 这 案件 ， 这 力量 的 反对意见 能 ， 在下面 这样的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ，

即使情况并非如此，在这种情况下，反对的力量也可能：

[biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərətli] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens]
be more accurately weighed , and the real points of attack and defence
是 更多的 准确 称重 ， 和 这 真实的 积分 的 攻击 和 防御
[mɔː(r)] ['klɪəli] [pə'siːvd] .
more clearly perceived .
更多的 清楚地 感知 .

能够更准确地权衡利弊，更清晰地认识到真正的攻防要点。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,
If a man were to say , in a mixed company ,
如果 一个 男人 是 到 说 ， 在 一个 混合 公司 ，

如果一个人在男女混杂的场合说，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [teɪst] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] , ['meni] ['sensəb(ə)l][men] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]
that there was no taste in an apple , many sensible men , unacquainted with
那 那里 曾是 不 品尝 在 一个 苹果 ， 许多 明智的 男人 ， 不熟悉的 和
[hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] ,
his exact meaning ,
他的 精确的 意义 ，

他认为苹果没有味道，许多明智的人，虽然不了解他的确切意思，却还是这么认为。

[mait] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
might be inclined to dispute the assertion ,
可能 是 倾斜 到 争议 这 断言 ，

可能倾向于反驳这种说法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] ; [bʌt; bət] ,
and to say that the statement was contrary to common experience ; but ,
和 到 说 那 这 陈述 曾是 相反 到 常见的 经验 ； 但 ，

并指出该说法与常识相悖；但是，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentiənt]
if he explained his meaning to be , that taste is a quality of a sentient
如果 他 解释 他的 意义 到 是 ， 那 品尝 是 一个 质量 的 一个 有感知能力的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ，

如果他解释自己的意思是，味觉是感知生物的一种特质，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and that there is nothing in the apple of this kind , or corresponding to it
和 那 那里 是 没有什么 在 这 苹果 的 这 种类 ， 或者 相应的 到 它
,
,
，

苹果中没有这种东西，也没有与之对应的东西。

['evribɒdi] [ðen] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [graʊnd] [ɒv; əv]
everybody then would see the truth of his assertion , and all ground of
大家 然后 会 看 这 真相 的 他的 断言 ， 和 全部 地面 的
[dɪ'spjuːt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
dispute would be removed .
争议 会 是 已移除 .

到那时，所有人都会看到他所言的正确性，所有争议点都将消除。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] .
We will take another case .
我们 将要 拿 其他 案件 .

我们将接手另一个案件。

[ðəʊz] [huː] [həʊld] [strɒŋ] ['prɒtɪstənt] [vjuːz] ['friːkwəntli] [seɪ] ,
Those who hold strong Protestant views frequently say ,
那些 WHO 抓住 强的 新教 浏览 频繁地 说 ,

那些持有坚定新教观点的人经常说：

[ðæt] [ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['prɔtistənts] .
that the " religion of the Bible is the religion of Protestants .
那 这 " 宗教 的 这 圣经 是 这 宗教 的 新教徒 .

"圣经的宗教就是新教徒的宗教。"

" [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [p'ɜːpəsɪz] , [ɪk'spresɪz] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ['fɔːsəbli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] ,
" This , for most purposes , expresses their meaning forcibly and well , and the mind ,
" 这 , 为了 最多 目的 , 表达 他们的 意义 强制 和 出色地 , 和 这 头脑 ,

"在大多数情况下，这有力且恰当地表达了他们的意思，并且，

[ɪn] ['præktɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
in practice , usually supplies the necessary limitations .
在 实践 , 通常 补给品 这 必要的 限制 .

在实践中，通常能提供必要的限制。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ðæt] [ðiːz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəsli] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] ,
It does not , however , always happen that these limitations are consciously present to the mind ,
它 做 不是 , 然而 , 总是 发生 那 这些 限制 是 有意识地 展示 到 这 头脑 ,

然而，这些局限性并非总是会被人们有意识地意识到。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['præktɪkli] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [raɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] [əb'dʒektə, ɔb-] .
or that the person who practically receives the right impression might not be greatly puzzled by the subtle reasonings of objectors .
或者 那 这 人 WHO 几乎 接收 这 正确的 印象 可能 不是 是 非常 困惑 经过 这 微妙的 理由 的 反对者 .

或者说，实际上理解正确含义的人可能不会对反对者的微妙理由感到困惑。

[ðə; ði] ['dɪktəm] , [kwəʊtid] [ə'bʌv] , [dʌz] [nɒt] [miːn] , [æz; əz] [mait] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ə'pɪə(r)] ,
The dictum , quoted above , does not mean , as might at first sight appear ,
这 格言 , 引 多于 , 做 不是 意思是 , 作为 可能 在 第一的 视线 出现 ,

上面引用的格言，其含义并非乍看之下那样：

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] ,
that we are to make use of no other means than the Bible in the investigation of Divine truth ,
那 我们 是 到 制作 使用 的 不 其他 方法 比 这 圣经 在 这 调查 的 神圣的 真相 ,

我们在探究神圣真理时，除了《圣经》之外，不得使用任何其他方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [pɑːst] ['eɪdʒɪz] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
and that the wisdom of the present and past ages is to go for nothing .
和 那 这 智慧 的 这 展示 和 过去的 年龄 是 到 去 为了 没有什么 .

古今智慧都认为，不要追求任何结果。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ðʌs] [ˈaɪsəleɪt][hɪmˈself][frɒm; frəm][ˈʌðə(r)] [ˈɪnfluənsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
No one could thus isolate himself from other influences ; and , if he could ,
不 一 可以 因此 隔离 他自己 从 其他 影响 ; 和 , 如果 他 可以 ,
因此，没有人能够完全不受其他因素的影响；而且，即便他能够做到，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
it would not be desirable .
它 会 不是 是 理想 .
这并非理想之举。

[wɒt] [ɪz] [ˈriːəli] [ment] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl] [truːθ] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði]
What is really meant is , that all truth necessary for salvation is contained in the
什么 是 真的 意思是 是 , 那 全部 真相 必要的 为了 救恩 是 包含 在 这
[ˈbaɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,
其真正含义是，所有得救所必需的真理都包含在《圣经》中。

“ [səʊ] [ðæt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɪz][nɒt] [riːd] [ˌðeərˈɪn] , [nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðeəˈbaɪ] ,
“ so that whatsoever is not read therein , nor may be proved thereby ,
“ 所以 那 任何 是 不是 读 其中 , 也不 可能 是 已证实 从而 ,
“因此，凡其中未提及，亦不能由此证明的，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv][ˈeni][mæn][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈliːvd]
is not to be required of any man that it should be believed
是 不是 到 是 必需的 的 任何 男人 那 它 应该 是 相信
任何人都不必相信这一点。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4
第4页

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [feɪθ] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ; [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,
as an article of faith , ” etc . ; in other words ,
作为 一个 文章 的 信仰 , ” ETC . ; 在 其他 字 ,
作为一项信仰准则，等等；换句话说，

[ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ænd; ənd][səʊl] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [əˈpiːl] .
that the Bible is the ultimate and sole standard of appeal .
那 这 圣经 是 这 最终的 和 唯一 标准 的 上诉 .
圣经是最终和唯一的评判标准。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz][dɪˈspjuːtɪd] ; [bʌt; bət] ,
This of course may be , and is disputed ; but ,
这 的 课程 可能 是 , 和 是 争议 ; 但 ,
这当然可能存在争议，而且也确实存在争议；但是，

[wen] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪz][pʊt][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd] [ʃeɪp] ,
when the statement is put in a clear and well defined shape ,
什么时候 这 陈述 是 放 在 一个 清除 和 出色地 定义 形状 ,
当陈述以清晰明确的形式表达出来时，

[ˈmeni] [əˈpærənt] [əbˈdʒekʃnz] [ˈvænɪʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [əˈtæk] [ænd; ənd]
many apparent objections vanish at once , and the real points of attack and
许多 明显 反对意见 消失 在 一次 , 和 这 真实的 积分 的 攻击 和
[dɪˈfens] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ˈevɪdənt] .
defence are made evident .
防御 是 制成 明显 .
许多表面上的反对意见立刻消失了，真正的进攻和防守要点也变得显而易见。

[ɪf] , [ðen] , [wiː; wi] [kæn; kən] [əb'teɪn] [aɪ'diəz] , [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
If , then , we can obtain ideas , on the subject of revelation , which shall
如果 , 然后 , 我们 能 获得 想法 , 在 这 主题 的 启示 , 哪个 将
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

那么，如果我们能够获得关于启示这一主题的想法，那就是：

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [truː] ,
upon the whole , distinct , and worthy of being received as true ,
之上 这 所有的 , 清楚的 , 和 值得 的 存在 已收到 作为 真的 ,

总体而言，清晰明了，值得被认为是真实的。

[mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [əb'dʒekʃnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [maɪnd] .
much will be done to remove objections , and to satisfy a reasonable mind .
很多 将要 是 完毕 到 消除 反对意见 , 和 到 满足 一个 合理的 头脑 .

将会采取诸多措施消除反对意见，并满足理性人士的需求。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ə; eɪ]
The proposed investigation will necessarily be , in some degree , of an a
这 建议的 调查 将要 一定 是 , 在 一些 程度 , 的 一个 一个
[praɪ'ɔːraɪ] ['kærəktə(r)] ;
priori character ;
先验 特点 ;

拟议的调查必然会在某种程度上具有先验性质；

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [trʌst] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [veɪg] [ænd; ənd]
not , however , as we trust , so much so as to render it vague and
不是 , 然而 , 作为 我们 相信 , 所以 很多 所以 作为 到 使成为 它 模糊的 和
[wɪ'ðaʊt] ['præktɪkl] ['væljuː] .
without practical value .
没有 实际的 价值 .

然而，我们相信，它不会模糊不清，失去实际价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [praɪ'ɔːraɪ] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
It will be a priori , inasmuch as it will not assume the existence of a
它 将要 是 一个 先验 , 因此 作为 它 将要 不是 认为 这 存在 的 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

这将是先验的，因为它不假定存在启示。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['kærəktə(r)] .
and then proceed to examine its character .
和 然后 继续 到 检查 它是 特点 .

然后继续考察它的特性。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .
This would be to beg the question at issue .
这 会 是 到 求 这 问题 在 问题 .

这样做就等于回避了问题本身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [praɪ'ɔːraɪ] ,
It will not be a priori ,
它 将要 不是 是 一个 先验 ,

这并非先验的，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn]['institjut, -tuːt][æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
so far as it consists in instituting an inquiry into the faculties of the
所以 远的 作为 它 由 在 建立 一个 询问 进入 这 学院 的 这
['hjuːmən][maɪnd] ,
human mind ,
人类 头脑 ，

就其旨在探究人类心智能力而言，

[ænd; ənd][ðeə(r)][kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
and their capacity to receive a revelation ;
和 他们的 容量 到 收到 一个 启示 ；

以及他们接受启示的能力；

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] ['meɪnli] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self] .
and into this it will be found that the investigation will mainly resolve itself .
和 进入 这 它 将要 是 成立 那 这 调查 将要 主要 解决 本身 .
[wʌn] .
1 .
1 .

调查结果将主要归结于此。

[wiː; wi] [meɪ] [kə'mens] ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]
We may commence our inquiry into the subject by noticing , that a knowledge
我们 可能 开始 我们的 询问 进入 这 主题 经过 注意到 ， 那 一个 知识
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ，

我们可以从注意到以下事实开始探讨这个问题：对上帝的认识，

[tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [siːm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] -
to be obtained in some way or other , seems almost essential to the well -
到 是 获得 在 一些 方式 或者 其他 ， 似乎 几乎 基本的 到 这 出色地 -
['biːɪŋ] [ɒv; əv][mæn] .
being of man .
存在 的 男人 .

无论以何种方式获得，它似乎对人类的福祉都至关重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['grɑːntɪd] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] ,
If it be granted , that there is such a Being — and few , it is presumed ,
如果 它 是 的确 ， 那 那里 是 这样的 一个 存在 — 和 很少 ， 它 是 假定 ，

如果承认存在这样一位存在——而且据推测，这种存在很少——

[wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
would go so far as to deny this — it must be of great importance
会 去 所以 远的 作为 到 否定 这 — 它 必须 是 的 伟大的 重要性
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['biːɪŋ] [stændz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
for us to know the relationship in which that Being stands to us ,
为了 我们 到 知道 这 关系 在 哪个 那 存在 站立 到 我们 ，

甚至有人会否认这一点——了解那个存在与我们之间的关系对我们来说一定非常重要。

[ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə] [hɪm] .
and we to Him .
和 我们 到 他 .

我们向他致敬。

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] ,
We can hardly suppose it possible that an Infinite Being , in some sense ,
我们 能 几乎 认为 它 可能的 那 一个 无限 存在 ， 在 一些 感觉 ，

我们很难想象一个无限的存在，在某种意义上，

[æz; əz][wiː; wi] [sə'pəʊz] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
as we suppose will be generally allowed , the Governor of the world ,
作为 我们 认为 将要 是 一般来说 允许 ， 这 州长 的 这 世界 ，

正如我们推测的那样，世界统治者，通常会被允许这样做。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; [mʌtʃ] [les] , [ðæt]
should not have an important relation to all other existences ; much less , that
应该 不是 有 一个 重要的 关系 到 全部 其他 存在 ； 很多 较少的 ， 那
[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n]
the relation
这 关系

不应与其他所有存在物有重要关系；更不应有这种关系。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beəz] [tuː; tə][mæn] , [ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni]
which He bears to man , the most noble existence of which we have any
哪个 他 熊 到 男人 ， 这 最多 高贵 存在 的 哪个 我们 有 任何
['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] ,
actual experience ,
实际的 经验 ，

祂赋予人类的，是我们所能实际体验到的最崇高的存在。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kærəktə(r)] .
should be of an insignificant character .
应该 是 的 一个 微不足道 特点 .

应该无关紧要。

['lʊkɪŋ] , [tuː] , [ə'pɒn][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['mɒrəl]['eɪdʒənt] , [ə'kaʊntəbl] , [æz; əz]
Looking , too , upon man as a free and moral agent , accountable , as
寻找 ， 也 ， 之上 男人 作为 一个 自由的 和 道德 代理人 ， 问责制 ， 作为
['kɒnʃəns] [di'klɛə] ,
conscience declares ,
良心 声明 ，

此外，从自由和道德的角度看待人，认为人应当对良心所宣告的行为负责，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,
for his actions to his fellow - men ,
为了 他的 行动 到 他的 同伴 - 男人 ，

因为他为同胞所做的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsəʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ækts]
it seems almost certain that he must be also responsible for his acts
它 似乎 几乎 肯定 那 他 必须 是 还 负责任的 为了 他的 行为
[ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
in relation to the Deity .
在 关系 到 这 神 .

几乎可以肯定的是，他也必须为他与神灵有关的行为负责。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] , [tend] [tuː; tə][ðə; ði]
The general belief of mankind , in all ages and in all places , tends to the
这 一般的 信仰 的 人类 ， 在 全部 年龄 和 在 全部 地方 ， 倾向于 到 这
[seɪm] [kən'kluːʒn] ;
same conclusion ;
相同的 结论 ；

人类在各个时代、各个地方的普遍信念都趋向于同一个结论；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]
if it be admitted that there is an eternal world into which the consequences
如果 它 是 承认 那 那里 是 一个 永恒 世界 进入 哪个 这 结果
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ,
of our actions follow us ,
的 我们的 行动 跟随 我们 ,

如果承认存在一个永恒的世界，我们的行为后果会伴随我们进入这个世界，

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][tuː; tə][gɒd] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [stɪl]
a knowledge of the relationship in which we stand to God becomes of still
一个 知识 的 这 关系 在 哪个 我们 站立 到 上帝 变成 的 仍然
['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
greater importance .
更大的 重要性 .

了解我们与上帝的关系变得更加重要。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ['prɒbəbli] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ,
But if this knowledge probably may be , and ,
但 如果 这 知识 大概 可能 是 , 和 ,

但如果这种知识很可能是，而且，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] , ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ,
should the general belief of the world have a foundation in fact , certainly is ,
应该 这 一般的 信仰 的 这 世界 有 一个 基础 在 事实 , 当然 是 ,
[ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
of great importance ,
的 伟大的 重要性 ,

世界普遍的信念是否以事实为依据，这当然至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
it can hardly be supposed that a God of love would allow us to
它 能 几乎 是 据称 那 一个 上帝 的 爱 会 允许 我们 到
[rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
remain in ignorance of it ;
保持 在 无知 的 它 ;

很难想象一位慈爱的上帝会允许我们对它一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .
and the question arises , how it is to be obtained .
和 这 问题 出现 , 如何 它 是 到 是 获得 .

于是问题来了，如何才能获得它呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [dʌz] [nɒt] , [laɪk]['ʌðə(r)]
It may be observed , first of all , that the Deity does not , like other
它 可能 是 观察到 , 第一的 的 全部 , 那 这 神 做 不是 , 喜欢 其他
['ɒbdʒɪkts] ,
objects ,
对象 ,

首先可以注意到，神灵不像其他物体那样，

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][də'rekt] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .
come within the direct cognizance of our perceptive faculties .
来 之内 这 直接的 认知 的 我们的 有洞察力的 学院 .

进入我们感知能力的直接认知范围。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
We have an organization , by means of which we are enabled to
我们 有 一个 组织 ，经过 方法 的 哪个 我们 是 已启用 到
[pəˈsiːv] [ˈveəriəs] [ˈɒbdʒɪkts] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ;
perceive various objects around us ;
感知 各种各样的 对象 大约 我们 ；

我们拥有一个组织，通过这个组织，我们能够感知周围的各种物体；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)][lændz] ,
and , by travelling to other lands ,
和 ，经过 旅行 到 其他 土地 ，

而且，通过前往其他国家，

[wiː; wi][kæn; kən][əbˈteɪn][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)]
we can obtain a knowledge of many things of which we had before
我们 能 获得 一个 知识 的 许多 事物 的 哪个 我们 有 前
[biːn] [ˈɪɡnərənt] .
been ignorant .
到过 无知 .

我们可以获得以前一无所知的许多事物的知识。

[wiː; wi] [pəˈsiːv] [ˈɔːlsəʊ] [wɒt] [ɪz][ˈɡəʊɪŋ][ɒn] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] .
We perceive also what is going on within us .
我们 感知 还 什么 是 去 在 之内 我们 .

我们也能感知到自身内部正在发生的事情。

[ðə; ði] [ˈtelɪskəʊp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪkrəskəʊp] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)]
The telescope and the microscope reveal to us wonders which , without their
这 望远镜 和 这 显微镜 揭示 到 我们 奇迹 哪个 ， 没有 他们的
[ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] ,
intervention ,
干涉 ，

望远镜和显微镜向我们揭示了许多奇妙景象，如果没有它们的介入，这些景象是无法看到的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] .
we could never have discovered .
我们 可以 绝不 有 发现 .

我们永远不可能发现这一点。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɒt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmenˈtælɪti] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [pəˈsiːv]
But we cannot through the instrumentality of any of our faculties perceive
但 我们 不能 通过 这 工具性 的 任何 的 我们的 学院 感知
[ɡɒd] .
God .
上帝 .

但是，我们无法通过任何感官来感知上帝。

[ˈtræv(ə)l] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [faɪnd] [hɪm] [aʊt] .
Travel where we will we cannot find Him out .
旅行 在哪里 我们 将要 我们 不能 寻找 他 出去 .

无论我们走到哪里，都找不到他。

[nəʊ] [əˈplaɪəns] [ɒv; əv] [ɑːt] [hæz; həz] [əˈveil] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [hɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
No appliance of art has availed to disclose Him to us .
不 器具 的 艺术 有 已利用 到 透露 他 到 我们 .

任何艺术手段都未能向我们揭示祂的真面目。

[ɪf] [ˈeni] [fəˈlɑːsəfərz] [kənˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪnˈtjuːɪtɪvli] [ɡeɪz] [əˈpɒn] [ɡɒd] ,
If any philosophers conceive that they can intuitively gaze upon God ,
如果 任何 哲学家 构想 那 他们 能 直觉上 目光 之上 上帝 ，

如果任何哲学家认为他们可以通过直觉凝视上帝，

[ˈʌðə(r)] [fəˈlɑːsəfərz] [dɪˈkleə(r)][ðeə(r)] [ˈɪɡnərəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd]
other philosophers declare their ignorance of any intuition of this kind , and
其他 哲学家 宣布 他们的 无知 的 任何 直觉 的 这 种类 , 和
[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpiːp(ə)l] ,
assuredly the common people ,
当然 这 常见的 人们 ,

其他哲学家声称他们对这种直觉一无所知，当然，普通民众也肯定如此。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[huː] [məʊst][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][klɪə(r)][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
who most stand in need of clear notions on the subject ,
WHO 最多 站立 在 需要 的 清除 概念 在 这 主题 ,

最需要对这个问题有清晰认识的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [nɪˈɡlektɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɪˈnefɪs(ə)nt] [ɡɒd] , [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltəˈɡeðə(r)]
and who would hardly be neglected by a beneficent God , are altogether
和 WHO 会 几乎 是 被忽视的 经过 一个 仁慈的 上帝 , 是 共
[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
unconscious of it .
无意识 的 它 .

而那些理应受到仁慈之神的眷顾的人，却对此浑然不觉。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [əbˈteɪnd] [æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][ɪn]
The knowledge of Him , therefore , if obtained at all , must be had in
这 知识 的 他 , 所以 , 如果 获得 在 全部 , 必须 是 有 在
[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [wei] .
some other way .
一些 其他 方式 .

因此，即便能够获得关于他的知识，也必须通过其他途径获得。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɒt][æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɡɒd][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv]
But may not an adequate knowledge of God be obtained by the exercise of
但 可能 不是 一个 足够的 知识 的 上帝 是 获得 经过 这 锻炼 的
[ðə; ði][ˈfæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][əˈpɒn][ɪkˈstɜːn(ə)l][ˈneɪtʃə(r)] ,
the faculties of the human mind upon external nature ,
这 学院 的 这 人类 头脑 之上 外部的 自然 ,

但是，通过运用人类心智能力研究外部自然，难道不能获得对上帝的充分认识吗?

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [wei] ?
or in some other way ?
或者 在 一些 其他 方式 ?

或者以其他方式?

[ðə; ði] [əˈpɒsl] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfeɪvəz] [ðɪs] [vjuː] ,
The Apostle St . Paul says something which rather favours this view ,
这 使徒 英石 . 保罗 说道 某物 哪个 相当 恩惠 这 看法 ,

使徒圣保罗的某些言论似乎也支持这种观点。

[wen] [hiː; hi] [diˈklɛə] [ðæt] “ [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
when he declares that “ the invisible things of Him from the creation of
什么时候 他 声明 那 “ 这 无形的 事物 的 他 从 这 创建 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ˈklɪəli] [siːn] ,
the world are clearly seen ,
这 世界 是 清楚地 已见 ,

当他宣称“自从创世以来，祂的那些看不见的属性都是清晰可见的”时，

['bi:ɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l]['paʊə(r)][ænd; ənd]
being understood by the things that are made , even His eternal power and
存在 理解 经过 这 事物 那 是 制成 , 甚至 他的 永恒 力量 和
['gɒdhed] ;
Godhead ;
神格 ;

通过所造之物就能理解祂的永恒能力和神性;

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s] ” ([rɒm] . [ai] . -) :
so that they are without excuse ” (Rom . i . 20) :
所以 那 他们 是 没有 原谅 ” (只读存储器 . 我 . -) :

这样，他们就无可推诿了”(罗马书 1:20):

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
and we believe that a considerable insight into the nature of God ,
和 我们 相信 那 一个 大量 洞察力 进入 这 自然 的 上帝 ,

我们相信，对上帝的本质有相当深刻的理解,

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð] [ˌju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]
and the probable character of His dealings with us may be obtained in
和 这 可能 特点 的 他的 交易 和 我们 可能 是 获得 在
[ðə; ði]['mænə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] .
the manner to which we have referred .
这 方式 到 哪个 我们 有 指 .

而祂与我们交往的可能性质，可以通过我们前面提到的方法来了解。

[stɪl] [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['evə(r)] ['veəriɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['nəʊʃ(ə)nz]
Still we have only to look at the ever varying and degrading notions
仍然 我们 有 仅有的 到 看 在 这 曾经 变化 和 降级 概念
[wɪtʃ] [hæv; həv] ,
which have ,
哪个 有 ,

然而，我们只需看看那些不断变化且日益堕落的观念，就会发现:

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [prɪ'veɪld] [ɪn] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['bi:ɪŋ] ,
at all times , prevailed in many parts of the world respecting the Divine Being ,
在 全部 时代 , 最终获胜 在 许多 部分 的 这 世界 尊重 这 神圣的 存在 ,

在世界许多地方，历代以来都盛行着对神圣存在的敬畏之心。

[tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)][klɪə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm] [wʊd] ,
to perceive that a more clear method of obtaining knowledge about Him would ,
到 感知 那 一个 更多的 清除 方法 的 获得 知识 关于 他 会 ,

意识到如果能有更清晰的方法来了解祂,

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [bu:n] .
to say the least of it , be a most valuable boon .
到 说 这 至少 的 它 , 是 一个 最多 有价值的 恩惠 .

毫不夸张地说，这将是一笔非常宝贵的财富。

[ðə; ði] ['meθəd] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] ['præktɪkli] ['ɪʃu:d] [æz; əz][wi:; wi] [mait] [hæv; həv]
The method under consideration has not practically issued as we might have
这 方法 在下面 考虑 有 不是 几乎 发布 作为 我们 可能 有
[həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ;
hoped that it would ;
希望 那 它 会 ;

所考虑的方法实际上并没有像我们希望的那样得到应用;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt] ,
and therefore there is reason to expect ,
和 所以 那里 是 原因 到 预计 ,

因此，有理由期待:

[ðæt] [gɒd] [mait] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][sʌm; səm][mɔː(r)][də'rekt] [wei] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
that God might make use of some more direct way of communicating to us
那 上帝 可能 制作 使用 的 一些 更多的 直接的 方式 的 沟通 到 我们
[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
a knowledge of Himself .
一个 知识 的 他本人 .

上帝或许会采用更直接的方式，让我们了解他自己。

[ə'nʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [wʊd] [biː; bi] ,
Another possible mode of communicating a knowledge of God would be ,
其他 可能的 模式 的 沟通 一个 知识 的 上帝 会 是 ,

另一种传达关于上帝的知识的方式是:

[baɪ] [ɪmpl'æntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [mait]
by implanting in the mind of man , an idea corresponding , so far as might
经过 植入 在 这 头脑 的 男人 , 一个 主意 相应的 , 所以 远的 作为 可能
[biː; bi] ['niːdfl] ,
be needful ,
是 需要 ,

通过在人的头脑中植入一个与之相应的观念，在必要范围内，

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] .
to the nature of God .
到 这 自然 的 上帝 .

归根结底，这是上帝的本性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['sevrəl]
But a belief in the existence of anything of this kind is open to several
但 一个 信仰 在 这 存在 的 任何事物 的 这 种类 是 打开 到 一些
[əb'dʒekʃnz] .
objections .
反对意见 .

但是，相信这类事物存在是会受到诸多质疑的。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪg'zɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [end] ,
If such an idea existed , it must , to answer the required end ,
如果 这样的 一个 主意 存在 , 它 必须 , 到 回答 这 必需的 结尾 ,

如果这种想法确实存在，那么为了达到预期目的，它必然如此。

[biː; bi] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ækjərət]
be sufficiently clear and well defined to give at least a tolerably accurate
是 足够 清除 和 出色地 定义 到 给 在 至少 一个 勉强可以接受 准确的

必须足够清晰明确，才能给出至少尚可接受的准确结果。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,
notion of the Deity ,
概念 的 这 神 ,

神性概念，

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts]
and must also bring with it a well - grounded conviction of its
和 必须 还 带来 和 它 一个 出色地 - 接地 定罪 的 它是
[ˌkɒrə'spɒndəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] .
correspondence to the reality .
一致 到 这 现实 .

而且必须有充分的理由相信它与现实相符。

[bʌt; bət][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [entə'teɪnd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [fə'bɪd]
But the variety of opinions which have been entertained on the subject forbid
但 这 种类 的 意见 哪个 有 到过 娱乐 在 这 主题 禁止
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə][æz; əz] [ðɪs] [ɪɡ'zɪsts] .
us to believe that any such idea as this exists .
我们 到 相信 那 任何 这样的 主意 作为 这 存在 .

但是，围绕这个问题已经出现的各种观点，使我们无法相信存在这样一种想法。

[sɜːtʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] ,
Search as far as we can into our own minds ,
搜索 作为 远的 作为 我们 能 进入 我们的 自己的 思想 ,

尽可能深入地探索我们自己的内心世界，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]
we are unable to discover anything approaching to such a notion of
我们 是 无法 到 发现 任何事物 接近 到 这样的 一个 概念 的
[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .
the Divinity .
这 神 .

我们无法发现任何接近这种神性概念的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː] , [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd]
It appears too , that , notwithstanding some speculations as to time and
它 出现 也 , 那 , 虽然 一些 猜测 作为 到 时间 和
[speɪs] , [wɪtʃ] ,
space , which ,
空间 , 哪个 ,

此外，尽管对时间和空间有一些推测，但似乎......

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [beə(r)][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] ,
in the opinion of some , bear a slightly exceptional character ,
在 这 观点 的 一些 , 熊 一个 轻微地 非凡的 特点 ,

在某些人看来，具有略微特殊的特征。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɡʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ə'kwaɪə(r)]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]
there is no good reason to believe that we acquire other kinds of knowledge in
那里 是 不 好的 原因 到 相信 那 我们 获得 其他 种类 的 知识 在
[ðə; ði]['mænə(r)]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
the manner under consideration ;
这 方式 在下面 考虑 ;

没有充分的理由相信我们会以正在讨论的方式获得其他类型的知识；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,
and , if this be so ,
和 , 如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['biːɪŋ]
there is a strong presumption against a knowledge of the Deity being
那里 是 一个 强的 假定 反对 一个 知识 的 这 神 存在
[əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
obtained in this way .
获得 在 这 方式 .

人们强烈反对通过这种方式获得关于神灵的知识。

[æz; əz][haʊ'evə(r)][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd][nɒt] [ʌn'kɒmənli] [prɪ'veɪlz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
As however some confusion of mind not uncommonly prevails on this subject ,
作为 然而 一些 困惑 的 头脑 不是 不寻常地 占上风 在 这 主题 ,

然而，在这个主题上，人们常常存在一些误解和困惑。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] [mɔː(r)] ['fʊli] .
we will endeavour to explain our meaning more fully .
我们 将要 努力 到 解释 我们的 意义 更多的 完全 .

我们将尽力更全面地解释我们的意思。

[wiː; wi] [pə'zes] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['sɜːt(ə)n] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] ,
We possess , as it appears to us , certain capacities for obtaining knowledge , and for retaining ,
我们 具有 , 作为 它 出现 到 我们 , 肯定 容量 为了 获得 知识 , 和 为了 保留 ,

我们似乎具备获取知识和记忆知识的某些能力，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [wen] [əb'teɪnd] , [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ;
and disposing our knowledge , when obtained , in different ways ;
和 处置 我们的 知识 , 什么时候 获得 , 在 不同的 方式 ;

并以不同的方式运用我们所获得的知识；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ; [nɔː(r)] ,
but we are not born with the actual possession of knowledge ; nor ,
但 我们 是 不是 出生 和 这 实际的 拥有 的 知识 ; 也不 ,

但我们并非生来就拥有知识；而且，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [æt; ət] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [taɪm] , [əb'teɪnd] [baɪ] [ˌjuː 'es] ,
so far as we can see , is knowledge , at any subsequent time , obtained by us ,
所以 远的 作为 我们 能 看 , 是 知识 , 在 任何 随后的 时间 , 获得 经过 我们 ,

就我们目前所见，知识是指我们之后在任何时间获得的知识。

[ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
except by means of the capabilities to which we have referred .
除了 经过 方法 的 这 能力 到 哪个 我们 有 指 .

除了我们提到的那些能力之外。

[wiː; wi][hæv; həv][baɪ]['neɪtʃə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] , [bəuθ][ɪk'stɜːn(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
We have by nature powers of knowing objects , both external to our organization ,
我们 有 经过 自然 权力 的 会心 对象 , 两个都 外部的 到 我们的 组织 ,

我们天生具有认识事物的能力，包括我们组织外部的事物。

[ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and internal ; but the objects themselves , and not the representations of them ,
和 内部的 ; 但 这 对象 他们自己 , 和 不是 这 表现形式 的 他们 ,

并且是内在的；但指的是对象本身，而不是它们的表象。

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
are presented to us before we know them .
是 呈现 到 我们 前 我们 知道 他们 .

在我们认识它们之前，它们就已经出现在我们面前。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
We are conscious of seeing , and smelling , and tasting , and feeling ,
我们 是 有意识的 的 看到 , 和 闻起来 , 和 品尝 , 和 感觉 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
etc . ;
ETC . ;

我们能够感知视觉、嗅觉、味觉、触觉等等;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] , [ænd; ənd] [smel] , [ænd; ənd] [teɪst] ,
but they are the things themselves which we see , and smell , and taste ,
但 他们 是 这 事物 他们自己 哪个 我们 看 , 和 闻 , 和 品尝 ,

但它们正是我们所能看到、闻到和尝到的事物本身。

[ænd; ənd] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,
and feel , in the first instance ,
和 感觉 , 在 这 第一的 实例 ,

首先,感觉是这样的:

[ɔːl'ðəʊ] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
although afterwards we are able to contemplate the representations of
虽然 然后 我们 是 有能力的 到 沉思 这 表现形式 的
[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .
them which are formed in the mind .
他们 哪个 是 形成 在 这 头脑 .

尽管之后我们能够思考在脑海中形成的它们的表象。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][ɒv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ,
There is within us , no doubt , a capability of apprehending ,
那里 是 之内 我们 , 不 怀疑 , 一个 能力 的 逮捕 ,

毫无疑问,我们每个人都具备理解的能力。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][gɒd] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]
in a sufficient degree , the perfections of God , when they are declared to
在 一个 充足的 程度 , 这 完美 的 上帝 , 什么时候 他们 是 声明 到
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

上帝的完美,当祂向我们显明时,我们就能充分领悟;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'fekʃən] [dʌz] [nɒt]['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
but a knowledge of these perfections does not naturally exist within us .
但 一个 知识 的 这些 完美 做 不是 自然 存在 之内 我们 .

但是,我们天生并不具备对这些完美的认知。

[wiː; wi] [kən'kluːd] , [ðen] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][nɒt] [də'rektli] [pə'siːvd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,
We conclude , then , that , as the Deity is not directly perceived by us ,
我们 结束 , 然后 , 那 , 作为 这 神 是 不是 直接地 感知 经过 我们 ,

因此,我们得出结论:由于神性并非我们直接感知的对象,

[hæz; həz][nɒt][ɪn] ['præktɪs] [biːn] ['ædɪkwətli] [di'səːnd] [baɪ] ['eni] ['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
has not in practice been adequately discerned by any process of the mind ,
有 不是 在 实践 到过 充分 辨别 经过 任何 过程 的 这 头脑 ,

实际上,任何思维过程都未能充分辨别这一点。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][ˈeni] [ˈkɒneɪt] , [ɔː(r)] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪmˈplɑːntɪd] [aɪˈdɪə]
and is not made known to us by any connate , or subsequently implanted idea
和 是 不是 制成 已知 到 我们 经过 任何 康纳特 , 或者 随后 植入式 主意
,
,
,

它并非我们与生俱来或后天灌输给我们的观念,

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ]
we must be indebted to revelation , in the main , for any knowledge
我们 必须 是 负债累累 到 启示 , 在 这 主要的 , 为了 任何 知识
[wiː; wi] [meɪ] [əbˈteɪn] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm] .
we may obtain respecting Him .
我们 可能 获得 尊重 他 .

我们主要要感谢启示，才能获得有关祂的任何知识。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpænθiˈɪstɪk]
We do not consider it necessary to enter into a discussion of Pantheistic
我们 做 不是 考虑 它 必要的 到 进入 进入 一个 讨论 的 泛神论
[vˈjuːz] ,
views ,
浏览 ,

我们认为没有必要讨论泛神论观点。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˈpænθiɪzəm][hæz; həz][ˈevə(r)] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈeni]
inasmuch as we have yet to learn that Pantheism has ever furnished any
因此 作为 我们 有 然而 到 学习 那 泛神论 有 曾经 提供 任何
[ˈdefɪnət] [aɪˈdiəz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði][test][ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊz]
definite ideas respecting the nature of God which will bear the test of a close
定 想法 尊重 这 自然 的 上帝 哪个 将要 熊 这 测试 的 一个 关闭
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][riˈæləti] .
examination as to their reality .
考试 作为 到 他们的 现实 .

因为我们尚未发现泛神论曾提供过任何关于上帝本质的明确观念，这些观念经得起仔细检验其真实性。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstrʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] [gɒd] ,
We think , too , that it is destructive of the personality of either God ,
我们 思考 , 也 , 那 它 是 破坏性的 的 这 性格 的 任何一个 上帝 ,

我们也认为，这会破坏上帝的人格。

[ɔː(r)][mæn] , [ɔː(r)][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dʌz] [əˈweɪ] [wɪð] [ɔːl] [ˈriːəl][rɪˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
or man , or both , and thus does away with all real relation between the two .
或者 男人 , 或者 两个都 , 和 因此 做 离开 和 全部真实的 关系 之间 这 二 .

或者男人，或者两者兼而有之，从而消除了两者之间的所有真实关系。

[bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
Before proceeding to the investigation of what we mean by a revelation ,
前 进行中 到 这 调查 的 什么 我们 意思是 经过 一个 启示 ,

在深入探讨“启示”的含义之前,

[wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] .
we will endeavour to answer an objection which may be raised .
我们 将要 努力 到 回答 一个 异议 哪个 可能 是 提高 .

我们将尽力解答可能提出的任何异议。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈledʒd] [ðæt] ,
It may be alleged that ,
它 可能 是 据称 那 ,

有人可能会声称,

[ɪf] [ə; eɪ] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [mæn] ,
if a true knowledge of God is of such great consequence to man ,
如果 一个 真的 知识 的 上帝 是 的 这样的 伟大的 结果 到 男人 ,

如果对上帝的真正认识对人类如此重要，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['difə] [ə'pɪnjənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [held] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
it appears strange that such differing opinions should have been held on the subject
它 出现 奇怪的 那 这样的 不同 意见 应该 有 到过 握住 在 这 主题
,
,
,

在这个问题上竟然存在如此不同的意见，这似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːdz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
and that God's revelation — on the supposition that there is one — should not
和 那 神的 启示 — 在 这 假设 那 那里 是 一 — 应该 不是
[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪvli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] ,
have been more extensively promulgated ,
有 到过 更多的 广泛地 颁布 ,

而且，如果上帝真的存在启示，那么上帝的启示就不应该被更广泛地传播。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['evɪdəns] .
and declared with more irresistible evidence .
和 声明 和 更多的 无法抗拒 证据 .

并以更有力的证据予以宣告。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hɪə(r)] .
There is no doubt a difficulty here .
那里 是 不 怀疑 一个 困难 这里 .

这里无疑存在一个难题。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [haʊ'evə(r)] [ə'tætʃ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
It does not however attach especially to the subject of a revelation ;
它 做 不是 然而 附 尤其 到 这 主题 的 一个 启示 ;

但它并不特别与启示的主题相关；

[bʌt; bət] [miːts] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] , [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]
but meets us at all points , when we consider the unequal distribution of
但 满足 我们 在 全部 积分 , 什么时候 我们 考虑 这 不等 分配 的
[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
the blessings of nature .
这 祝福 的 自然 .

但当我们考虑自然恩赐分配不均的问题时，它就无处不在。

[waɪ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɪn'dʒɔɪ] ,
Why many persons should be destitute of the advantages which others enjoy ,
为什么 许多 人 应该 是 贫困 的 这 优势 哪个 其他的 享受 ,

为什么许多人会失去其他人所享有的优势？

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd]
and why some should pass a life of suffering , while others are surrounded
和 为什么 一些 应该 经过 一个 生活 的 痛苦 , 尽管 其他的 是 包围
[wɪð] ['evri] ['kʌmfət] ,
with every comfort ,
和 每一个 舒适 ,

为什么有些人一生都在受苦，而有些人却生活在舒适安逸之中？

[ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [men] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]
are questions which naturally arise in the minds of reflecting men , but which
是 问题 哪个 自然 出现 在 这 思想 的 反思 男人 , 但 哪个

这些问题自然而然地会出现在有思考能力的人的脑海中，但是

[hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsəz] .
have hitherto remained without full and satisfactory answers .
有 迄今为止 剩余 没有 满的 和 令人满意的 答案 .

至今仍未得到全面令人满意的答复。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'plaɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['klɪərə(r)] [v'juːz] , [ðæn; ðən] [hæv; həv] [jet] [biːn] [əb'teɪnd] ,
He who would give a complete reply must have clearer views , than have yet been obtained ,
他 WHO 会 给 一个 完全的 回复 必须 有 更清晰 浏览 , 比 有 然而 到过 获得 ,

想要给出完整答复的人，必须拥有比目前所掌握的更清晰的观点。

[wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] .
with regard to the origin of evil .
和 看待 到 这 起源 的 邪恶的 .

关于罪恶的起源。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [tuː] [ðæt] ,
It may be observed too that ,
它 可能 是 观察到 也 那 ,

还可以观察到，

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɡɒd] ,
on the supposition that the Bible is a real revelation from God ,
在 这 假设 那 这 圣经 是 一个 真实的 启示 从 上帝 ,

假设圣经是来自上帝的真实启示，

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [vɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɡɪv(ə)n] ,
and bearing in mind the vast number of the human race to whom it has already been given ,
和 轴承 在 头脑 这 广阔的 数字 的 这 人类 种族 到 谁 它 有 已经 到过 给定 ,

考虑到人类中已经拥有这种能力的人数众多，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['nɪəli] [miːts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
and its capability of future communication , it far more nearly meets the difficulty ,
和 它是 能力 的 未来 沟通 , 它 远的 更多的 几乎 满足 这 困难 ,

凭借其未来通信能力，它更接近于应对这一难题。

[ðæn; ðən] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [ˌæpri'hend] ['iːv(ə)n] [baɪ] [fə'lɑːsəfərz] ,
than abstruse speculations respecting the Deity , which can scarcely be apprehended even by philosophers ,
比 奥 猜测 尊重 这 神 , 哪个 能 几乎 是 被捕 甚至 经过 哲学家 ,

与其说是关于神性的深奥推测（即使是哲学家也很难理解），不如说是更有意义的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] ['həʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
and which are to the mass wholly unintelligible .
和 哪个 是 到 这 大量的 完全 无法理解 .

对于大多数人来说，这些内容完全无法理解。

[ˌtuːˈtuː] . [let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

2 . Let us now examine the conditions under which a revelation may be

2 . 让 我们 现在 检查 这 状况 在下面 哪个 一个 启示 可能 是

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈsɪpiənt] .

expected to be given to the original recipients .

预期的 到 是 给定 到 这 原来的 收件人 .

2. 现在让我们考察一下，在什么条件下，启示才能被赐予最初的接受者。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [pəˈzes] [sʌm; səm]

It may be observed in the first place that a revelation must possess some

它 可能 是 观察到 在 这 第一的 地方 那 一个 启示 必须 具有 一些

[dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkærəktə(r)] .

distinctive character .

独特的 特点 .

首先可以注意到，启示必须具有某种独特的特征。

[ˈiːv(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [riˈæləti] [æt; ət] [ɔːl] ,

Even , if it should turn out that there is no such thing in reality at all ,

甚至 , 如果 它 应该 转动 出去 那 那里 是 不 这样的 事物 在 现实 在 全部 ,

即使，如果最终证明实际上根本没有这种东西，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːm] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [maɪndz] [mʌst; məst] [pəˈzes] [sʌtʃ] [pɔɪnts]

at least the notion which we form in our minds must possess such points

在 至少 这 概念 哪个 我们 形式 在 我们的 思想 必须 具有 这样的 积分

[ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈnəʊʃ(ə)nz] .

of difference as to distinguish it from all other notions .

的 不同之处 作为 到 区分 它 从 全部 其他 概念 .

至少我们头脑中形成的概念必须具有一些区别点，使其与其他所有概念区分开来。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [beə(r)] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [ˈɒbviəs] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,

It appears needful to bear this in mind , obvious though it is ,

它 出现 需要 到 熊 这 在 头脑 , 明显的 尽管 它 是 ,

虽然这一点显而易见，但似乎有必要牢记在心。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [huː] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [wɜːd] ,

because there are not a few , in the present day , who deprive the word ,

因为 那里 是 不是 一个 很少 , 在 这 展示 天 , WHO 剥夺 这 单词 ,

因为如今有不少人剥夺了这个词的意义，

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ˈnɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈkɒmənli] [biːn]

revelation , of nearly all the distinguishing features which have commonly been

启示 , 的 几乎 全部 这 区别 特征 哪个 有 通常 到过

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

supposed to attach to it ,

据称 到 附 到 它 ,

揭示了几乎所有人们通常认为它具有的显著特征，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] “ [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə]

and so extend the meaning of the word inspiration as “ sometimes to

和 所以 延长 这 意义 的 这 单词 灵感 作为 “ 有时 到

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈpəʊəts] ,

believe it in poets ,

相信 它 在 诗人 ,

因此，可以扩展“灵感”一词的含义，即“有时要相信诗人能带来灵感”。

[ˈledʒɪsˌletər] , [fəˈlɑːsəfərz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [haɪ] [ˈdʒiːniəs] , ” ([ˈeseɪz; eˈseɪz] [ænd; ənd]

legislators , philosophers , and others gifted with high genius , ” (Essays and

立法者 , 哲学家 , 和 其他的 天才 和 高的 天才 , ” (散文 和

[rɪˈvjuːz] , [piː] . -) .

Reviews , p . 140) .

评论 , p . -) .

立法者、哲学家和其他具有高度天赋的人”，（《论文与评论》，第 140 页）。

[wɒt] [ðɪs] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][seɪ] .
What this means it is hard to say .
什么 这 方法 它 是 难的 到 说 .

这意味着什么，很难说。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˈmɪlt(ə)n] , [ˈnjuːtən] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt][ɪˈmædʒɪn][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Shakespeare , Milton , Newton , and others certainly did not imagine that they had
莎士比亚 , 米尔顿 , 牛顿 , 和 其他的 当然 做过 不是 想象 那 他们 有
[dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd] ;
direct communication with God ;
直接的 沟通 和 上帝 ;

莎士比亚、弥尔顿、牛顿等人当然不会认为自己能与上帝直接沟通；

[ðæt] [ðeɪ] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz]
that they revealed to us His nature , and the relation in which He stands
那 他们 揭晓 到 我们 他的 自然 , 和 这 关系 在 哪个 他 站立
[tuː; tə]
to
到

他们向我们揭示了祂的本质，以及祂与我们之间的关系

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ˌjuː ˈes]
us
我们

我们

; [prɪˈdɪktɪd] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɪˈvents] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ðæt] [ˈməʊzɪz] , [ˈdeɪvɪd] ,
; predicted future events , etc . , in the same sense that Moses , David ,
; 预测 未来 活动 , ETC . , 在 这 相同的 感觉 那 摩西 , 大卫 ,
[aɪˈzaɪə] ,
Isaiah ,
以赛亚 ,

预测未来事件等等，与摩西、大卫、以赛亚等先知所预言的相同。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈraɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
and the other writers of the Bible are supposed to have done .
和 这 其他 作家 的 这 圣经 是 据称 到 有 完毕 .

圣经的其他作者也应该这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [ˈhəʊlli]
If they actually did anything of this kind , they were assuredly wholly
如果 他们 实际上 做过 任何事物 的 这 种类 , 他们 是 当然 完全
[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] ;
unconscious of their power ;
无意识 的 他们的 力量 ;

如果他们真的做了这类事情，那他们肯定完全没有意识到自己的力量；

[nɔː(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,
nor , we may add ,
也不 , 我们 可能 添加 ,

我们还可以补充一点，

[hæz; həz] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] [held] [ðæt] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts]
has common opinion held that they afforded information on the same subjects
有 常见的 观点 握住 那 他们 提供 信息 在 这 相同的 主题
[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['hændld] .
as those which the writers of the Bible handled .
作为 那些 哪个 这 作家 的 这 圣经 处理 .

人们普遍认为，它们提供的信息与圣经作者处理的主题相同。

[əd'maiərə][ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] ,
Admirers of our poets , and philosophers ,
仰慕者 的 我们的 诗人 , 和 哲学家 ,

我们诗人、哲学家们的仰慕者们，

[hæv; həv][nɒt] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['prɒm(ə)lgeɪt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)]
have not considered it necessary to promulgate what they have found in their
有 不是 经过考虑的 它 必要的 到 颁布 什么 他们 有 成立 在 他们的
['raɪtɪŋz] ,
writings ,
著作 ,

他们认为没有必要将他们的发现公之于众，并在著作中加以阐述。

[æz; əz] ['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][mæn]
as matters in which the spiritual , and , possibly , eternal interests of man
作为 事情 在 哪个 这 精神 , 和 , 可能 , 永恒 兴趣 的 男人
[ɑː(r); ə(r)] ['vaɪtəli] [kən'sɜːnd] ;
are vitally concerned ;
是 至关重要 担心的 ;

因为这些事情与人类的精神利益，甚至可能是永恒利益息息相关；

[ɔːl'ðəʊ] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [mə'hɔmit] , [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
although believers in the Bible , and even in Mahomet , have done so .
虽然 信徒 在 这 圣经 , 和 甚至 在 穆罕默德 , 有 完毕 所以 .

虽然《圣经》的信徒，甚至穆罕默德的信徒，都这样做过。

[ðə; ði] [wɜːd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [kwəʊtid] ,
The word inspiration , in fact , as used in the passage above quoted ,
这 单词 灵感 , 在 事实 , 作为 用过的 在 这 通道 多于 引 ,

事实上，上面引用的段落中使用的"灵感"一词，

[ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
involves a confusion of ideas which we should hardly have expected to find
涉及 一个 困惑 的 想法 哪个 我们 应该 几乎 有 预期的 到 寻找
[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [spiːk] ['ækjərətli] ,
in the writings of any one who professed to speak accurately ,
在 这 著作 的 任何 一 WHO 声称 到 说话 准确 ,

这其中包含着各种混乱的思想，我们几乎不应该在任何一位自称能准确表达的人的著作中看到这种混乱。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['skeəsli] ['pɑːdnəbl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ɒnɪst] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][səʊ][ə'kjuːt][ə; eɪ]
and appears scarcely pardonable , or even honest , in the case of so acute a
和 出现 几乎 情有可原 , 或者 甚至 诚实的 , 在 这 案件 的 所以 急性 一个
['θɪŋkə(r)] ,
thinker ,
思想家 ,

对于这样一位思维敏锐的思想家来说，这种行为似乎几乎不可原谅，甚至可以说是不诚实的。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːdn] ['paʊəl] .
as the late Mr . Baden Powell .
作为 这 晚的 先生 . 巴登 鲍威尔 .

就像已故的贝登堡先生一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][gɒd] ,
We are not now saying that the Bible is a revelation from God ,
我们 是 不是 现在 说 那 这 圣经 是 一个 启示 从 上帝 ,

我们现在并不是说《圣经》是来自上帝的启示，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
or even that there is such a thing as a distinctive revelation at all .
或者 甚至 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 独特的 启示 在 全部 .

或者说，是否存在某种独特的启示。

[ɔːl] [wiː; wi] [ə'sɜːt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['kɒmən] [wʌn] ,
All we assert is , that the idea of such a thing is a very common one ,
全部 我们 断言 是 , 那 这 主意 的 这样的 一个 事物 是 一个 非常 常见的 一 ,

我们只是断言，这种想法非常普遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][held] [wɪð] [rɪ'gɑːd]
and that it is very different from that which is usually held with regard
和 那 它 是 非常 不同的 从 那 哪个 是 通常 握住 和 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['njuːtən] ,
to the works of Newton ,
到 这 作品 的 牛顿 ,

这与人们通常对牛顿著作的看法截然不同。

['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gɪftɪd] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] .
Milton , and other gifted sages and philosophers .
米尔顿 , 和 其他 天才 智者 和 哲学家 .

弥尔顿，以及其他才华横溢的智者和哲学家。

[wiː; wi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ðæt] ,
We might add , in passing , that ,
我们 可能 添加 , 在 通过 , 那 ,

我们不妨顺便补充一点：

[ən'les] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɒstʃə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]
unless the Bible be an imposture — in which case it ought to be regarded
除非 这 圣经 是 一个 骗局 — 在 哪个 案件 它 应该 到 是 认为
[æz; əz][fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['truːθfl] ['poʊəts][ænd; ənd]
as far inferior to the works of genuine and truthful poets and
作为 远的 下 到 这 作品 的 真的 和 真实 诗人 和
[fə'lɑːsəfərz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌkɒrə'spɒnd] ,
philosophers — it does correspond ,
哲学家 — 它 做 对应 ,

除非《圣经》是伪造的——在这种情况下，它应该被认为远逊于真正诚实的诗人和哲学家的作品——否则它确实与事实相符。

[æz; əz][wiː; wi] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɒn][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] , [tuː; tə][ðə; ði]
as we trust will be seen , on an examination of its contents , to the
作为 我们 相信 将要 是 已见 , 在 一个 考试 的 它是 内容 , 到 这
[aɪ'dɪə] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
idea referred to .
主意 指 到 .

我们相信，通过对其内容的考察，将会发现它与所指的观点相符。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət] ,
Still further , revelation must not only have some distinctive character ; but ,
仍然 更远 , 启示 必须 不是 仅有的 有 一些 独特的 特点 ; 但 ,

此外，启示不仅必须具有某种独特的特征；而且，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
in order to be effectual for its purpose , it should carry along with it ,
在 命令 到 是 有效的 为了 它是 目的 , 它 应该 携带 沿着 和 它 ,

为了有效达到其目的，它应该随身携带：

[tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈsɪpɪənt] ,
to the original recipients ,
到 这 原来的 收件人 ,

给原收件人,

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɔːθenˈtɪsəti] .
a reasonable conviction of its authenticity .
一个 合理的 定罪 的 它是 真实性 .

对它的真实性有合理的确信。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [prəˈfest] [məʊdz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
The Bible speaks of several professed modes of communication ,
这 圣经 说话 的 一些 声称 模式 的 沟通 ,

圣经中提到了几种公认的沟通方式,

[ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd]
and accepting them according to the ordinary meaning of words , and
和 接受 他们 根据 到 这 普通的 意义 的 字 , 和
[nɒt][ɪn] [ˈeni] [ˈmɪθɪkl] ,
not in any mythical ,
不是 在 任何 神话 ,

并按照词语的通常含义来接受它们,而不是按照任何神话般的含义来接受。

[ɔː(r)][ˌaɪdiəˈlɒdʒɪk(ə)l] [sens] , [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
or ideological sense , they appear to be such as might answer for the
或者 思想 感觉 , 他们 出现 到 是 这样的 作为 可能 回答 为了 这
[ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɔːˌθentɪˈkeɪʃn] .
purpose of authentication .
目的 的 验证 .

从意识形态角度来看,它们似乎可以作为认证的依据。

[ðə; ði] [lɔːd] [tɔːkt] [wɪð] [ˈeɪbrəhæm] .
The Lord talked with Abraham .
这 主 谈话 和 亚伯拉罕 .

耶和华与亚伯拉罕交谈。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [bʊʃ] [tuː; tə][ˈməʊzɪz] ,
He appeared in a burning bush to Moses ,
他 出现 在 一个 燃烧 衬套 到 摩西 ,

他向摩西显现时,身处燃烧的荆棘丛中。

[speɪk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [ɒn] [maʊnt] [ˈsaɪnaɪ] ,
spake to him and the children of Israel on Mount Sinai ,
说 到 他 和 这 孩子们 的 以色列 在 山 西奈山 ,

在西奈山上,他与以色列人交谈,

[ænd; ənd] [kənˈvəːs] [wɪð] [hɪm] [ˈɑːftəwədz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmaʊntən] , [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ]
and conversed with him afterwards on the top of that mountain , during a
和 交谈 和 他 然后 在 这 顶部 的 那 山 , 期间 一个
[ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈfɔːti] [deɪz] .
period of forty days .
时期 的 四十 天 .

之后,我在山顶上与他交谈了四十天。

[hiː; hi] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ˈsæmjʊəl] .
He spake in the night to Samuel .
他 说 在 这 夜晚 到 塞缪尔 .

他夜里和撒母耳说话了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə] [aɪ'zaɪə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
He appeared in a vision to Isaiah and others .
他 出现 在 一个 想象 到 以赛亚 和 其他的 .

他曾在异象中向以赛亚等人显现。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn] [ɪn] [driːmz] .
To some He made Himself known in dreams .
到 一些 他 制成 他本人 已知 在 梦境 .

他曾在梦中向一些人显现。

[kraɪst] [speɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .
Christ spake to His disciples .
基督 说 到 他的 门徒 .

基督对他的门徒们说话。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [mait] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [mæn] ;
All these are evidently ways in which God might communicate with man ;
全部 这些 是 显然 方式 在 哪个 上帝 可能 交流 和 男人 ;

显然，这些都是上帝与人类沟通的方式；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and there is no difficulty in supposing that the attendant circumstances ,
和 那里 是 不 困难 在 假如 那 这 服务员 情况 ,

不难推断，伴随而来的情况是：

[sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
such for instance as some of those recorded in the Bible ,
这样的 为了 实例 作为 一些 的 那些 记录 在 这 圣经 ,

例如圣经中记载的一些例子，

[mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
might be of such a kind as to authenticate the communication .
可能 是 的 这样的 一个 种类 作为 到 认证 这 沟通 .

可能具有验证通信真实性的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðæt] ,
It would be idle to argue that ,
它 会 是 闲置的 到 争论 那 ,

争论这一点是徒劳的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [weɪz] [naʊ] ,
because God does not make Himself known in any of these ways now ,
因为 上帝 做 不是 制作 他本人 已知 在 任何 的 这些 方式 现在 ,

因为上帝现在并没有通过这些方式向我们显现。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ə'mɪt] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] ,
He has never done so ; for , to omit other considerations , we may observe that ,
他 有 绝不 完毕 所以 ; 为了 , 到 忽略 其他 考虑因素 , 我们 可能 观察 那 ,

他从未这样做过；因为，撇开其他因素不谈，我们可以注意到，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] ,
in accordance with the economy which prevails in the works of God ,
在 根据 和 这 经济 哪个 占上风 在 这 作品 的 上帝 ,

按照上帝创造万物所遵循的经济规律，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [revl'eʃən] [tuː; tə]
we have no reason to suppose that He would make special revelations to
我们 有 不 原因 到 认为 那 他 会 制作 特别的 启示 到
[mɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
more persons than might be necessary for the purpose He had in view .
更多的 人 比 可能 是 必要的 为了 这 目的 他 有 在 看法 .

我们没有理由认为祂会向超出祂预期目的所需的人数做出特别启示。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
If He revealed Himself to them ,
如果 他 揭晓 他本人 到 他们 ,

如果他向他们显现，

[ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['seɪfli] [left][tuː; tə]
the promulgation of the revelation would be naturally and safely left to
这 颁布 的 这 启示 会 是 自然 和 安全 左边 到
[mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] .
more ordinary instrumentality .
更多的 普通的 工具性 .

启示的颁布自然会交给更普通的工具来负责。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
At the present time , so far as Christians are concerned ,
在 这 展示 时间 , 所以 远的 作为 基督徒 是 担心的 ,

就目前基督徒而言，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ðeɪ]
they do not expect a special revelation to themselves , because , as they
他们 做 不是 预计 一个 特别的 启示 到 他们自己 , 因为 , 作为 他们
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

他们并不期待得到特殊的启示，因为，正如他们所相信的，

[gɒd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɔːl] [ðæt][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] .
God has already communicated all that He desires them to know .
上帝 有 已经 沟通 全部 那 他 欲望 他们 到 知道 .

上帝已经将他希望他们知道的一切都传达给了他们。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] , — [wɒt] [meɪ] [biː; bi]
But supposing a revelation to be sufficiently authenticated , — What may be
但 假如 一个 启示 到 是 足够 已验证 , — 什么 可能 是
['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
reasonably expected as to the
合理 预期的 作为 到 这

但假设一项启示已被充分证实，——我们可以合理预期……

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɪk'stent][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
extent of it ?
程度 的 它 ?

程度如何？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
It is , we think ,
它 是 , 我们 思考 ,

我们认为，确实如此。

[klɪə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðæt] [nəʊ] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

clear in the first place that no perfect knowledge of God and His relation to

清除 在 这 第一的 地方 那 不 完美的 知识 的 上帝 和 他的 关系 到

[ˌjuː 'es][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] .

us could be communicated .

我们 可以 是 沟通 .

首先要明确的是，我们无法完全了解上帝以及他与我们之间的关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][də'rekt][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ,

Even if a direct presentation of the Infinite were given ,

甚至 如果 一个 直接的 推介会 的 这 无限 是 给定 ,

即使直接向世人展示无限，

[ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi]

the capacity of man could not grasp it , and therefore the result would be

这 容量 的 男人 可以 不是 抓牢 它 , 和 所以 这 结果 会 是

[ə; eɪ]['faɪnaɪt] [kən'sepʃ(ə)n] ;

a finite conception ;

一个 有限 概念 ;

人类的能力无法理解它，因此结果只能是有限的概念；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [wɜːdz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [saɪnz] ,

and , if the revelation were made by words or other signs ,

和 , 如果 这 启示 是 制成 经过 字 或者 其他 标志 ,

如果启示是通过言语或其他符号作出的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðiːz] [kæn; kən]['əʊnli] [ɪk'spres] [ðə; ði]['faɪnaɪt][aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

it is plain that these can only express the finite ideas of which they are

它 是 清楚的 那 这些 能 仅有的 表达 这 有限 想法 的 哪个 他们 是

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] .

the symbols .

这 符号 .

显然，这些符号只能表达它们所代表的有限概念。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [niːd] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] ;

Nor is there anything in this which need excite our surprise ;

也不 是 那里 任何事物 在 这 哪个 需要 激发 我们的 惊喜 ;

这其中没有什么值得我们感到惊讶的地方；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [gɒd] [wʊd] [biː; bi]

for the limited nature of our knowledge with regard to God would be

为了 这 有限的 自然 的 我们的 知识 和 看待 到 上帝 会 是

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə'baʊt]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

analogous to that which we have about other things .

类似的 到 那 哪个 我们 有 关于 其他 事物 .

因为我们对上帝的认识是有限的，这与我们对其他事物的认识是类似的。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt] ['lɪmɪtɪd] .

There is nothing with regard to which our knowledge is not limited .

那里 是 没有什么 和 看待 到 哪个 我们的 知识 是 不是 有限的 .

没有什么事物是我们的认知是无限的。

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] [æt; ət]

Some may be ready to affirm that we do not know things in themselves at

一些 可能 是 准备好 到 确认 那 我们 做 不是 知道 事物 在 他们自己 在

[ɔːl] ,

all ,

全部 ,

有些人可能会断言，我们根本无法了解事物本身。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
but only the effects produced upon us , or their relation to us .
但 仅有的 这 效果 生产 之上 我们 , 或者 他们的 关系 到 我们 .

但仅限于对我们产生的影响，或这些影响与我们的关系。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ;
We are not about to maintain this proposition ;
我们 是 不是 关于 到 维持 这 主张 ;

我们并不打算坚持这一观点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [æz; əz] ['saɪəns]
but it is at any rate plain that the most familiar objects , as science
但 它 是 在 任何 速度 清楚的 那 这 最多 熟悉的 对象 , 作为 科学
[əd'vɑːnsɪz] ,
advances ,
进展 ,

但无论如何，显而易见的是，随着科学的进步，最熟悉的物体，

['ɒf(ə)n] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [njuː] ['kwɒlətiz] ,
often disclose to us new qualities ,
经常 透露 到 我们 新的 品质 ,

经常向我们展现新的品质，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd]
and that we have no reason to suppose that we are fully acquainted
和 那 我们 有 不 原因 到 认为 那 我们 是 完全 熟人
[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sʌbstənsɪz] .
with all the qualities of even the simplest substances .
和 全部 这 品质 的 甚至 这 最简单的 物质 .

我们没有理由认为我们完全了解哪怕是最简单的物质的所有性质。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt]
There is no reason to expect that the book of revelation should be more explicit
那里 是 不 原因 到 预计 那 这 书 的 启示 应该 是 更多的 显式
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
than that of nature .
比 那 的 自然 .

没有理由认为《启示录》会比自然界的描述更加直白。

[nɒt] ['əʊnli] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [biː; bi] , [ɪn]
Not only , however , must our knowledge , derived from revelation , be , in
不是 仅有的 , 然而 , 必须 我们的 知识 , 衍生的 从 启示 , 是 , 在
[sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
some degree ,
一些 程度 ,

然而，我们不仅必须具备从启示中获得的知识，而且还必须具备某种程度的……

['lɪmɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ,
limited ; but it is not difficult to see ,
有限的 ; 但 它 是 不是 难的 到 看 ,

有限；但并不难理解，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɒbəbli] [kept] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l]
why it would be probably kept even within the range of what it is possible
为什么 它 会 是 大概 保留 甚至 之内 这 范围 的 什么 它 是 可能的
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] .
for us to know .
为了 我们 到 知道 .

为什么它很可能会被限制在我们能够了解的范围内。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][gɒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
We can readily understand that the object of God in making a
我们 能 容易 理解 那 这 目的 的 上帝 在 制作 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'fɔːm][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] ['əʊnli] ,
revelation would be to inform us about those things only ,
启示 会 是 到 通知 我们 关于 那些 事物 仅有的 ,

我们可以很容易地理解，上帝启示的目的仅仅是为了告知我们这些事情。

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] ;
a knowledge of which might be essential to our interests ;
一个 知识 的 哪个 可能 是 基本的 到 我们的 兴趣 ;

了解这些信息可能对我们的利益至关重要；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] ['kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] .
and here again the analogy of the natural world comes in to assist us .
和 这里 再次 这 类比 的 这 自然的 世界 来 在 到 协助 我们 .

这里，我们可以再次借助自然界的类比来帮助我们。

[gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪg'zɪstəns] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
God has given to each existence such qualities as are requisite for the
上帝 有 给定 到 每个 存在 这样的 品质 作为 是 必需品 为了 这
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] .
position in which it is placed .
位置 在 哪个 它 是 放置 .

上帝赋予每个生命体与其所处位置相适应的品质。

[ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [wiː; wi]
Ascending through the various classes of animals , we
上升 通过 这 各种各样的 课程 的 动物 , 我们

我们逐一了解动物的各个类别。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[faɪnd] , [æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːns] , [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd]
find , as we advance , the capacities for knowledge increasing , and
寻找 , 作为 我们 进步 , 这 容量 为了 知识 增加 , 和
['beərɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['æktʃuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] .
bearing a relation to their actual circumstances .
轴承 一个 关系 到 他们的 实际的 情况 .

随着我们不断进步，我们发现知识能力也在不断提高，并且与我们的实际情况息息相关。

[ðə; ði][məʊl][ɪz][nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel]
The mole is not endowed with the far - seeing vision which is essential to the well
这 痣 是 不是 捐赠 和 这 远的 - 看到 想象 哪个 是 基本的 到 这 出色地
- ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] :
- being of the eagle :
- 存在 的 这 鹰 :

鼹鼠不具备雄鹰那样的远视能力，而远视对于雄鹰的生存至关重要：

[nɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæz; həz][ðə; ði]['iːg(ə)l][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['θredɪŋ] [ɪts] [wei]
nor , on the other hand , has the eagle the power of threading its way
也不 , 在 这 其他 手 , 有 这 鹰 这 力量 的 螺纹 它是 方式
[θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
through the earth ,
通过 这 地球 ,

另一方面，鹰也没有穿梭于大地之中的能力。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
without which the mole could not exist .
没有 哪个 这 痣 可以 不是 存在 .

没有它，鼹鼠就无法生存。

['vjuːɪŋ] [mæn] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] ,
Viewing man in relation to the natural world ,
观看 男人 在 关系 到 这 自然的 世界 ,

从人与自然世界的关系角度看待人类

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['welfeə(r)] [hɪə(r)] ,
we find that he has the power of obtaining that kind of knowledge which is necessary to his welfare here ,
我们 寻找 那 他 有 这 力量 的 获得 那 种类 的 知识 哪个 是 必要的 到 他的 福利 这里 ,

我们发现他有能力获取对他在此地的福祉至关重要的那种知识。

[ɔːl'ðəʊ] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [hiː; hi] [ɪz] [fɑː(r)] [sə'pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['kiːnə(r)] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] .
although , in many respects , he is far surpassed by the keener perceptions of the inferior animals .
虽然 , 在 许多 尊重 , 他 是 远的 超越 经过 这 更敏锐 感知 的 这 下 动物 .

虽然在许多方面，他远不及低等动物敏锐的感知能力。

[gɒd] [hæz; həz] [ɪn] [fækt] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spres] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] .
God has in fact ordered and limited his knowledge with an express reference to the position which he is called upon to occupy .
上帝 有 在 事实 订购 和 有限的 他的 知识 和 一个 表达 参考 到 这 位置 哪个 他 是 称为 之上 到 占据 .

事实上，上帝已经根据他被赋予的职责，明确地规定并限制了他的知识范围。

[ðɪs] [θrəʊz] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
This throws light upon the subject of revelation .
这 投掷 光 之上 这 主题 的 启示 .

这有助于我们理解启示的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [gɒd] [wʊd] ['lɪmɪt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] ['ɔːlsəʊ] ,
It is reasonable to expect that God would limit the knowledge communicated in that way also ,
它 是 合理的 到 预计 那 上帝 会 限制 这 知识 沟通 在 那 方式 还 ,

我们有理由认为，上帝也会限制以这种方式传播的知识。

[baɪ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [ɪz] [pleɪst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ,
by a consideration of the state in which man is placed here , and of that which ,
经过 一个 考虑 的 这 状态 在 哪个 男人 是 放置 这里 , 和 的 那 哪个 ,

通过对人类在此所处状态的考量，以及对以下因素的考量，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
upon the supposition of a future state , he is to occupy hereafter .
之上 这 假设 的 一个 未来 状态 , 他 是 到 占据 此后 .

假设存在一个未来国家，他将在未来占据这个国家。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [gɒn] ,
So far as we have yet gone ,
所以 远的 作为 我们 有 然而 已消失 ,

就我们目前所取得的进展而言，

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] ['lɪmɪtɪd] ,
there does not appear to be any reason why the knowledge , although limited ,
那里 做 不是 出现 到 是 任何 原因 为什么 这 知识 , 虽然 有限的 ,

虽然知识有限，但似乎没有任何理由……

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['ækjərət] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .
should not be accurate as far as it goes .
应该 不是 是 准确的 作为 远的 作为 它 去 .

就其本身而言，应该不会很准确。

[ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)]['ɒbdʒɪkts] , [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ]
Though we do not know all the properties of particular objects , we may know
尽管 我们 做 不是 知道 全部 这 特性 的 特别的 对象 , 我们 可能 知道
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
some of them ,
一些 的 他们 ,

虽然我们无法了解特定物体的全部属性，但我们可能了解其中的一些属性。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] ['seɪfli] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] ,
and may also safely reason about those with which we are acquainted ,
和 可能 还 安全 原因 关于 那些 和 哪个 我们 是 熟人 ,

并且也可以对我们熟悉的人进行合理的推断。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['eniθɪŋ]
so long as we are careful not to introduce into the reasoning anything
所以 长的 作为 我们 是 小心 不是 到 介绍 进入 这 推理 任何事物
[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['æktʃuəl] ['nɒlɪdʒ] ;
which does not result from our actual knowledge ;
哪个 做 不是 结果 从 我们的 实际的 知识 ;

只要我们小心谨慎，不将任何并非源于我们实际知识的东西引入推理中；

[ænd; ənd][səʊ] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [mʌtʃ]
and so , turning from nature to a revelation , we may learn much
和 所以 , 转弯 从 自然 到 一个 启示 , 我们 可能 学习 很多
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [gɒd] ,
from it about God ,
从 它 关于 上帝 ,

因此，从自然转向启示，我们或许能从中了解许多关于上帝的信息。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] ;
as for instance , that He is a God of love and holiness ;
作为 为了 实例 , 那 他 是 一个 上帝 的 爱 和 圣洁 ;

例如，祂是慈爱和圣洁的神；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ækt] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['mænə(r)] ;
that He will act towards us in a particular manner ;
那 他 将要 行为 向 我们 在 一个 特别的 方式 ;

祂将以某种特定的方式对待我们；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['rekəmpens] ['ʌðə(r)z] ;
that He will punish some actions and recompense others ;
那 他 将要 惩治 一些 行动 和 补偿 其他的 ;

祂会惩罚某些行为，也会奖赏另一些行为；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
and this knowledge also may be a true knowledge , so far as it goes ,
和 这 知识 还 可能 是 一个 真的 知识 , 所以 远的 作为 它 去 ,

就其本身而言，这种知识也可能是真实的知识。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli]
and one that we may safely
和 一 那 我们 可能 安全

以及我们可以安全进行的。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ækt][ə'pɒn] ,
act upon ,
行为 之上 ,

采取行动，

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['meni] [pɔɪnts]
although we may still be in ignorance of His exact nature and many points
虽然 我们 可能 仍然 是 在 无知 的 他的 精确的 自然 和 许多 积分
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [hɪm] .
of our relationship to Him .
的 我们的 关系 到 他 .

尽管我们可能仍然不了解祂的确切本质以及我们与祂关系的许多方面。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [vjuː] ,
There is , however , a light in which revelation must be viewed ,
那里 是 , 然而 , 一个 光 在 哪个 启示 必须 是 已查看 ,

然而，我们必须从某个角度来看待启示。

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz]
which involves considerations of a somewhat different character from those
哪个 涉及 考虑因素 的 一个 有些 不同的 特点 从 那些
[ˌhɪðə'tuː] ['nəʊtɪst] ,
hitherto noticed ,
迄今为止 注意到 ,

这其中涉及的考量与此前所注意到的考量略有不同，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [naʊ] [tɜːn] .
and to this we now turn .
和 到 这 我们 现在 转动 .

接下来，我们将讨论这个问题。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][kə'pæsəti]
A revelation must not only be limited by the extent of the human capacity
一个 启示 必须 不是 仅有的 是 有限的 经过 这 程度 的 这 人类 容量
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
for receiving it ,
为了 接收 它 ,

启示不应仅仅局限于人类接受它的能力范围，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
and by the proposed object of it , but also , in a considerable
和 经过 这 建议的 目的 的 它 , 但 还 , 在 一个 大量
[dɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

并且，就其拟议目标而言，而且，在很大程度上，

[baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .
by the state of knowledge existing in the world at the time it is made .
经过 这 状态 的 知识 现存的 在 这 世界 在 这 时间 它 是 制成 .

受其形成时世界上的知识水平所影响。

[ɪn][fækt] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
In fact , without some such limitation , it would be unintelligible , and ,
在 事实 , 没有 一些 这样的 局限性 , 它 会 是 无法理解 , 和 ,
['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
consequently no revelation .
最后 不 启示 .

事实上，如果没有这样的限制，它将是无法理解的，因此也就谈不上什么启示。

[æz; əz] [ðɪs] [truːθ] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [biːn] [ˌmɪsə'plaɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
As this truth has frequently been misapplied , we will endeavour to explain ,
作为 这 真相 有 频繁地 到过 误用 , 我们 将要 努力 到 解释 ,
[æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,
as accurately as we can ,
作为 准确 作为 我们 能 ,

由于这一真理经常被误用，我们将尽力尽可能准确地解释如下：

['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] .
our meaning .
我们的 意义 .

我们的意思。

[gɒd] [kʊd; kəd] , [pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] , [gɪv] [ɪn][æn; ən] ['ɪgnərənt] [eɪdʒ][ə; eɪ]
God could , perhaps , if He thought proper , give in an ignorant age a
上帝 可以 , 也许 , 如果 他 想法 恰当的 , 给 在 一个 无知 年龄 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

上帝或许会在祂认为合适的时候，在一个无知的时代给予启示。

[æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ,
as full and explicit ,
作为 满的 和 显式 ,

完整而明确地

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪəriəd] — [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wiː; wi] [miːn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
as in a more enlightened period — a revelation we mean which should be
作为 在 一个 更多的 开明 时期 — 一个 启示 我们 意思是 哪个 应该 是
[ˌʌndə'stʊd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪ'fektɪd]
understood — but it must be remembered that this could only be effected
理解 — 但 它 必须 是 记得 那 这 可以 仅有的 是 受影响
[baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ə'kwaɪəd] .
by altering the conditions under which human knowledge is acquired .
经过 改变 这 状况 在下面 哪个 人类 知识 是 获得 .

就像在一个更加开明的时期——我们指的是一种应该被理解的启示——但必须记住，这只能通过改变人类获取知识的条件来实现。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'rekt] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]
For example , to have given a correct theory of the motions of the
为了 例子 , 到 有 给定 一个 正确的 理论 的 这 运动 的 这
['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ,
heavenly bodies ,
天上 身体 ,

例如，要提出关于天体运动的正确理论，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['njuːtən] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
before the age of Newton , would have been impossible ,
前 这 年龄 的 牛顿 , 会 有 到过 不可能的 ,

在牛顿时代之前，这是不可能的。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
without an entire change both in the existing state of knowledge ,
没有 一个 全部的 改变 两个都 在 这 现存的 状态 的 知识 ,

无需对现有知识状态进行彻底改变，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and also in the method of acquiring it .
和 还 在 这 方法 的 收购 它 .

以及获取方式。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt]
Down to the present time all history and experience testify to the fact
向下 到 这 展示 时间 全部 历史 和 经验 作证 到 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['grædʒuəl] ;
that the acquisition of knowledge is gradual ;
那 这 获得 的 知识 是 逐渐地 ;

时至今日，所有历史和经验都证明，知识的获取是一个渐进的过程；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
but such a revelation , as that to which we have referred ,
但 这样的 一个 启示 , 作为 那 到 哪个 我们 有 指 ,

但是，像我们所提到的那种启示，

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [pə(r)]['sɔːltəm] .
would require that it should be made per saltum .
会 要求 那 它 应该 是 制成 每 盐 .

这就要求它应该按盐度制作。

[ɪf] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli]
If knowledge were given in this way the usual course would be completely
如果 知识 是 给定 在 这 方式 这 通常 课程 会 是 完全地
[tʃeɪndʒd] ;
changed ;
已更改 ;

如果以这种方式传授知识，通常的教学方式将会完全改变；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][səʊ] ,
and not only so ,
和 不是 仅有的 所以 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wʊd] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]
but the knowledge communicated would be altogether out of proportion to
但 这 知识 沟通 会 是 共 出去 的 部分 到
[ðæt] [pə'zest] [ɒn]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] ,
that possessed on other points ,
那 拥有 在 其他 积分 ,

但是，所传授的知识与在其他方面所掌握的知识完全不成比例。

[ænd; ənd] [wʊd] [pleɪs] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [wɪð]
and would place those who had it in a false and unsatisfactory state with
和 会 地方 那些 WHO 有 它 在 一个 错误的 和 不令人满意 状态 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
regard to the world in which they lived .
看待 到 这 世界 在 哪个 他们 居住地 .

这将使拥有它的人在他们所生活的世界里处于一种虚假和不令人满意的状态。

[tuː; tə]
To
到

到

[siː] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
see this we have only to picture to ourselves the condition of a man
看 这 我们 有 仅有的 到 图片 到 我们自己 这 状况 的 一个 男人
['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
living in a savage ,
活的 在 一个 野蛮的 ,

我们只需想象一下生活在野蛮世界中的人的处境即可。

[ɔː(r)] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ɪk'spændɪd]
or only partially civilized state of society , with his mind preternaturally expanded
或者 仅有的 部分 文明 状态 的 社会 , 和 他的 头脑 超自然地 扩展
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːtən] ,
to that of a Newton ,
到 那 的 一个 牛顿 ,

或者说，他所处的社会仅处于半文明状态，但他的思维却异常发达，达到了牛顿的水平。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
and put into possession of the knowledge which he had on some of
和 放 进入 拥有 的 这 知识 哪个 他 有 在 一些 的
[ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒn] .
those subjects which the Bible touches on .
那些 主题 哪个 这 圣经 触摸 在 .

并将他所掌握的关于圣经所涉及某些主题的知识运用到实践中。

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [ænd; ənd]
How entirely out of harmony would he be with his fellow - men , and
如何 完全 出去 的 和谐 会 他 是 和 他的 同伴 - 男人 , 和
['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] !
everything around him !
一切 大约 他 !

他将与他的同胞以及他周围的一切多么格格不入啊！

[ænd; ənd] , [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt]
and , how unable would he be even to pursue his studies for want
和 , 如何 无法 会 他 是 甚至 到 追求 他的 研究 为了 想
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
of those instruments ,
的 那些 仪器 ,

而且，如果没有这些仪器，他甚至无法继续学业。

[bʊks] , [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ə'ləʊn] [kæn; kən]
books , and appliances which a more advanced state of society alone can
图书 , 和 电器 哪个 一个 更多的 先进的 状态 的 社会 独自的 能
[prə'djuːs] !
produce !
生产 !

只有更先进的社会才能生产书籍和电器！

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] ['klɪəli] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [buːn] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tuː; tə]
A revelation of this kind would clearly not be a boon , but an injury to
一个 启示 的 这 种类 会 清楚地 不是 是 一个 恩惠 , 但 一个 受伤 到
[hɪm] .
him .
他 .

这种揭露对他来说显然不是什么好事，而是一种伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
It may be observed , moreover , that a revelation , adapted to the knowledge
它 可能 是 观察到 ， 而且 ， 那 一个 启示 ， 改编 到 这 知识
['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːtən] ,
even of a Newton ,
甚至 的 一个 牛顿 ，

此外，还可以注意到，即使是像牛顿这样的人所能理解的启示，

[wʊd] ['naɪðə(r)] [ɪg'zæktli] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [fækts] ,
would neither exactly correspond with facts ,
会 两者都不 确切地 对应 和 事实 ，

两者都与事实不完全相符，

[nɔː(r)] ['ɒbvieɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [mait] [dɪ'skʌvə(r)] .
nor obviate all the difficulties which a more enlightened age might discover .
也不 避免 全部 这 困难 哪个 一个 更多的 开明 年龄 可能 发现 .

也不能完全消除一个更加开明的时代可能会发现的所有困难。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [fækt] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
We do not stop to dwell upon the obvious fact , that such a revelation ,
我们 做 不是 停止 到 住 之上 这 明显的 事实 ， 那 这样的 一个 启示 ，

我们不会停下来细究这个显而易见的事实，即这样的启示，

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪsɪŋ] ,
as that which we have been noticing ,
作为 那 哪个 我们 有 到过 注意到 ，

正如我们一直注意到的那样，

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə]
would require not only a preternatural expansion of faculties in the person to
会 要求 不是 仅有的 一个 超自然 扩张 的 学院 在 这 人 到
[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
whom it was made ,
谁 它 曾是 制成 ，

这不仅需要接受者拥有超乎寻常的能力扩展，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ,
but also a similar expansion , or , if not ,
但 还 一个 相似的 扩张 ， 或者 ，如果 不是 ，

但也有类似的扩张，或者，如果没有，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prəʊses] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
a long educational process in the case of all those who should receive it .
一个 长的 教育 过程 在 这 案件 的 全部 那些 WHO 应该 收到 它 .

对于所有应该接受教育的人来说，这都是一个漫长的教育过程。

[wiː; wi] [kən'kluːd] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]
We conclude , then , that a revelation must be adapted to , and in a
我们 结束 ， 然后 ， 那 一个 启示 必须 是 改编 到 ， 和 在 一个
[greɪt] [dɪ'griː] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ,
great degree limited by ,
伟大的 程度 有限的 经过 ，

因此，我们得出结论：启示必须适应环境，并在很大程度上受到环境的限制。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]
the state of knowledge existing in the world at the time when such revelation is
这 状态 的 知识 现存的 在 这 世界 在 这 时间 什么时候 这样的 启示 是
[meɪd] .
made .
制成 .

启示作出之时，世界上的知识水平。

[ðɪs] [liːdz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnesəˈserəli] [fəˈnɒmɪn(ə)l] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv]
This leads us to a consideration of the necessarily phenomenal character of
这 线索 我们 到 一个 考虑 的 这 一定 非凡的 特点 的
[sʌm; səm] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
some portions of a revelation ,
一些 部分 的 一个 启示 ，

这就引出了我们对启示中某些部分必然具有的现象学特征的思考。

[rɪˈspektɪŋ] [wɪtʃ] [əbˈdʒekʃnz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][hæv; həv] [biːn] [ˈfriːkwəntli] [reɪzd] .
respecting which objections against the Bible have been frequently raised .
尊重 哪个 反对意见 反对 这 圣经 有 到过 频繁地 提高 .

人们经常对《圣经》提出反对意见。

[wiː; wi] [wɪl] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈaʊə(r)] [vˈjuːz] , [teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
We will , to explain our views , take as an example ,
我们 将要 ， 到 解释 我们的 浏览 ， 拿 作为 一个 例子 ，

为了解释我们的观点，我们将以一个例子来说明：

[ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [ɜːθ] .
the familiar instance of the sun and earth .
这 熟悉的 实例 的 这 太阳 和 地球 .

我们熟知的太阳和地球的例子。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪərəns] [ðə; ði] [sʌn] [muːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ˈsteɪʃənri] :
According to appearance the sun moves , and the earth is stationary :
根据 到 外貌 这 太阳 移动 ， 和 这 地球 是 静止的 ：

从外观上看，太阳在移动，而地球是静止的：

[bʌt; bət] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ɒv; əv]
but science has demonstrated that the opposite to this is the real state of
但 科学 有 已证明 那 这 对面的 到 这 是 这 真实的 状态 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

但科学已经证明，事实恰恰相反。

[wɒt] [laɪn]
What line
什么 线

哪条线

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[mait] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] ,
might it be expected that a revelation would take ,
可能 它 是 预期的 那 一个 启示 会 拿 ，

或许可以预期，启示会随着时间的推移而到来，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
when it had to deal with a case of this kind ?
什么时候 它 有 到 交易 和 一个 案件 的 这 种类 ?

当遇到这类案件时，它会怎么做？

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɐpˈiəɹənsɪz] , [ɔː(r)] [riˈælitiz] ?
Should it speak according to appearances , or realities ?
应该 它 说话 根据 到 外貌 ， 或者 现实 ?

它应该根据表象说话，还是根据事实说话？

[ðɪs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt]
This , we believe , is the exact point to be considered , and we do not
这 , 我们 相信 , 是 这 精确的 观点 到 是 经过考虑的 , 和 我们 做 不是
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我们认为，这正是需要考虑的关键点，而且我们并不认为，

[wen] ['feəli] [pʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
when fairly put , that it is one about which there is much difficulty .
什么时候 相当 放 , 那 它 是 一 关于 哪个 那里 是 很多 困难 .

公平地说，这是一个非常棘手的问题。

[ɪf] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɪɡnərənt] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]
If a revelation were given to an ignorant people , in accordance with the
如果 一个 启示 是 给定 到 一个 无知 人们 , 在 根据 和 这
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,

如果按照事实，向无知的人们启示真理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
it is quite clear that they would not be in a condition to receive it ,
它 是 相当 清除 那 他们 会 不是 是 在 一个 状况 到 收到 它 ,

很明显，他们当时的状况并不适合接收它。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] , ['prɒbəbli] , [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [əb'sɜːd] ;
and would therefore , probably , reject it as absurd ;
和 会 所以 , 大概 , 拒绝 它 作为 荒诞 ;

因此，他很可能会认为这种说法荒谬可笑，并予以拒绝；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [prɪ'zentɪd] ,
but if the description were given according to the appearance presented ,
但 如果 这 描述 是 给定 根据 到 这 外貌 呈现 ,
[ðen] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][felt] .
then no difficulty would be felt .
然后 不 困难 会 是 毛毡 .

但如果描述是根据所呈现的外观进行的，那么就不会感到任何困难。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] ,
The question , however ,
这 问题 , 然而 ,

然而，问题是：

[ɪz] [prest] — ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]
is pressed — whether such a mode of representation is consistent with the
是 按下 — 无论 这样的 一个 模式 的 表示 是 持续的 和 这
['truːθflnəs] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
truthfulness which may be expected in a revelation .
真实性 哪个 可能 是 预期的 在 一个 启示 .

人们质疑——这种表述方式是否符合启示中可能预期的真实性。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
It might , we think , be a sufficient reply to say that , as , according to
它 可能 , 我们 思考 , 是 一个 充足的 回复 到 说 那 , 作为 , 根据 到
['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['riːzənɪŋ] ,
our former reasoning ,
我们的 以前的 推理 ,

我们认为，或许可以这样回答：根据我们之前的推理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,
it is , in many cases ,
它 是 , 在 许多 案例 ,

在很多情况下，情况确实如此。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
the only possible mode of revelation consistent with the established order of things ,
这 仅有的 可能的 模式 的 启示 持续的 和 这 已确立的 命令 的 事物 ,

唯一符合既定秩序的启示方式，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,
we may well be content with it ; but we will pursue the subject a little further ,
我们 可能 出色地 是 内容 和 它 ; 但 我们 将要 追求 这 主题 一个 小的 更远 ,

我们或许可以就此感到满意；但我们会就此问题再深入探讨一番。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [klɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][stændz] .
with the view of making clear how the matter stands .
和 这 看法 的 制作 清除 如何 这 事情 站立 .

为了明确事情的现状。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ɪf] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkt] ['kænɒt] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,
It may be observed that , if absolute truth on a particular subject cannot be communicated ,
它 可能 是 观察到 那 , 如果 绝对 真相 在 一个 特别的 主题 不能 是 沟通 ,

可以观察到，如果无法传达关于某个特定主题的绝对真理，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt]['əʊnli][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
the nearest approximation to it is , not only all that can be expected ,
这 最近的 近似 到 它 是 , 不是 仅有的 全部 那 能 是 预期的 ,

最接近的近似值不仅是所有可以预期的，

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
but is in itself highly desirable .
但 是 在 本身 高度 理想 .

但它本身却非常令人向往。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [fʊl] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɑː'selvz] ,
If a man is unable to receive as full an apprehension of a thing as we have ourselves ,
如果 一个 男人 是 无法 到 收到 作为 满的 一个 忧虑 的 一个 事物 作为 我们 有 我们自己 ,

如果一个人无法像我们一样充分理解某件事，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] .
we must endeavour to give him the most perfect information which he is capable of receiving .
我们 必须 努力 到 给 他 这 最多 完美的 信息 哪个 他 是 有能力的 的 接收 .

我们必须尽力向他提供他能够接收的最准确的信息。

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['ɪndʒə(r)][hɪm][baɪ]['duːɪŋ] [ðɪs] ,
We do not injure him by doing this ,
我们 做 不是 损伤 他 经过 正在做 这 ，

我们这样做不会伤害他。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒə(r)][hɪm] [ɪf] [wiː; wi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but we should injure him if we omitted to do it .
但 我们 应该 损伤 他 如果 我们 省略 到 做 它 .

但如果我们不这样做，我们就会伤害他。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk]['riːdʒənz] ,
If a man , who had lived all his life in the Arctic regions ,
如果 一个 男人 ， WHO 有 居住地 全部 他的 生活 在 这 北极 地区 ，

如果一个男人，一生都生活在北极地区，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ['kʌntri] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['ɪŋglənd] ,
and had never heard of any other country , were to be brought to England ,
和 有 绝不 听到 的 任何 其他 国家 ， 是 到 是 带来 到 英格兰 ，

他们从未听说过其他国家，将被带到英国。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [hɪə(r)] ,
it would not be necessary to tell him , with a view to his comfort here ,
它 会 不是 是 必要的 到 告诉 他 ， 和 一个 看法 到 他的 舒适 这里 ，

为了让他在这里感到舒适，没有必要告诉他。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the motion of the earth with regard to the sun , and the causes of the
这 运动 的 这 地球 和 看待 到 这 太阳 ， 和 这 原因 的 这

地球相对于太阳的运动及其原因

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)nz] .
length of our days and nights , and of the variation of the seasons .
长度 的 我们的 天 和 夜晚 ， 和 的 这 变化 的 这 季节 .

昼夜长短以及季节变化。

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðiːz] ['mætəz] [wʊd] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
To enter into these matters would confuse his mind , and the man ,
到 进入 进入 这些 事情 会 迷惑 他的 头脑 ， 和 这 男人 ，

深入探讨这些事情会让他心神不宁，而这个人，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [wʊd] [stɑːv] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'kwaɪərɪŋ][ðə; ði]['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
if he had to earn his living , would starve while he was acquiring the knowledge of them .
如果 他 有 到 赚 他的 活的 ， 会 饿死 尽管 他 曾是 收购 这 知识 的 他们 .

如果他必须谋生，那么在他学习这些知识的过程中，他可能会饿死。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ri'æləti] , [duː; də][hɪm][ə; eɪ] [greɪt]
By such a course of proceeding we should , in reality , do him a great
经过 这样的 一个 课程 的 进行中 我们 应该 , 在 现实 , 做 他 一个 伟大的
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

这样做实际上是对他极大的不公。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
Instead of attempting anything of the kind ,
反而 的 尝试 任何事物 的 这 种类 ,

相反，他们并没有尝试任何类似的方法，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
we should naturally give him such information as might be requisite for his
我们 应该 自然 给 他 这样的 信息 作为 可能 是 必需品 为了 他的
['præktɪkl] ['gaɪd(ə)ns] ,
practical guidance ,
实际的 指导 ,

我们当然应该向他提供实际指导所需的必要信息。

[ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['mænə(r)] ,
in a popular manner ,
在 一个 受欢迎的 方式 ,

以一种通俗易懂的方式，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt]
and leave to himself the acquisition of such scientific truth as he might
和 离开 到 他自己 这 获得 的 这样的 科学 真相 作为 他 可能
[biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .
be desirous of becoming acquainted with .
是 渴望 的 成为 熟人 和 .

至于他想要了解的科学真理，就留给他自己去获取吧。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɪm] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,
In a word , we should describe to him things as they appear to be ,
在 一个 单词 , 我们 应该 描述 到 他 事物 作为 他们 出现 到 是 ,

总之，我们应该如实向他描述事物的本来面目。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['aʊə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] , [truː] ;
and in this respect our description would be , in a certain sense , true ;
和 在 这 尊重 我们的 描述 会 是 , 在 一个 肯定 感觉 , 真的 ;

从这个意义上讲，我们的描述是正确的；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,
we should not describe them as they really are ,
我们 应该 不是 描述 他们 作为 他们 真的 是 ,

我们不应该如实描述它们。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)]['aʊə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][fækts]
and so far our description would not be in strict accordance with the facts
和 所以 远的 我们的 描述 会 不是 是 在 严格的 根据 和 这 事实
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
of the case .
的 这 案件 .

到目前为止，我们的描述与案件事实并不完全相符。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ; [bʌt; bət] ,
We were about to say that it is a choice of difficulties ; but ,
我们 是 关于 到 说 那 它 是 一个 选择 的 困难 ; 但 ,

我们正要说这是一个艰难的选择；但是，

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
is there any real difficulty in the case ?
是 那里 任何 真实的 困难 在 这 案件 ?

这个案子真的有什么难点吗?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ]
Does not the common sense of mankind declare that the mode of proceeding
做 不是 这 常见的 感觉 的 人类 宣布 那 这 模式 的 进行中
[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒpə(r)] [wʌn] ,
which we have described is the only proper one ,
哪个 我们 有 描述 是 这 仅有的 恰当的 一 ,

难道人类的常识不表明，我们所描述的这种处理方式才是唯一正确的方式吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
and that there is no real untruthfulness in it ?
和 那 那里 是 不 真实的 不诚实 在 它 ?

里面真的没有任何不实之处吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [tuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [kən'tɪnjuəli] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
It may be noticed too that even scientific men continually make use of it
它 可能 是 注意到 也 那 甚至 科学 男人 持续 制作 使用 的 它
[ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,
amongst themselves ,
在 他们自己 ,

值得注意的是，就连科学家们也经常在彼此之间使用它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
and in their intercourse with others , and this without any charge of
和 在 他们的 交往 和 其他的 , 和 这 没有 任何 收费 的
[ʌn'truːθfəlnɛs] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
untruthfulness being brought against them .
不诚实 存在 带来 反对 他们 .

并且在与他人交往中，也没有人指控他们说谎。

[wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðen] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [laɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɪn]
What objection then can possibly lie against the adoption of the same method in
什么 异议 然后 能 可能 说谎 反对 这 采用 的 这 相同的 方法 在
[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
a revelation ?
一个 启示 ?

那么，在启示中采用同样的方法，又有什么理由反对呢?

[-] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [səʊl] ,
[17] The supposed object of a revelation is to save the soul ,
[-] 这 据称 目的 的 一个 启示 是 到 节省 这 灵魂 ,
[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

[17] 启示的所谓目的是为了拯救灵魂，或者，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [dɪ'griː] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] .
at least , to advance in a material degree our spiritual interests .
在 至少 , 到 进步 在 一个 材料 程度 我们的 精神 兴趣 .

至少，在物质层面上促进我们的精神追求。

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [lɜːnt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] ,
Is that to be put aside till the world has learnt scientific truth ,
是 那 到 是 放 旁边 直到 这 世界 有 学会了 科学 真相 ,

难道要等到世人了解科学真理之后再去讨论这个问题吗?

[ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]
and is able to converse in scientific
和 是 有能力的 到 交谈 在 科学

并且能够用科学语言进行交流。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['læŋgwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?

语言?

[wiː; wi] [fiːl] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
We feel no difficulty in leaving the answer to this question to the common sense of mankind in general .
我们 感觉 不 困难 在 离开 这 回答 到 这 问题 到 这 常见的 感觉 的 人类 在 一般的 .

我们认为，将这个问题的答案留给全人类的常识来回答，并没有什么困难。

[wiː; wi] [kən'kluːd] , [ðen] ,
We conclude , then ,
我们 结束 , 然后 ,

因此，我们得出结论：

[ðæt] [æz; əz] [fə'nɒmɪn(ə)l] [truːθ] [ɪz][ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truːθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
that as phenomenal truth is in many cases the only truth which can possibly be afforded ,
那 作为 非凡的 真相 是 在 许多 案例 这 仅有的 真相 哪个 能 可能 是 提供 ,

因为在许多情况下，现象学意义上的真理是唯一可能存在的真理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [buːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,
and the imparting of it is a boon , and not an injury ,
和 这 传授 的 它 是 一个 恩惠 , 和 不是 一个 受伤 ,

而传授这种能力是一种福祉，而非伤害。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [fɪt] ,
there is no reason why the Deity should not , when He sees fit ,
那里 是 不 原因 为什么 这 神 应该 不是 , 什么时候 他 看到 合身 ,

神明没有理由不这样做，只要祂认为合适。

[meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
make use of this mode of communication in revelation .
制作 使用 的 这 模式 的 沟通 在 启示 .

在启示中运用这种沟通方式。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] ['nəʊtɪs] , [dɪ'stɪŋktli] , [wɜːdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
We will now notice , distinctly , words as a medium of revelation .
我们 将要 现在 注意 , 明显地 , 字 作为 一个 中等的 的 启示 .

现在我们将清楚地注意到，文字是启示的媒介。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [ðæt] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,
It is plain , that in communicating knowledge ,
它 是 清楚的 , 那 在 沟通 知识 ,

很显然，在传播知识的过程中，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ɪ'fektʃuəl] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərə(r)][aɪ'diəz] [ɔːl'redi]
they are only effectual by calling up in the mind of the hearer ideas already
他们 是 仅有的 有效的 经过 呼叫 向上 在 这 头脑 的 这 听者 想法 已经
[ɪg'zɪstɪŋ] .
existing .
现存的 .

它们只有通过唤起听者脑海中已有的观念才能发挥作用。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [blaɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ɒv; əv] ['kʌləs]
To speak to a man who has been blind from his birth , of colours
到 说话 到 一个 男人 WHO 有 到过 瞎的 从 他的 出生 , 的 颜色
[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,
would be useless ,
会 是 无用 ,

与一个天生失明的人谈论颜色是徒劳的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ]
because he has had no experience of them , and consequently no
因为 他 有 有 不 经验 的 他们 , 和 最后 不
[aɪ'diəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
ideas corresponding to them .
想法 相应的 到 他们 .

因为他没有经历过这些，因此也没有与之相符的想法。

[wɜːdz] [meɪ] [brɪŋ] [ʌp][aɪ'diəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Words may bring up ideas in a different combination from any which had
字 可能 带来 向上 想法 在 一个 不同的 组合 从 任何 哪个 有
['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə] ;
previously existed in the mind of the person spoken to ;
之前 存在 在 这 头脑 的 这 人 说 到 ;

言语可能会在听者的脑海中唤起与之前截然不同的想法组合；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [kri'eɪt] [aɪ'diəz] .
but they cannot create ideas .
但 他们 不能 创造 想法 .

但他们无法创造想法。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði]['hɪərə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['æktʃuəli]
They may make the hearer acquainted with something which he has never actually
他们 可能 制作 这 听者 熟人 和 某物 哪个 他 有 绝不 实际上
[pə'siːvd] ;
perceived ;
感知 ;

它们可能会让听者了解他从未真正感知过的事物；

[meɪ] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['mænə(r)] ;
may cause him to reason in a new manner ;
可能 原因 他 到 原因 在 一个 新的 方式 ;

可能会让他以一种新的方式思考；

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [lait] , [ɔː(r)] , [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] ,
to see a familiar object in a fresh light , or , in some other way ,
到 看 一个 熟悉的 目的 在 一个 新鲜的 光 , 或者 , 在 一些 其他 方式 ,

以全新的视角看待熟悉的事物，或者用其他方式来说，

[brɪŋ] [ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]['ɪntuː] [pleɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][maɪnd] ,
bring the faculties of the mind into play ; but still the mind ,
带来 这 学院 的 这 头脑 进入 玩 ; 但 仍然 这 头脑 ,

调动心智的各种能力；但心智仍然，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [wɜːdz] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [kæn; kən]['əʊnli][ækt][ə'pɒn] [ɪts] ['priːviəs] [stɔːz] ,
so far as instruction by words is concerned , can only act upon its previous stores ,
所以 远的 作为 操作说明 经过 字 是 担心的 ， 能 仅有的 行为 之上 它是 以前的 商店 ，

就口头指令而言，它只能作用于先前储存的信息。

[ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ɔː(r)] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [njuː] [fɔːmz] .
and analyze or combine them into new forms .
和 分析 或者 结合 他们 进入 新的 表格 .

并分析或组合它们，创造出新的形式。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
This being the case , it is clear that a revelation ,
这 存在 这 案件 ， 它 是 清除 那 一个 启示 ，

既然如此，很显然，启示

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ] [wɜːdz] ,
so far as it is made by words ,
所以 远的 作为 它 是 制成 经过 字 ，

就其由文字构成而言，

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diəz] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .
must be limited by the ideas previously existing in the mind of the person to whom it is made .
必须 是 有限的 经过 这 想法 之前 现存的 在 这 头脑 的 这 人 到 谁 它 是 制成 .

必须受限于接受作品的人心中已有的观念。

[ðiːz] [aɪ'diəz] , [tuː] , [haʊ'evə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
These ideas , too , however numerous and refined they may be ,
这些 想法 ， 也 ， 然而 很多的 和 精制 他们 可能 是 ，

这些想法，无论多么众多、多么精妙，也同样如此。

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm'self] .
are limited by the experience which a man has had of the external world , and of himself .
是 有限的 经过 这 经验 哪个 一个 男人 有 有 的 这 外部的 世界 ， 和 的 他自己 .

受限于一个人对外部世界和自身的经验。

[hiː; hi] ['kænɒt] [get] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] .
He cannot get beyond these .
他 不能 得到 超过 这些 .

他无法克服这些困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于启示的思考(Thoughts on a Revelation)

[ɪf] , [ðen] , [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] , [ɪn] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
If , then , God should think fit to reveal , in words , a knowledge of Himself ,
如果 , 然后 , 上帝 应该 思考 合身 到 揭示 , 在 字 , 一个 知识 的 他本人 ,

那么，如果上帝认为合适，要用言语向世人揭示祂自身的知识，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]
or any other object which does not
或者 任何 其他 目的 哪个 做 不是

或任何其他不具备以下特性的物体

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [də'rekt] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] ,
come within the direct cognizance of our perceptive faculties ,
来 之内 这 直接的 认知 的 我们的 有洞察力的 学院 ,

进入我们感知能力的直接认知范围，

[ðɪs] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
this can only be effected by calling up in the mind , through the words ,
这 能 仅有的 是 受影响 经过 呼叫 向上 在 这 头脑 , 通过 这 字 ,

这只能通过在脑海中唤起，通过言语来实现。

[sʌm; səm] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ'dɪəz] [ɔːl'redi] [pə'zest] .
some new combination of ideas already possessed .
一些 新的 组合 的 想法 已经 拥有 .

将已有的想法进行一些新的组合。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ;
This may not correspond precisely with the object , respecting which the revelation is made ;
这 可能 不是 对应 恰恰 和 这 目的 , 尊重 哪个 这 启示 是 制成 ;

这可能与所启示的对象并不完全相符；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɜːdz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,
but , as it is the only way in which a revelation by words can be effected ,
但 , 作为 它 是 这 仅有的 方式 在 哪个 一个 启示 经过 字 能 是 受影响 ,

但是，由于这是通过言语进行启示的唯一途径，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
we have no just reason to find fault with it .
我们 有 不 只是 原因 到 寻找 过错 和 它 .

我们没有任何正当理由去挑剔它。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
All we have a right to expect ,
全部 我们 有 一个 正确的 到 预计 ,

我们有权期待的一切，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðəʊz] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [best] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
is that the words should call up in the mind those ideas which best represent the
是 那 这 字 应该 称呼 向上 在 这 头脑 那些 想法 哪个 最好的 代表 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .
object designed to be revealed .
目的 设计 到 是 揭晓 .

也就是说，这些文字应该唤起人们心中那些最能代表所要揭示的对象的想法。

[ðɪs] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [lait] [ə'pɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [aɪ'diəz]
This may tend to throw some light upon what are called anthropomorphic ideas
这 可能 趋向 到 扔 一些 光 之上 什么 是 称为 拟人化的 想法
[ɒv; əv] [gɒd] .
of God .
的 上帝 .

这或许有助于我们理解所谓的拟人化的上帝观念。

[ðiːz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [biːn] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] .
These have sometimes been spoken of as inadequate , and degrading .
这些 有 有时 到过 说 的 作为 不足 , 和 降级 .

这些有时被认为是不充分的，甚至是侮辱性的。

[ɪn'ædɪkwət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] ['evri] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ɒv; əv]
Inadequate they certainly are , as every notion which we can have of
不足 他们 当然 是 , 作为 每一个 概念 哪个 我们 能 有 的
[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][mʌst; məst][biː; bi] ;
the Deity must be ;
这 神 必须 是 ;

它们当然是不充分的，因为我们对神的任何概念都必然是不充分的；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] .
but we are unable to see in what way they are degrading .
但 我们 是 无法 到 看 在 什么 方式 他们 是 降级 .

但我们无法看出它们在哪些方面退化了。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , ['fɒləʊɪŋ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
Almost every nation , following apparently the necessity of our nature ,
几乎 每一个 国家 , 下列的 显然 这 必要性 的 我们的 自然 ,

几乎所有国家，显然都是出于我们天性的需要，

[hæz; həz] [kləʊðd] [ɪts] [gɒdz] [ɪn][ðə; ði][əb'dʒektɪv] [fɔːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)]['ænɪm(ə)l] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
has clothed its gods in the objective form of some familiar animal , or other
有 穿着衣服 它是 神 在 这 客观的 形式 的 一些 熟悉的 动物 , 或者 其他
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

它赋予其神祇以某种常见动物或其他生物的客观形态，

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] .
and endowed them with qualities of which they had experience .
和 捐赠 他们 和 品质 的 哪个 他们 有 经验 .

并赋予他们他们所体验过的品质。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðen] [ɪf] [gɒd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ən'les] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
What wonder then if God , seeing that He must , unless the conditions of our
什么 想知道 然后 如果 上帝 , 看到 那 他 必须 , 除非 这 状况 的 我们的
['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːltəd] ,
nature were altered ,
自然 是 已修改 ,

那么，如果上帝看到祂必须这样做，除非我们本性的条件发生改变，这又有什么奇怪的呢？

[meɪk] [juːz][ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] [æn; ən]
make use of ideas with which we are already familiar , should adopt an
制作 使用 的 想法 和 哪个 我们 是 已经 熟悉的 , 应该 采纳 一个
[ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
anthropomorphic representation of Himself ,
拟人化的 表示 的 他本人 ,

运用我们已经熟悉的理念，应该采用拟人化的自我形象来表现自己，

['pjʊərɪfaɪd] , [ɪg'zɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfɪnət]
purified , exalted , and adapted , as far as possible , to His own infinite
纯化 , 崇高 , 和 改编 , 作为 远的 作为 可能的 , 到 他的 自己的 无限
[pə'fekʃən] ?
perfections ?
完美 ?

尽可能地净化、提升并适应祂自身无限的完美?

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [naʊ] [nɒt] [haʊ] [gɒd] [kʊd; kəd][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][dʒʌst] , ['raɪtʃəs] ,
In fact , we know not how God could declare Himself as just , righteous ,
在 事实 , 我们 知道 不是 如何 上帝 可以 宣布 他本人 作为 只是 , 正义 ,

事实上，我们并不知道上帝如何能宣称自己是公义的、正直的。

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ɔː(r)] [rɪ'viːl] ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns]
pure , and loving , or reveal our responsibility to Himself , without a reference
纯的 , 和 爱 , 或者 揭示 我们的 责任 到 他本人 , 没有 一个 参考
[tuː; tə][mæn] ,
to man ,
到 男人 ,

纯洁、充满爱，或者揭示我们对祂的责任，而不提及人。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns]
inasmuch as he is the only being , of which we have any actual experience
因此 作为 他 是 这 仅有的 存在 , 的 哪个 我们 有 任何 实际的 经验
,
,
,

因为他是我们唯一真正体验过的存在，

[huː] [pə'zesɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [dɪ'griː] , ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
who possesses , even in a limited degree , qualities of such a description .
WHO 拥有 , 甚至 在 一个 有限的 程度 , 品质 的 这样的 一个 描述 .

即使在有限程度上，也具备这种描述的特征。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə]
Assuredly then it cannot be a degrading notion of the Deity to
当然 然后 它 不能 是 一个 降级 概念 的 这 神 到
[rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]
regard Him as invested with the highest attributes of which we have a
看待 他 作为 投资 和 这 最高 属性 的 哪个 我们 有 一个
[kən'sepʃ(ə)n] .
conception .
概念 .

因此，认为神拥有我们所能理解的最高属性，绝不是对神的一种贬低。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[piː] . -
p . 20
p . -

[ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [fə'lɑːsəfərz] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

are aware that some philosophers talk much of the Infinite , and the Absolute ,

是 意识到的 那 一些 哲学家 讲话 很多 的 这 无限 ， 和 这 绝对 ，

我们都知道，有些哲学家经常谈论无限和绝对，

[æz; əz] [kən'veɪɪŋ] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] .

as conveying more exalted notions of the Divine Being .

作为 传递 更多的 崇高 概念 的 这 神圣的 存在 .

因为它传达了对神圣存在的更高层次的理解。

[wɒt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɜːmz] [ɪz] [fə'lɑːsəfərz] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ,

What the exact meaning of those terms is philosophers find it difficult to declare ,

什么 这 精确的 意义 的 那些 条款 是 哲学家 寻找 它 难的 到 宣布 ，

这些术语的确切含义，哲学家们很难断言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

and the common people are almost wholly unable to understand .

和 这 常见的 人们 是 几乎 完全 无法 到 理解 .

而普通民众几乎完全无法理解。

['sɜːt(ə)nli] [sʌtʃ] ['haɪli] ['æbstrækt] [tɜːmz] [kən'veɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] .

Certainly such highly abstract terms convey little distinct meaning .

当然 这样的 高度 抽象的 条款 传达 小的 清楚的 意义 .

当然，如此高度抽象的术语很难传达明确的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['ɪnfɪnət] ,

It will be found upon examination , that the word “ Infinite ,

它 将要 是 成立 之上 考试 ， 那 这 单词 “ 无限 ，

经查证可知，“无限”一词，

” [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

” to stir in any degree the depths of our nature ,

” 到 搅拌 在 任何 程度 这 深度 的 我们的 自然 ，

“在某种程度上触动我们本性的深处”，

[mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['kwɒləti] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] .

must be combined with some quality with which we are familiar .

必须 是 合并 和 一些 质量 和 哪个 我们 是 熟悉的 .

必须结合我们熟悉的某种品质。

['ɪnfɪnət] [lʌv] , ['ɪnfɪnət] ['dʒʌstɪs] , ['ɪnfɪnət] ['pjʊərəti] , [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ;

Infinite love , infinite justice , infinite purity , are things which we can in some degree understand and appreciate ;

无限 爱 ， 无限 正义 ， 无限 纯度 ， 是 事物 哪个 我们 能 在 一些 程度 理解 和 欣赏 ；

无限的爱、无限的正义、无限的纯洁，这些都是我们能够在某种程度上理解和欣赏的事物；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [best] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] “ ['ɪnfɪnət] , ” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪnaɪt] ,

but the point which we understand best is not the “ Infinite , ” but the finite ,

但 这 观点 哪个 我们 理解 最好的 是 不是 这 “ 无限 ， ” 但 这 有限 ，

但我们最容易理解的不是“无限”，而是有限。

— [ðə; ði] [lʌv] , — [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , — [ðə; ði]['pjʊərəti] ;
— the love , — the justice , — the purity ;
— 这 爱 , — 这 正义 , — 这 纯度 ;

—爱，—正义，—纯洁；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'diəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'pɜːfɪkt] [dɪ'griː] [ɪn] [ɑː'selvz] .
and these are ideas taken from what we find in some imperfect degree in ourselves .
和 这些 是 想法 已采取 从 什么 我们 寻找 在 一些 不完善 程度 在 我们自己 .

这些想法源于我们自身在某种程度上并不完美的特质。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] “ [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] ,
To those who believe that man was made “ in the image of God ,
到 那些 WHO 相信 那 男人 曾是 制成 “ 在 这 图像 的 上帝 ,

对于那些相信人是“按照上帝的形象”创造的人来说，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] , ['biːɪŋ] [gɒd] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlsəʊ][mæn] ,
” and that the Word , being God , became also man ,
” 和 那 这 单词 , 存在 上帝 , 成为 还 男人 ,

“道既是神，也成了人。”

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [hɪə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] .
the train of thought here indicated will come home with additional force .
这 火车 的 想法 这里 表明的 将要 来 家 和 额外的 力量 .

这里所展现的思路将会以更大的力量得到印证。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ] [wɜːdz] , [ə'plaɪz] ,
What has been said with regard to a revelation , made by words , applies ,
什么 有 到过 说 和 看待 到 一个 启示 , 制成 经过 字 , 适用 ,

凡以言语所作的启示，均适用。

[ɪn][ɪts] [meɪn] [pɔɪnts] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [θruː] [aɪ'diəz] ,
in its main points , to a revelation made directly to the mind through ideas ,
在 它是 主要的 积分 , 到 一个 启示 制成 直接地 到 这 头脑 通过 想法 ,

从其主要方面来看，这是一种通过思想直接向心灵揭示的启示。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
without the intervention of words .
没有 这 干涉 的 字 .

无需言语。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['klɪəli] , [let][ˌjuː 'es][beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'dɪə] .
To see this clearly , let us bear in mind the distinction between a perception and an idea .
到 看 这 清楚地 , 让 我们 熊 在 头脑 这 区别 之间 一个 洞察力 和 一个 主意 .

为了更清楚地理解这一点，让我们记住感知和观念之间的区别。

[æn; ən][aɪ'dɪə][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] .
An idea is the result of a perception .
一个 主意 是 这 结果 的 一个 洞察力 .

想法源于感知。

[wiː; wi] [pə'siːv] [ə; eɪ] [rəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ,
We perceive a rose when it is presented to our senses , and we see ,
我们 感知 一个 玫瑰 什么时候 它 是 呈现 到 我们的 感官 , 和 我们 看 ,

当我们的感官接触到玫瑰时，我们就能感知到它，我们看到，

[smel] , [ɔ:(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
smell , or touch it .
闻 , 或者 触碰 它 .

闻一闻，或者摸一摸。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eni][lɒŋgə(r)] [prɪ'zentɪd] , [wiː; wi] [θɪŋk]
We have an idea of it , when , not being any longer presented , we think
我们 有 一个 主意 的 它 , 什么时候 , 不是 存在 任何 更长 呈现 , 我们 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

我们对其有所了解，但当它不再呈现在我们面前时，我们就会想起它。

[ænd; ənd][kɔ:l][tuː; tə][maɪnd][ɪts] ['kwɒlətiz] .
and call to mind its qualities .
和 称呼 到 头脑 它是 品质 .

并唤起人们对它品质的记忆。

[wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ɔ:(r)] [lʌv] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
We are said to have a perception of anger , or love , or any other
我们 是 说 到 有 一个 洞察力 的 愤怒 , 或者 爱 , 或者 任何 其他
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

据说我们能够感知愤怒、爱或其他任何情绪。

[wen] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
when those feelings are present to the mind .
什么时候 那些 情怀 是 展示 到 这 头脑 .

当这些感觉出现在脑海中时。

[wiː; wi][hæv; həv][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
We have ideas of them , when we think about them .
我们 有 想法 的 他们 , 什么时候 我们 思考 关于 他们 .

我们想到它们的时候，脑海中就会浮现出它们的形象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn]['eni] [əb'struːs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
It is not our object to enter upon any abstruse discussion as to the
它 是 不是 我们的 目的 到 进入 之上 任何 奥 讨论 作为 到 这
['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][aɪ'diəz] .
origin of ideas .
起源 的 想法 .

我们的目的并非进行任何关于思想起源的深奥讨论。

[wɒt] [hæz; həz]
What has
什么 有

什么有

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[biːn] [dʒʌst] [əd'vɑːnst] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [ænd; ənd] ['redɪli]
been just advanced will be generally admitted by metaphysicians , and readily
到过 只是 先进的 将要 是 一般来说 承认 经过 形而上学家 , 和 容易
[ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
understood by others .
理解 经过 其他的 .

刚刚提出的理论通常会被形而上学家们所接受，也容易被其他人理解。

['həʊpɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]
Hoping , then , that the distinction between an idea and a perception will be
希望 , 然后 , 那 这 区别 之间 一个 主意 和 一个 洞察力 将要 是
['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ,
carried in the mind ,
携带 在 这 头脑 ,

因此，希望人们能够将观念和感知之间的区别铭记于心。

[wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] .
we will proceed with our argument .
我们 将要 继续 和 我们的 争论 .

我们将继续进行论证。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
There is no difficulty in supposing — and this , we believe ,
那里 是 不 困难 在 假如 — 和 这 , 我们 相信 ,

假设这一点并不困难——而且我们相信，

[ˌkɔːri'spɔnd] ['veri] ['kləʊsli] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['kɒmənli] [entə'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —
corresponds very closely to an opinion commonly entertained respecting inspiration —
对应 非常 密切 到 一个 观点 通常 娱乐 尊重 灵感 —
[ðæt] [gɒd] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
that God could , without the intervention of words ,
那 上帝 可以 , 没有 这 干涉 的 字 ,

这与一种关于灵感的普遍观点非常接近——即上帝无需言语的介入，就能……

[kɔːl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [fɪt] .
call up in the mind such ideas as He might think fit .
称呼 向上 在 这 头脑 这样的 想法 作为 他 可能 思考 合身 .

在脑海中唤起祂认为合适的想法。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [nəʊ] ['mɜːdə(r)] , ”
For instance , instead of speaking the words , “ Thou shalt do no murder , ”
为了 实例 , 反而 的 请讲 这 字 , “ 你 应 做 不 谋杀 , ”
[hiː; hi] [mait] ,
He might ,
他 可能 ,

例如，他可能不会直接说“不可杀人”，而是会说：

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['mænə(r)] , [ɪk'saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
in a preternatural manner , excite in the mind the ideas corresponding to them
在 一个 超自然 方式 , 激发 在 这 头脑 这 想法 相应的 到 他们
.
.
.

以一种超自然的方式，在脑海中激发出与它们相对应的想法。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
Still , however ,
仍然 , 然而 ,

然而，

[ən'les] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːltəd] [ɪn] [ə; eɪ]
unless we suppose the conditions of human thought to be altered in a
除非 我们 认为 这 状况 的 人类 想法 到 是 已修改 在 一个
['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'nælədʒi] ,
manner for which we have no analogy ,
方式 为了 哪个 我们 有 不 类比 ,

除非我们假定人类思维的条件发生了我们无法类比的改变，

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['kɪlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [mʌst; məst] ['priːviəsli] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]
the ideas of a man , killing , etc . , must previously exist in the
这 想法 的 一个 男人 ， 杀 ， ETC . ， 必须 之前 存在 在 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

一个人脑海中必然事先存在着杀戮等想法。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
or the revelation would be unintelligible .
或者 这 启示 会 是 无法理解 .

否则，这一启示将难以理解。

['weðə(r)] , [ðen] , [ðə; ði][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ʌp] , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
Whether , then , the ideas are called up , through the instrumentality of words ,
无论 ， 然后 ， 这 想法 是 称为 向上 ， 通过 这 工具性 的 字 ，
[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] ,
or in some other way ,
或者 在 一些 其他 方式 ，

那么，无论这些思想是通过语言的工具，还是通过其他方式被唤起，

[ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['ɑːgjumənt] .
is immaterial to our present argument .
是 无关紧要 到 我们的 展示 争论 .

与我们目前的论点无关。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɒn][ɪz] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [pə'sepʃ(ə)n] ,
The point we insist on is that , except in the case of actual perception ,
这 观点 我们 坚持 在 是 那 ， 除了 在 这 案件 的 实际的 洞察力 ，

我们坚持的重点是，除了实际感知的情况之外，

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
the communication of knowledge , by revelation , or otherwise ,
这 沟通 的 知识 ， 经过 启示 ， 或者 否则 ，

通过启示或其他方式传播知识

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diəz] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]
must be limited by the ideas previously existing in the mind of the person
必须 是 有限的 经过 这 想法 之前 现存的 在 这 头脑 的 这 人
[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .
to whom the communication is made .
到 谁 这 沟通 是 制成 .

必须受到沟通对象头脑中先前存在的想法的限制。

[ðiːz] [aɪ'diəz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː] [njuː] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi]
These ideas may be combined into new forms , and new relations may be
这些 想法 可能 是 合并 进入 新的 表格 ， 和 新的 关系 可能 是
[dɪ'skʌvəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
discovered between them ,
发现 之间 他们 ，

这些思想可以组合成新的形式，它们之间也可以发现新的联系。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ænlˌaɪz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːts] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [træn'send]
or they may be analyzed into their constituent parts , but we cannot transcend
或者 他们 可能 是 分析 进入 他们的 组分 部分 ， 但 我们 不能 超越
[ðə; ði][aɪ'diəz] [ðəm'selvz] ,
the ideas themselves ,
这 想法 他们自己 ，

或者我们可以将它们分析成组成部分，但我们无法超越这些思想本身。

[ɪk'sept] [baɪ] [njuː] [pər'sepʃən] .
except by new perceptions .
除了 经过 新的 感知 .

除非有新的认知。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [kən'veɪd] [θruː] [ðə; ði]
Let it not , however , be imagined that a revelation , conveyed through the
让 它 不是 , 然而 , 是 想象 那 一个 启示 , 传递 通过 这
[ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
instrumentality of ideas previously existing ,
工具性 的 想法 之前 现存的 ,

然而，切莫以为，通过先前存在的思想工具所传达的启示，

[mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['nærəʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [njuː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
must be so narrow as to convey little or no new information , or
必须 是 所以 狭窄的 作为 到 传达 小的 或者 不 新的 信息 , 或者
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 .

必须非常狭窄，以至于不能传达任何新信息或指示。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] , ['njuːtən] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
We have only to look at the works of Milton , Newton , Shakespeare ,
我们 有 仅有的 到 看 在 这 作品 的 米尔顿 , 牛顿 , 莎士比亚 ,
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [greɪt] [men] ,
and other great men ,
和 其他 伟大的 男人 ,

我们只需看看弥尔顿、牛顿、莎士比亚和其他伟人的作品，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['endləs] [və'raɪəti] [wɪð] [wɪtʃ]
to see the almost endless variety with which
到 看 这 几乎 无尽的 种类 和 哪个

可以看到几乎无穷无尽的种类

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [səʊ]
ideas , and the relations in which they stand to each other , may be so
想法 , 和 这 关系 在 哪个 他们 站立 到 每个 其他 , 可能 是 所以
[kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] ,
combined and disposed ,
合并 和 处置 ,

各种思想及其相互关系可以这样组合和安排。

[æz; əz] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪð] [freʃ] [stɔːz]
as to minister to the imagination , or enrich the mind with fresh stores
作为 到 部长 到 这 想像力 , 或者 丰富 这 头脑 和 新鲜的 商店
[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
of knowledge .
的 知识 .

旨在激发想象力，或用新鲜的知识丰富心灵。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [bʊks] , [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪz] [əb'teɪnd] [ɪn]
All the information which we derive from books , or conversation , is obtained in
全部 这 信息 哪个 我们 派生 从 图书 , 或者 对话 , 是 获得 在
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

我们从书籍或谈话中获取的所有信息都是通过这种方式获得的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈprɒbəbli] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [ˈpɔːʃ(ə)n]
and to it we must probably attribute by far the largest portion
和 到 它 我们 必须 大概 属性 经过 远的 这 最大 部分
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈment(ə)l] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)nz] ,
of our mental acquisitions ,
的 我们的 精神的 收购 ,

我们或许应该将我们绝大多数的智力积累归功于它。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
after the period of childhood .
后 这 时期 的 童年 .

童年时期之后。

[səʊ][fɑː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɒmlˈɡeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈsɪpiənt]
So far , indeed , as the promulgation of a revelation by its original recipients
所以 远的 , 的确 , 作为 这 颁布 的 一个 启示 经过 它是 原来的 收件人
[ɪz] [kənˈsɜːnd] ,
is concerned ,
是 担心的 ,

就启示最初接受者所传播的启示而言，目前的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ˌnesəˈserəli] , [θruː] [ðə; ði]
it appears plain that it must be made , almost necessarily , through the
它 出现 清楚的 那 它 必须 是 制成 , 几乎 一定 , 通过 这
[ˌɪnstrʊmenˈtælɪti] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
instrumentality of words ,
工具性 的 字 ,

显然，这几乎必然要通过语言这一工具来实现。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [saɪnz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]
inasmuch as they are the best signs which can be made use of in the
因此 作为 他们 是 这 最好的 标志 哪个 能 是 制成 使用 的 在 这
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .
communication of knowledge .
沟通 的 知识 .

因为它们是交流知识时可以利用的最佳符号。

[bɪˈfɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
Before , however , proceeding to this portion of the subject ,
前 , 然而 , 进行中 到 这 部分 的 这 主题 ,

不过，在继续讨论这部分内容之前，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
it appears desirable to make a few additional observations with regard to a
它 出现 理想 到 制作 一个 很少 额外的 观察 和 看待 到 一个
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][baɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] .
revelation by perception .
启示 经过 洞察力 .

对于感知启示，似乎有必要再补充几点看法。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [ðæt] “ [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [dʌz] [nɒt] , [laɪk]
We have already had occasion to notice that “ the Deity does not , like
我们 有 已经 有 场合 到 注意 那 “ 这 神 做 不是 , 喜欢
[ˈʌðə(r)][ˈɒbdʒɪkts] ,
other objects ,
其他 对象 ,

我们已经注意到，“神不像其他物体那样”，

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][də'rekt] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] ” ([piː] . [faɪv]) , [ænd; ənd] [ðæt] ,
come within the direct cognizance of our perceptive faculties ” (p . 5) , and that ,
来 之内 这 直接的 认知 的 我们的 有洞察力的 学院 ” (p . 5) , 和 那 ,

进入我们感知能力的直接认知范围”(第5页)，并且，

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][də'rekt][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] . . .
“ even if a direct presentation of the Infinite were given . . .
“ 甚至 如果 一个 直接的 推介会 的 这 无限 是 给定 . . .

“即使直接向世人展现无限……”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪnaɪt] [kən'sepʃ(ə)n] ” ([piː] . -) .
the result would be a finite conception ” (p . 12) .
这 结果 会 是 一个 有限 概念 ” (p . -) .

结果将是一个有限的概念”(第 12 页)。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][də'rekt][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['ɪʃuːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]['faɪnaɪt] [kən'sepʃ(ə)n] ,
It may , however , be imagined that a direct presentation , even though issuing in a finite conception ,
它 可能 , 然而 , 是 想象 那 一个 直接的 推介会 , 甚至 尽管 发行 在 一个 有限 概念 ,

然而，可以想象，即使直接呈现最终形成一个有限的概念，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [ə'drest] [ˌeɪ 'biː]['ekstrə][tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] ,
or a representation either addressed ab extra to our perceptive faculties ,
或者 一个 表示 任何一个 已解决 ab 额外的 到 我们的 有洞察力的 学院 ,

或者说，是一种超出我们感知能力范围的表象。

[ɔː(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
or brought before us in a vision , or a dream , or otherwise ,
或者 带来 前 我们 在 一个 想象 , 或者 一个 梦 , 或者 否则 ,

或者通过异象、梦境或其他方式呈现在我们面前，

[wʊd] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
would convey to the mind a more correct apprehension of God's nature than could be obtained in any other way .
会 传达 到 这 头脑 一个 更多的 正确的 忧虑 的 神的 自然 比 可以 是 获得 在 任何 其他 方式 .

比其他任何方式都能使人对上帝的本质有更正确的认识。

[ðiːz] [keɪsɪz] , [ðəʊ] ['difə] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] , [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] , [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l] ,
These cases , though differing in some particulars , may , for our present purpose , be regarded as identical ,
这些 案例 , 尽管 不同 在 一些 细节 , 可能 , 为了 我们的 展示 目的 , 是 认为 作为 完全相同的 ,

虽然这些案例在某些细节上有所不同，但就我们目前的目的而言，可以将其视为相同的案例。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [pər'sepʃən] .
and treated as perceptions .
和 治疗 作为 感知 .

并被视为感知。

[naʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [kən'veɪz] [ə; eɪ][mɔː(r)]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n]
Now there can be no doubt that a perception conveys a more vivid impression
现在 那里 能 是 不 怀疑 那 一个 洞察力 传递 一个 更多的 生动 印象
[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ;
to the mind than a description ;
到 这 头脑 比 一个 描述 ;

毫无疑问，感知比描述更能给人留下生动的印象；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['riːz(ə)nəbli] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [gɒd] [mait]
and we may , therefore , reasonably suppose that , in a revelation , God might
和 我们 可能 , 所以 , 合理 认为 那 , 在 一个 启示 , 上帝 可能
[juːz] [ðɪs]
use this
使用 这

因此，我们可以合理地推测，在启示中，上帝可能会使用这种方法。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['meθəd] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
method of communicating knowledge in those cases to which it might be
方法 的 沟通 知识 在 那些 案例 到 哪个 它 可能 是
['speʃəli] [ə'dæptɪd] .
specially adapted .
特别 改编 .

在某些特定情况下，这是一种传递知识的方法。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Thus , for instance ,
因此 , 为了 实例 ,

例如，

[ɪf] [gɒd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
if God designed to give an idea of some place or being which we had
如果 上帝 设计 到 给 一个 主意 的 一些 地方 或者 存在 哪个 我们 有
['nevə(r)] [siːn] ,
never seen ,
绝不 已见 ,

如果上帝的目的是为了让我们了解某个我们从未见过的地方或存在，

[hiː; hi] [mait] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːfɪkt] ['mænə(r)] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] ['biːɪŋ]
He might effect this , in a very perfect manner , by bringing such a place or being
他 可能 影响 这 , 在 一个 非常 完美的 方式 , 经过 带来 这样的 一个 地方 或者 存在
,
,
,

他或许可以通过带来这样一个地方或存在，以非常完美的方式实现这一点。

['aɪðə(r)][ɪn][ri'æləti] , [ɔː(r)][baɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz]
either in reality , or by representation , within the range of our perceptive faculties
任何一个 在 现实 , 或者 经过 表示 , 之内 这 范围 的 我们的 有洞察力的 学院
.
.
.

无论是现实中还是通过表象，都在我们感知能力的范围内。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [vautʃ'seif] [baɪ][gɒd][tuː; tə]['məʊzɪz] (['ɛksɑːd] .
The appearance vouchsafed by God to Moses (Exod .
这 外貌 担保 经过 上帝 到 摩西 (出埃及记 .

上帝向摩西显现（出埃及记）。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
xxxiii .
xxxiii .

33.

- - -) , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [i'ziːkjəl] (['iːzɛk] .
19 – 23) , the vision of Ezekiel (Ezek .
- - -) , 这 想象 的 以西结 (以西结 .

19-23)，以西结的异象（以西结书 19-23）。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
xxxvii .
xxxvii .

xxxvii.

[wʌn] – -) , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ([ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] –
1 – 10) , and the description given by St . Paul (2 Cor . xii . 1 –
1 – -) , 和 这 描述 给定 经过 英石 . 保罗 (2 科尔 . 十二 . 1 –
[fɔːr]) ,
4) ,
4) ,

1–10)，以及圣保罗的描述（哥林多后书 12:1–4)，

[wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] .
will serve as illustrations of our meaning .
将要 服务 作为 插图 的 我们的 意义 .

这将作为我们含义的例证。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv]
It must not , however , be taken for granted that such a mode of
它 必须 不是 , 然而 , 是 已采取 为了 的确 那 这样的 一个 模式 的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ,
revelation would ,
启示 会 ,

然而，我们不能想当然地认为这种启示方式一定会奏效。

[ɪn] ['evri] [keɪs] , [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ; [ɔː(r)] [ðæt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
in every case , be possible ; or that , if possible ,
在 每一个 案件 , 是 可能的 ; 或者 那 , 如果 可能的 ,

在任何情况下，都要尽可能地做到；或者说，如果可能的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
it would always be the best method of communication .
它 会 总是 是 这 最好的 方法 的 沟通 .

这始终是最佳的沟通方式。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [nəʊ][mɪə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
So far as we can see , no mere presentation , or representation of the
所以 远的 作为 我们 能 看 , 不 仅仅 推介会 , 或者 表示 的 这
['deɪəti; 'diːəti] ,
Deity ,
神 ,

就我们目前所见，并没有对神灵进行任何简单的展示或描绘。

[kʊd; kəd] , [ɪn][ɪt'self] , [gɪv] ['eni] [diːp] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,
could , in itself , give any deep insight into His moral character ,
可以 , 在 本身 , 给 任何 深的 洞察力 进入 他的 道德 特点 ,

就其本身而言，这并不能让人对他的道德品格有任何深刻的了解。

[ɔː(r)][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
or the relation in which He stands to us .
或者 这 关系 在 哪个 他 站立 到 我们 .

或者说，祂与我们之间的关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt] ,
Even if the Deity were constantly present ,
甚至 如果 这 神 是 不断地 展示 ,

即使神灵一直都在，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['eni] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] ,
we know not how we could obtain any accurate knowledge of His attributes ,
我们 知道 不是 如何 我们 可以 获得 任何 准确的 知识 的 他的 属性 ,

我们不知道如何才能获得关于祂属性的准确知识。

[ɪk'sept] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ækts] .
except by observation of His words and acts .
除了 经过 观察 的 他的 字 和 行为 .

除非通过观察祂的言行。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['haʊəd] ,
If we had been introduced to the philanthropist , Howard ,
如果 我们 有 到过 介绍 到 这 慈善家 , 霍华德 ,

如果我们有机会认识这位慈善家霍华德，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksələns] [baɪ] ['mɪəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]
we could not have become acquainted with his excellence by merely gazing at
我们 可以 不是 有 变得 熟人 和 他的 卓越 经过 仅仅 凝视 在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
his countenance .
他的 面容 .

仅仅通过观察他的容貌，我们是无法了解他的卓越之处的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
We must have listened to his words ,
我们 必须 有 听着 到 他的 字 ,

我们一定听了他的话。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə] [ðəʊz] [siːnz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
and followed him to those scenes of misery which he was in the habit
和 随后 他 到 那些 场景 的 苦难 哪个 他 曾是 在 这 习惯

[ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,
of visiting ,
的 访问 ,

于是，他跟随他去了那些他经常光顾的悲惨之地。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [əb'teɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .
if we would obtain a clear understanding of his benevolence .
如果 我们 会 获得 一个 清除 理解 的 他的 仁 .

如果我们能真正了解他的仁慈之处。

[səʊ] [tuː] , [ðə; ði]['həʊlinəs] , [lʌv] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['mɒrəl] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,
So too , the holiness , love , and other moral perfections of the Deity ,
所以 也 , 这 圣洁 , 爱 , 和 其他 道德 完美 的 这 神 ,

神性的圣洁、慈爱和其他道德完美也是如此。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mætəz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [,æpri'hend] [frɒm; frəm]['eni][mɪə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
are not matters which can be apprehended from any mere intuition of
是 不是 事情 哪个 能 是 被捕 从 任何 仅仅 直觉 的

[ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)] .
the Divine nature .
这 神圣的 自然 .

这些事情并非仅凭对神性的直觉就能领悟的。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] , [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt]
A glorious exhibition of the Divine presence , such , for instance , as that
一个 辉煌 展览 的 这 神圣的 在场 ，这样的 ， 为了 实例 ， 作为 那
[dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eksədəs] ,
described in Exodus ,
描述 在 出埃及记 ，

例如《出埃及记》中所描述的那种神圣临在的辉煌展现。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːd] [ɒn] [maʊnt] ['saɪnaɪ] , [mait] [ɪn'spaɪə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɔː] , [ænd; ənd]
as having occurred on Mount Sinai , might inspire feelings of awe , and
作为 拥有 发生 在 山 西奈山 ， 可能 启发 情怀 的 敬畏 ， 和
[ɪ'neɪb(ə)l] [ðəʊz]
enable those
使能够 那些

如同发生在西奈山上一样，可能会激发人们的敬畏之情，并使那些

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[huː] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]
who witnessed it to apprehend more clearly , perhaps , than could have been
WHO 目击者 它 到 逮捕 更多的 清楚地 ， 也许 ， 比 可以 有 到过
[ɪ'fektɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,
effected in any other way ,
受影响 在 任何 其他 方式 ，

目睹这一切的人或许比通过其他任何方式都能更清楚地理解它。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [gɒd] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
the dignity and majesty of God ; but , for a revelation of His
这 尊严 和 威严 的 上帝 ； 但 ， 为了 一个 启示 的 他的
['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] ,
moral nature ,
道德 自然 ，

神的尊严和威严；但是，为了揭示祂的道德本性，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] [tuː; tə] [mæn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [mɔː(r)] [tuː; tə]
and the relation in which He stands to man , we must look more to
和 这 关系 在 哪个 他 站立 到 男人 ， 我们 必须 看 更多的 到
[wɜːdz] — [sʌtʃ] [wɜːdz] ,
words — such words ,
字 — 这样的 字 ，

至于祂与人类的关系，我们必须更多地关注祂的言辞——这样的言辞。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl]
for instance , as He is said to have spoken to the children of Israel
为了 实例 ， 作为 他 是 说 到 有 说 到 这 孩子们 的 以色列
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
at that time ,
在 那 时间 ，

例如，据说祂当时曾对以色列人说过：

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , ['djʊərɪŋ] ['fɔːti] [deɪz] , [tuː; tə] ['məʊzɪz] .
and afterwards , during forty days , to Moses .
和 然后 ， 期间 四十 天 ， 到 摩西 .

随后，在四十天的时间里，传给了摩西。

[waɪl] , [ðen] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][baɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] , [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
While , then , we think that a revelation by perception , with regard to some things ,
尽管 , 然后 , 我们 思考 那 一个 启示 经过 洞察力 , 和 看待 到 一些 事物 ,

因此，我们认为，就某些事物而言，感知带来的启示，

[mait] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [wiː; wi][duː; də][nɒt][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
might be expected , we do not consider that it would convey a large amount of information ,
可能 是 预期的 , 我们 做 不是 考虑 那 它 会 传达 一个 大的 数量 的 信息 ,

虽然可能在意料之中，但我们认为它不会传递大量信息。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [θruː] [wɜːdz] .
unless it were combined with a revelation through words .
除非 它 是 合并 和 一个 启示 通过 字 .

除非它与通过言语获得的启示结合起来。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [məʊst] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,
Words are , in fact , the most natural and effectual mode of imparting most kinds of knowledge ,
字 是 , 在 事实 , 这 最多 自然的 和 有效的 模式 的 传授 最多 种类 的 知识 ,

事实上，语言是传递大多数类型知识最自然、最有效的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt] [ðæt] ,
and we may , therefore , reasonably expect that ,
和 我们 可能 , 所以 , 合理 预计 那 ,

因此，我们可以合理地预期：

[ɪn] [ˈeni] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈbiːɪŋ] [mait] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][mæn] ,
in any revelation which the Divine Being might think fit to make to man ,
在 任何 启示 哪个 这 神圣的 存在 可能 思考 合身 到 制作 到 男人 ,

在神圣存在认为适合向人类启示的任何信息中，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .
they would form a chief method of communication .
他们 会 形式 一个 首席 方法 的 沟通 .

它们将成为主要的沟通方式。

[wen] [wiː; wi] [ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
When we thus speak of words in connection with a revelation ,
什么时候 我们 因此 说话 的 字 在 联系 和 一个 启示 ,

当我们这样谈论与启示相关的言语时，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [ˈəʊnli] [wɜːdz] [əˈdrest] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [sʌtʃ] ,
we do not mean only words addressed actually to the ear , but also such ,
我们 做 不是 意思是 仅有的 字 已解决 实际上 到 这 耳朵 , 但 还 这样的 ,

我们指的不仅是实际对着耳朵说的话，还包括这样的……

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)] [ˈvɪʒn] , [meɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ˈspəʊkən] .
as in a dream or vision , may appear to be spoken .
作为 在 一个 梦 或者 想象 , 可能 出现 到 是 说 .

如同在梦境或幻象中一样，可能看起来像是说话一样。

[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] ['pɜːpəs]
We desire also that it should be remembered that , for the main purpose
我们 欲望 还 那 它 应该 是 记得 那 , 为了 这 主要的 目的

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑːgjumənt] ,
of our argument ,
的 我们的 争论 ,

我们还希望大家记住，就我们论证的主要目的而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz][aɪ'dɪəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] .
it is not so much words as ideas which we wish to keep in view .
它 是 不是 所以 很多 字 作为 想法 哪个 我们 希望 到 保持 在 看法 .

我们更想牢记的不是文字，而是思想。

[wɒt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
What we chiefly wish to leave on the mind is , that a revelation ,
什么 我们 主要 希望 到 离开 在 这 头脑 是 , 那 一个 启示 ,

我们最希望留给大家的是，那是一种启示。

[ɪk'sept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [pə'sepʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
except so far as a new perception may be given ,
除了 所以 远的 作为 一个 新的 洞察力 可能 是 给定 ,

除非出现新的视角，

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪəz] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]
must be limited by the ideas previously existing in the mind of the person
必须 是 有限的 经过 这 想法 之前 现存的 在 这 头脑 的 这 人

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .
to whom it is made .
到 谁 它 是 制成 .

必须受限于接受作品的人心中已有的观念。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ'dɪəz] [wɪtʃ]
It may be reasonably expected that God would make use of those ideas which
它 可能 是 合理 预期的 那 上帝 会 制作 使用 的 那些 想法 哪个

[wɜː(r); wə(r)] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
were best adapted to His purpose ,
是 最好的 改编 到 他的 目的 ,

可以合理预期，上帝会采用那些最适合祂旨意的想法。

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [træn'send] [ðə; ði][aɪ'dɪəz] [ðəm'selvz] .
but not that He should transcend the ideas themselves .
但 不是 那 他 应该 超越 这 想法 他们自己 .

但这并不意味着祂应该超越这些观念本身。

[ɪf] , [tuː] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
If , too , we suppose that a new perception is given ,
如果 , 也 , 我们 认为 那 一个 新的 洞察力 是 给定 ,

如果我们也假设存在一种新的感知，

[ðæt] [pə'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
that perception could not be explained to others ,
那 洞察力 可以 不是 是 解释 到 其他的 ,

这种感知无法向他人解释。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [aɪ'dɪəz][æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
except through the instrumentality of such ideas as those to which we have
除了 通过 这 工具性 的 这样的 想法 作为 那些 到 哪个 我们 有

[rɪ'fɜːd] .
referred .
指 .

除非借助我们前面提到的那些思想。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌhɪðə'tuː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
Our object hitherto has been to explain the conditions under which a
我们的 目的 迄今为止 有 到过 到 解释 这 状况 在下面 哪个 一个
[də'rekt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [gɒd] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
direct revelation from God may be expected to be given .
直接的 启示 从 上帝 可能 是 预期的 到 是 给定 .

我们迄今为止的目标一直是解释在何种条件下可以期待得到来自上帝的直接启示。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [veɪg]
If we have been able to remove from the minds of our readers vague
如果 我们 有 到过 有能力的 到 消除 从 这 思想 的 我们的 读者 模糊的
[ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
and indefinite notions on the subject ,
和 不定 概念 在 这 主题 ,

如果我们能够消除读者心中关于这个主题的模糊不清的概念，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] , [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,
and to put , in their place , something clearer and more distinct ,
和 到 放 , 在 他们的 地方 , 某物 更清晰 和 更多的 清楚的 ,

并用更清晰、更明确的内容取而代之，

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðʌs] [fɑː(r)] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] .
our object thus far will have been answered .
我们的 目的 因此 远的 将要 有 到过 回答 .

我们目前的目标已经得到满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [baɪ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'bʌv] ,
It is , perhaps , hardly necessary to state that , by what has been said above ,
它 是 , 也许 , 几乎 必要的 到 状态 那 , 经过 什么 有 到过 说 多于 ,

或许无需赘述，根据以上所述，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
we do not intend to intimate that the recipient of a direct revelation
我们 做 不是 打算 到 亲密的 那 这 接受者 的 一个 直接的 启示
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

我们并非暗示直接启示的接受者必须……

[ˌnesə'serəli] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
necessarily , always understand the exact meaning of such a revelation .
一定 , 总是 理解 这 精确的 意义 的 这样的 一个 启示 .

必须始终理解此类启示的确切含义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] .
It may contain a hidden meaning , to be evident at some future time .
它 可能 包含 一个 隐 意义 , 到 是 明显 在 一些 未来 时间 .

它或许蕴含着某种隐藏的含义，会在未来的某个时候显现出来。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [i'ziːkjəl] [ɪz][ə; eɪ]
Thus , for instance , on the supposition that the first chapter of Ezekiel is a
因此 , 为了 实例 , 在 这 假设 那 这 第一的 章 的 以西结 是 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [gɒd] ,
revelation from God ,
启示 从 上帝 ,

例如，假设以西结书第一章是来自上帝的启示，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [i'ziːkjəl] ,
it is probable that the meaning of it was as unintelligible to Ezekiel ,
它 是 可能 那 这 意义 的 它 曾是 作为 无法理解 到 以西结 ,

很可能以西结也同样无法理解这句话的意思。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
as it is generally considered to be at the present time .
作为 它 是 一般来说 经过考虑的 到 是 在 这 展示 时间 .

目前普遍认为情况确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [iːtʃ]
But the meaning of the words themselves , and their connection with each
但 这 意义 的 这 字 他们自己 , 和 他们的 联系 和 每个
['ʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] .
other are clear .
其他 是 清除 .

但这些词语本身的含义以及它们之间的联系是清晰的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪzɪz] .
It is in the application that the difficulty arises .
它 是 在 这 应用 那 这 困难 出现 .

困难就出在应用环节。

[səʊ] , [tuː] , [æz; əz] [əd'vɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪəz]
So , too , as advances are made in knowledge , words , and the ideas
所以 , 也 , 作为 进展 是 制成 在 知识 , 字 , 和 这 想法
[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
belonging to them ,
属于 到 他们 ,

同样，随着知识、词汇及其相关思想的进步，

[ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd]['fʊlə(r)] ['miːnɪŋ] .
acquire a more extended and fuller meaning .
获得 一个 更多的 扩展 和 更丰满 意义 .

获得更广泛、更完整的含义。

[ðə; ði][aɪ'dɪəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] , [sʌn] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)]
The ideas involved in the word , sun , are very different to the philosopher
这 想法 涉及 在 这 单词 , 太阳 , 是 非常 不同的 到 这 哲学家
[ænd; ənd][ðə; ði]['pez(ə)nt] ;
and the peasant ;
和 这 农民 ;

对于哲学家和农民来说，“太阳”这个词所蕴含的意义截然不同；

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ'dɪəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz]
and some ideas contained in a revelation may be of such a kind as
和 一些 想法 包含 在 一个 启示 可能 是 的 这样的 一个 种类 作为
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [tɪl] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə'kwaɪəd] ,
not to be fully understood till more knowledge has been acquired ,
不是 到 是 完全 理解 直到 更多的 知识 有 到过 获得 ,

启示中所包含的一些思想，可能需要获得更多知识才能完全理解。

[ðæn; ðən][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] .
than existed at the time when the revelation was made .
比 存在 在 这 时间 什么时候 这 启示 曾是 制成 .

比启示作出时所存在的情况要多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [kənˈveɪ] [nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈsɪpiənt]
But to suppose that the words convey no meaning to the original recipient
但 到 认为 那 这 字 传达 不 意义 到 这 原来的 接受者
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
of the revelation ,
的 这 启示 ,

但如果认为这些话语对最初接受启示的人来说毫无意义，

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
is to say that no revelation is made to him at all ,
是 到 说 那 不 启示 是 制成 到 他 在 全部 ,

也就是说，他根本没有得到任何启示。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈhɑːdli] [əˈpɪəz] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]
and it certainly hardly appears probable that the Divine Being should make a
和 它 当然 几乎 出现 可能 那 这 神圣的 存在 应该 制作 一个
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈɑːnsə(r)][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
communication which could answer no end to the person to whom it was
沟通 哪个 可以 回答 不 结尾 到 这 人 到 谁 它 曾是
[əˈdrest] .
addressed .
已解决 .

神圣的存在不太可能发出一条信息，而这条信息对收信人来说却毫无意义。

[piː] . - .
p . 263 .
p . - .

第263页。

[wiː; wi] [naʊ] [prəˈsiːd] [tuː; tə][æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
We now proceed to an examination of the conditions under which a
我们 现在 继续 到 一个 考试 的 这 状况 在下面 哪个 一个
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] ,
revelation may be recorded ,
启示 可能 是 记录 ,

现在我们来考察一下启示可以被记录下来的条件。

[ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] [meɪd] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
or otherwise made known by the person who has received it .
或者 否则 制成 已知 经过 这 人 WHO 有 已收到 它 .

或由接收者以其他方式告知。

[hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈpræktɪkl] [pˈɜːpəsɪz] , [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv]
Here we see at once that , for all practical purposes , the method of
这里 我们 看 在 一次 那 , 为了 全部 实际的 目的 , 这 方法 的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːdz] ;
communication must be words ;
沟通 必须 是 字 ;

由此可见，实际上，沟通的方式必须是语言；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [sʌtʃ] [ˈvɪʒuəl] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [æz; əz]
for it is not necessary to take into account such visual representations as
为了 它 是 不是 必要的 到 拿 进入 帐户 这样的 视觉的 表现形式 作为
[mait] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] .
might be made to the eye by painting or otherwise .
可能 是 制成 到 这 眼睛 经过 绘画 或者 否则 .

因为没有必要考虑通过绘画或其他方式呈现给眼睛的视觉表现形式。

[wɜːdz] [meɪ] [biː; bi][ˈɔːrəl] , [ɔː(r)] [ˈrɪt(ə)n] .
Words may be oral , or written .
字 可能 是 口服 , 或者 书面 .

语言可以是口头的，也可以是书面的。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wei] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ðæn; ðən]
As the latter are more likely to be well weighed and definite than
作为 这 后者 是 更多的 可能 到 是 出色地 称重 和 定 比
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
the former ,
这 以前的 ,

由于后者比前者更有可能经过充分权衡和明确判断，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['betə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hænd] [daʊn] [ə; eɪ] [truːθ] [frɒm; frəm][eɪdʒ]
and are , moreover , better calculated to hand down a truth from age
和 是 , 而且 , 更好的 计算 到 手 向下 一个 真相 从 年龄
[tuː; tə][eɪdʒ] ,
to age ,
到 年龄 ,

而且，它们更适合将真理代代相传。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]
we shall confine our attention to them , although what we have to say
我们 将 局限 我们的 注意力 到 他们 , 虽然 什么 我们 有 到 说
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我们将把注意力集中在他们身上，尽管我们想说的是：

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['spəʊkən] [wɜːdz] ['ɔːlsəʊ] .
in a great degree , applicable to spoken words also .
在 一个 伟大的 程度 , 适用的 到 说 字 还 .

在很大程度上，这也适用于口语。

[wiː; wi] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]
We start with the supposition that God has already made known to some
我们 开始 和 这 假设 那 上帝 有 已经 制成 已知 到 一些
[pə'tɪkjələ(r)]['pɜːs(ə)n] ,
particular person ,
特别的 人 ,

我们首先假设上帝已经将祂的旨意启示给了某个特定的人，

[æz; əz] ['pɜːfɪktli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
as perfectly as He has thought fit , and , it may be ,
作为 完美 作为 他 有 想法 合身 , 和 , 它 可能 是 ,

一切都如祂所认为的那样完美，而且，也许是这样。

[æz; əz] ['pɜːfɪktli] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [əd'mɪtɪd] ,
as perfectly as the nature of the subject admitted ,
作为 完美 作为 这 自然 的 这 主题 承认 ,

正如该主题的性质所允许的那样，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd]
or the capability of the person to whom the communication has been made
或者 这 能力 的 这 人 到 谁 这 沟通 有 到过 制成
[wʊd] [ə'laʊ] ,
would allow ,
会 允许 ,

或者，在接收信息的人的能力范围内，

[sʌm; səm] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
some truth which is to be recorded for the benefit of the present ,
一些 真相 哪个 是 到 是 记录 为了 这 益处 的 这 展示 ,
[ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
and future generations .
和 未来 几代人 .

有些真理需要被记录下来，以造福当代和后代。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪz] , — [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][məʊst] [ɪ'fektʃuəli]
The question we have to answer is , — how this may be most effectually
这 问题 我们 有 到 回答 是 , — 如何 这 可能 是 最多 有效地
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

我们必须回答的问题是——如何才能最有效地实现这一目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ] [wɜːdz] ,
It is obvious that , in the case of a revelation , made by words ,
它 是 明显的 那 , 在 这 案件 的 一个 启示 , 制成 经过 字 ,

显而易见，如果是通过言语启示，

[ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] .
the words might be recorded exactly as they were delivered .
这 字 可能 是 记录 确切地 作为 他们 是 发表 .

这些话可能会被原封不动地记录下来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɡɒd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][ɒn] [maʊnt] ['saɪnaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
The words which God is said to have spoken on Mount Sinai , and to
这 字 哪个 上帝 是 说 到 有 说 在 山 西奈山 , 和 到
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftəwədz] ,
have written afterwards ,
有 书面 然后 ,

据说上帝在西奈山上所说的话，以及后来写下的话，

[ɒn] [tuː] ['teɪblz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [ɪɡˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːnɪŋ] .
on two tables of stone , may serve as an exemplification of our meaning .
在 二 表格 的 石头 , 可能 服务 作为 一个 范例 的 我们的 意义 .

在两张石桌上，可以作为我们含义的例证。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɡɒd] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] :
In this case God is described as writing them with His own hand :
在 这 案件 上帝 是 描述 作为 写作 他们 和 他的 自己的 手 :

在这种情况下，上帝被描述为亲手写下这些文字：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [wɪð] ['iːkwəl] ['truːθflnəs] , [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
but they might have been written , with equal truthfulness , by any of those who
但 他们 可能 有 到过 书面 , 和 平等的 真实性 , 经过 任何 的 那些 WHO
[hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] .
had heard them .
有 听到 他们 .

但任何听过这些话的人，都可能以同样真实的语气写下这些话。

[ɪf] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
If future generations had convincing evidence that they possessed a faithful
如果 未来 几代人 有 令人信服的 证据 那 他们 拥有 一个 忠实
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [ɡɒd] [sed] ,
record of what God said ,
记录 的 什么 上帝 说 ,

如果后世有确凿的证据证明他们拥有上帝所说的话的真实记录，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm]
and the meaning of the words had not changed during the lapse of time
和 这 意义 的 这 字 有 不是 已更改 期间 这 失效 的 时间
,
,
,

随着时间的推移，这些词语的含义并没有改变。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
the revelation would be as perfect to them as it
这 启示 会 是 作为 完美的 到 他们 作为 它

对他们来说，这个启示将如同它本身一样完美。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɪpɪənt] .
was to the original recipients .
曾是 到 这 原来的 收件人 .

已送达原收件人。

[səʊ] , [tuː] , [ɪf] [gɒd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ,
So , too , if God , instead of speaking the words of the ten commandments ,
所以 , 也 , 如果 上帝 , 反而 的 请讲 这 字 的 这 十 诫命 ,

同样地，如果上帝不直接说出十诫的话，

[hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː'θentɪkeɪt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
had , in some way which should authenticate the reality of the revelation ,
有 , 在 一些 方式 哪个 应该 认证 这 现实 的 这 启示 ,

在某种程度上，这应该能够证实这一启示的真实性。

[kɔːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['məʊzɪz][ðə; ði][aɪ'diəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,
called up in the mind of Moses the ideas corresponding to the words ,
称为 向上 在 这 头脑 的 摩西 这 想法 相应的 到 这 字 ,

摩西的脑海中浮现出与这些话语相对应的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [daʊn] ;
and he had faithfully written them down ;
和 他 有 忠实 书面 他们 向下 ;

他忠实地把它们都记录了下来；

[ðəʊz] [wɜːdz] [wʊd] [kən'veɪ] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] ,
those words would convey as full a revelation to those who read them ,
那些 字 会 传达 作为 满的 一个 启示 到 那些 WHO 读 他们 ,

这些话语对读者来说，将带来完整的启示。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['məʊzɪz] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .
as that which Moses himself had experienced .
作为 那 哪个 摩西 他自己 有 经验丰富的 .

正如摩西本人所经历的那样。

[bəuθ] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi]['vɜːb(ə)l] [revl'eʃən] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
Both these would be verbal revelations in the strict sense of the word .
两个都 这些 会 是 口头 启示 在 这 严格的 感觉 的 这 单词 .

从严格意义上讲，这两种说法都属于口头透露。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] .
They would be , in fact , the very words of God Himself .
他们 会 是 , 在 事实 , 这 非常 字 的 上帝 他本人 .

事实上，这些话正是上帝亲口所说。

[ɪf] ['eni] [bʊk] , [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][gɒd] ,
If any book , professing to be a revelation from God ,
如果 任何 书 , 声称 到 是 一个 启示 从 上帝 ,

如果任何书籍声称是来自上帝的启示，

[kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
could be proved to be entirely of this description ,
可以 是 已证实 到 是 完全 的 这 描述 ,

可以证实完全符合这种描述，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there would be little or no room for discussion about it .
那里 会 是 小的 或者 不 房间 为了 讨论 关于 它 .

对此几乎没有讨论的余地。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'tætʃ] [tuː; tə]
The only things which could give rise to dispute would be such as attach to
这 仅有的 事物 哪个 可以 给 上升 到 争议 会 是 这样的 作为 附 到
[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['rekɔːdz] .
the interpretation of all records .
这 解释 的 全部 记录 .

唯一可能引起争议的，是与所有记录的解释相关的问题。

['kwestʃənz] [mait] [biː; bi] [ɑːskt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
Questions might be asked as to the exact meaning of the words ,
问题 可能 是 问 作为 到 这 精确的 意义 的 这 字 ,

可能会有人问及这些词语的确切含义，

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəriz] [mait] [biː; bi] [reɪzd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ]
and inquiries might be raised as to whether they retained the same meaning
和 查询 可能 是 提高 作为 到 无论 他们 保留 这 相同的 意义
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] :
which they had when they were originally written down :
哪个 他们 有 什么时候 他们 是 起初 书面 向下 :

人们可能会质疑，这些文字是否保留了最初写下时的含义：

[bʌt; bət] ['eni] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [mait] [ə'raɪz] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [wʊd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['veri]
but any dispute which might arise on these points would be confined within very
但 任何 争议 哪个 可能 出现 在 这些 积分 会 是 受限 之内 非常
['nærəʊ] ['lɪmɪts] ,
narrow limits ,
狭窄的 限制 ,

但任何可能就这些要点产生的争议都将局限于非常狭窄的范围内。

[ænd; ənd] [wʊd] [mɔːr'əʊvə(r)] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
and would moreover be of such a character , as could not be avoided ,
和 会 而且 是 的 这样的 一个 特点 , 作为 可以 不是 是 避免 ,

而且这种性质是无法避免的。

[ən'les] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'freʃ] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ]
unless God were to make a revelation afresh in every age , and we may
除非 上帝 是 到 制作 一个 启示 重新 在 每一个 年龄 , 和 我们 可能
[ˌeɪ diː 'diː] ,
add ,
添加 ,

除非上帝在每个时代都重新启示，我们还可以补充一点：

[pə'hæps] , [tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə]
perhaps , to every individual , — a supposition which would be contrary to
也许 , 到 每一个 个人 , — 一个 假设 哪个 会 是 相反 到
[ə'nælədʒi] ,
analogy ,
类比 ,

或许对每个人来说都是如此——这种假设与类比相悖——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ɪm'prɒbəbl] .
and in the highest degree improbable .
和 在 这 最高 程度 不太可能 .

而且可能性极低。

[ðʌs] [fɑː(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['præktɪkl] ['dɪfɪkəlti] .
Thus far there is no practical difficulty .
因此 远的 那里 是 不 实际的 困难 .

目前为止还没有实际困难。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
Is it , however , necessary to the idea of a recorded revelation that the
是 它 , 然而 , 必要的 到 这 主意 的 一个 记录 启示 那 这
[ɪɡ'zækt] [wɜːdz] ,
exact words ,
精确的 字 ,

然而，对于记录在案的启示这一概念而言，是否必须包含确切的文字呢？

['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] , [æz; əz]['spəʊkən][baɪ][ɡɒd] ,
neither more nor less , as spoken by God ,
两者都不 更多的 也不 较少的 , 作为 说 经过 上帝 ,

不多不少，正如上帝所说。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]
or as expressing ideas which He has called up in the mind of the person
或者 作为 表达 想法 哪个 他 有 称为 向上 在 这 头脑 的 这 人
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [hɪm'self] ,
to whom He has revealed Himself ,
到 谁 他 有 揭晓 他本人 ,

或者表达祂在向其显现之人的心中唤起的想法，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ?
should be written down ?
应该 是 书面 向下 ?

应该写下来吗？

[ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [ɪz] [dɪ'zaɪnd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A recorded revelation , we must remember , is designed chiefly for the
一个 记录 启示 , 我们 必须 记住 , 是 设计 主要 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
benefit of future generations ,
益处 的 未来 几代人 ,

我们必须记住，记录下来的启示主要是为了造福后代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] ['prɒpəli] [liːv] [aʊt] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ]
and it may therefore very properly leave out much which was only of passing
和 它 可能 所以 非常 适当地 离开 出去 很多 哪个 曾是 仅有的 的 通过
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

因此，它完全可以忽略许多只是略微值得关注的内容。

[ɡɒd]
God
上帝

上帝

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[mait] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə]['eɪbrəhæm] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]
might have revealed many things to Abraham , which were highly important
可能 有 揭晓 许多 事物 到 亚伯拉罕 , 哪个 是 高度 重要的
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [nəʊ] ,
for him to know ,
为了 他 到 知道 ,

或许她向亚伯拉罕透露了许多对他来说极其重要的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] .
but in which we may have no interest .
但 在 哪个 我们 可能 有 不 兴趣 .

但我们可能对此毫无兴趣。

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [ðen] [ðæt] , [ɪn] ['eni] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [gɒd] [mait] ['ɔ:θəraɪz] ,
We can easily see then that , in any record which God might authorize ,
我们 能 容易地 看 然后 那 , 在 任何 记录 哪个 上帝 可能 授权 ,

由此我们很容易看出，在任何经上帝授权的记录中，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
such things would very probably be omitted .
这样的 事物 会 非常 大概 是 省略 .

这些内容很可能会被省略。

[ðʌs] [fɑ:(r)] [ə'gen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['præktɪkl] ['dɪfɪkəlti] .
Thus far again there is no practical difficulty .
因此 远的 再次 那里 是 不 实际的 困难 .

到目前为止，还没有出现任何实际困难。

[tu:; tə] [prə'si:d] [ə; eɪ] [step] ['fɜ:ðə(r)] .
To proceed a step further .
到 继续 一个 步 更远 .

更进一步。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
Is there any reason to expect that , in a record of a revelation ,
是 那里 任何 原因 到 预计 那 , 在 一个 记录 的 一个 启示 ,

是否有任何理由预期，在启示的记录中，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:dz] , ['aɪðə(r)][æz; əz]['spəʊkən][baɪ] [gɒd] ,
the original words , either as spoken by God ,
这 原来的 字 , 任何一个 作为 说 经过 上帝 ,

原文，无论是上帝所说的话，

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
or as expressive of the ideas which He had called up in the mind of
或者 作为 富有表现力的 的 这 想法 哪个 他 有 称为 向上 在 这 头脑 的
[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,
the recipient ,
这 接受者 ,

或者表达祂在接受者心中唤起的想法，

[mait] [bi:; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'kri:] ['ɔ:ltəd] ? — [ænd; ənd] ,
might be in any decree altered ? — and ,
可能 是 在 任何 法令 已修改 ? — 和 ,

任何法令都可能被修改？——而且，

[wʊd] ['evri] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [les] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][gɒd]
would every alteration necessarily make the record less a revelation from God
会 每一个 改造 一定 制作 这 记录 较少的 一个 启示 从 上帝
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ?
than it was before ?
比 它 曾是 前 ?

每一次改动都必然会使这张唱片不再像以前那样是来自上帝的启示吗？

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
These are questions which we shall endeavour to answer .
这些 是 问题 哪个 我们 将 努力 到 回答 .

我们将努力解答这些问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
It may be observed , in the first place ,
它 可能 是 观察到 , 在 这 第一的 地方 ,

首先可以观察到，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ɡɒd] ,
that the same train of thought which applies to an original revelation from God ,
那 这 相同的 火车 的 想法 哪个 适用 到 一个 原来的 启示 从 上帝 ,

同样的思路也适用于来自上帝的原始启示。

[ə'plaɪz] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ɪts] [meɪn] [pɔɪnts] , [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
applies also , in its main points , to the record of it .
适用 还 , 在 它是 主要的 积分 , 到 这 记录 的 它 .

其主要内容也适用于该记录。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['riːznəbl] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ɡɒd] [wʊd] [nɒt] ,
Both in the one case , and the other , it appears reasonable to expect that God would not ,
两个都 在 这 一 案件 , 和 这 其他 , 它 出现 合理的 到 预计 那 上帝 会 不是 ,

无论哪种情况，似乎都有理由认为上帝不会这样做。

[tuː; tə][ə; eɪ]['ɡreɪtə(r)][ɪk'stent][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,
to a greater extent than was absolutely necessary ,
到 一个 更大的 程度 比 曾是 绝对地 必要的 ,

程度超过了绝对必要的程度，

[træn'send] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [ɪm'plɑːntɪd] .
transcend or interfere with those natural powers in man which He had Himself implanted .
超越 或者 干扰 和 那些 自然的 权力 在 男人 哪个 他 有 他本人 植入式 .

超越或干涉祂亲自赋予人类的那些自然能力。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] ,
As the giving of a revelation would , as already shewn ,
作为 这 给予 的 一个 启示 会 , 作为 已经 展示 ,

正如已经表明的那样，启示的给予将会是……

[biː; bi] [kən'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡriː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [im'paːtid] , [səʊ]['ɔːlsəʊ] ,
be conformed in a great degree to the usual conditions under which knowledge is imparted , so also ,
是 符合 在 一个 伟大的 程度 到 这 通常 状况 在下面 哪个 知识 是 传授 , 所以 还 ,

在很大程度上要符合知识传授的通常条件，同样地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['riːznəbl] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [æz; əz]
it seems reasonable to expect that the record of a revelation would as
它 似乎 合理的 到 预计 那 这 记录 的 一个 启示 会 作为
[fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]
far as possible be conformed to the usual conditions under which knowledge is
远的 作为 可能的 是 符合 到 这 通常 状况 在下面 哪个 知识 是
[rɪ'kɔːdɪd] .
recorded .
记录 .

可以合理预期，启示的记录应尽可能符合知识记录的通常条件。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ,
In looking at the conditions under which a revelation must be recorded ,
在 寻找 在 这 状况 在下面 哪个 一个 启示 必须 是 记录 ,

在考察记录启示的条件时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
it is obvious that the difference of languages , which prevails in this world ,
它 是 明显的 那 这 不同之处 的 语言 , 哪个 占上风 在 这 世界 ,

显而易见，世界上普遍存在的语言差异，

['prez(ə)nts][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɜːdz] ['biːɪŋ]
presents an insuperable obstacle to an exact record of words being
礼物 一个 不可逾越 障碍 到 一个 精确的 记录 的 字 存在
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

这给准确记录正在继续的词语设置了无法克服的障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] [gɒd] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ,
It may indeed be alleged that God could cause a revelation to be recorded ,
它 可能 的确 是 据称 那 上帝 可以 原因 一个 启示 到 是 记录 ,

确实有人可能会认为，上帝可以使启示被记录下来。

[ɪn][ɪts][ɪg'zækt] [wɜːdz] , [ɪn] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt]
in its exact words , in each distinct
在 它是 精确的 字 , 在 每个 清楚的

确切地说，在每个不同的

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

语言。

[wiː; wi] ['hɑːdli] [θɪŋk] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [entə'teɪnd] [baɪ]
We hardly think however that such a view as this will be seriously entertained by
我们 几乎 思考 然而 那 这样的 一个 看法 作为 这 将要 是 严重地 娱乐 经过
['eni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .

然而，我们很难相信会有人认真考虑这种观点。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['kɒntrəri] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [wɒt] [ə'nælədʒi] [wʊd] [liːd]
Not to mention how completely contrary this would be to what analogy would lead
不是 到 提到 如何 完全地 相反 这 会 是 到 什么 类比 会 带领

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
us to expect ,
我们 到 预计 ,

更何况这与类比带给我们的预期完全相反，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] , [æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ˌʌndə'gəu] ['tʃeɪndʒɪz] ,
we may observe that , as languages are continually undergoing changes ,
我们 可能 观察 那 , 作为 语言 是 持续 正在经历 变化 ,

我们可以观察到，由于语言在不断变化，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'njuːd] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)]
such a method of recording must be continually renewed ; and , moreover
这样的 一个 方法 的 记录 必须 是 持续 更新 ; 和 , 而且

,
,
,

这种记录方法必须不断更新；而且，

[æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [kən'veɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəz] [tuː; tə] ['eni] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
as language does not convey precisely the same ideas to any two individuals ,
作为 语言 做 不是 传达 恰恰 这 相同的 想法 到 任何 二 个人 ,

因为语言无法向两个人传达完全相同的思想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['niːdfl] [ðæt] [ə; eɪ] ['seprət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['seprət]
it would be almost needful that a separate record , or rather a separate
它 会 是 几乎 需要 那 一个 分离 记录 , 或者 相当 一个 分离

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

几乎有必要单独记录，或者更确切地说，单独披露。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] .
should be made for each person .
应该 是 制成 为了 每个 人 .

应该为每个人量身定制。

[sʌtʃ] [v'juːz] [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Such views as these require only to be stated to shew that they are
这样的 浏览 作为 这些 要求 仅有的 到 是 声明 到 展示 那 他们 是

[ʌn'tenəb(ə)l] ;
untenable ;
站不住脚的 ;

诸如此类的观点只需陈述出来即可表明它们是站不住脚的；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tenəb(ə)l] ,
but , if they are untenable ,
但 , 如果 他们 是 站不住脚的 ,

但是，如果这些理由站不住脚，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['kænɒt] [biː; bi]
it is plain that the continuance of an exact record of words cannot be
它 是 清楚的 那 这 继续 的 一个 精确的 记录 的 字 不能 是

[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

显然，我们不能指望能够完全准确地记录下所有文字。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,
But may it not be expected that , at least ,
但 可能 它 不是 是 预期的 那 , 在 至少 ,

但至少，难道不应该期待......

[wʌn] [ɪɡˈzækt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡɒd] [mait] [θɪŋk] [fɪt]
one exact record would be made of any revelation which God might think fit
一 精确的 记录 会 是 制成 的 任何 启示 哪个 上帝 可能 思考 合身
[tuː; tə] [ɡɪv] ,
to give ,
到 给 ,

上帝认为合适的任何启示都会被详细记录下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [best] [ˌɡærənˈtiː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]
and that this would afford the best guarantee which could be had for
和 那 这 会 买得起 这 最好的 保证 哪个 可以 是 有 为了
[ˈfjuːtʃə(r)] [ˈtruːθflnəs] ?
future truthfulness ?
未来 真实性 ?

而这是否就能为未来的诚实提供最佳保证呢?

[ɪn] [ˈɑːnsərɪŋ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
In answering this question it is very important to draw a distinction .
在 回答 这 问题 它 是 非常 重要的 到 画 一个 区别 .

回答这个问题时，区分两者非常重要。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [meɪ] [biː; bi] [ɪɡˈzæktli] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ɡɒd] [əˈpruːv] [ɒv; əv] ,
The words of the record may be exactly such words as God approves of ,
这 字 的 这 记录 可能 是 确切地 这样的 字 作为 上帝 批准 的 ,

记录中的文字可能正是上帝所认可的文字。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
although they may not be the precise words in which the original revelation was
虽然 他们 可能 不是 是 这 精确的 字 在 哪个 这 原来的 启示 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

虽然这些话可能并非最初启示时所用的确切措辞。

[ɪn] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɡɒd] [mait] [dɪˈtɜːmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In some particular instances God might determine that the precise words of the
在 一些 特别的 实例 上帝 可能 决定 那 这 精确的 字 的 这
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ,
revelation should be used ,
启示 应该 是 用过的 ,

在某些特殊情况下，上帝可能会决定使用启示中的确切措辞。

[waɪl] [ɪn] [ˈʌðə(r)z] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [fɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] .
while in others He might think fit that it should be otherwise .
尽管 在 其他的 他 可能 思考 合身 那 它 应该 是 否则 .

而在某些情况下，他可能认为情况应该有所不同。

[ɪn] [ˈaɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,
In either case the record would be a true one ,
在 任何一个 案件 这 记录 会 是 一个 真的 一 ,

无论哪种情况，这项纪录都将是真实的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [rɪˈkɔːdɪŋ] [mait] [hæv; həv] [ɪts] [əʊn] [pɪˈkjuːliə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] .
and each method of recording might have its own peculiar advantages .
和 每个 方法 的 记录 可能 有 它是自己的 奇特 优势 .

每种记录方法都有其自身独特的优势。

[ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˌdiːviˈeɪʃn]
Under some circumstances it might be desirable that not the slightest deviation
在下面 一些 情况 它 可能 是 理想 那 不是 这 丝毫 偏差
[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd]
from the precise mode of expression which God had communicated should
从 这 精确的 模式 的 表达 哪个 上帝 有 沟通 应该
[biː; bi] [meɪd] ;
be made ;
是 制成 ；

在某些情况下，最好不要对上帝所传达的精确表达方式做出丝毫偏离；

[waɪl] [ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)z] ,
while under others ,
尽管 在下面 其他的 ，

而在其他情况下，

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [vjuː] — [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hɪə(r)] [miːn] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)][ˈpɜːs(ə)n]
the human view — by which we here mean the view of the particular person
这 人类 看法 — 经过 哪个 我们 这里 意思是 这 看法 的 这 特别的 人
[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] — [mait] [biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] ,
to whom the revelation is made — might be recorded ,
到 谁 这 启示 是 制成 — 可能 是 记录 ，

人的观点——我们这里指的是接受启示的特定个人的观点——可以被记录下来。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] .
and add to it a force which could hardly be had in any other way .
和 添加 到 它 一个 力量 哪个 可以 几乎 是 有 在 任何 其他 方式 .

并赋予它一种几乎无法通过其他任何方式获得的力量。

[səʊ]
So
所以

所以

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][gɒd] [əˈpruːv] [ɒv; əv] ,
long as the record is such as God approves of ,
长的 作为 这 记录 是 这样的 作为 上帝 批准 的 ，

只要记录是上帝认可的，

[ˈevri] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [kəmˈplaɪd] [wɪð] .
every requisite to a true record is complied with .
每一个 必需品 到 一个 真的 记录 是 遵命 和 .

所有真实记录所需的条件均已满足。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɪʃənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
If a minister of state were commissioned to make a communication to
如果 一个 部长 的 状态 是 委托 到 制作 一个 沟通 到
[ə; eɪ] [ˈfɒrən] [kɔːt] ,
a foreign court ,
一个 外国的 法庭 ，

如果一位国务大臣奉命向外国法院发出信函，

[hiː; hi] [mait] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
he might write down the whole or a part of it in his own words ,
他 可能 写 向下 这 所有的 或者 一个 部分 的 它 在 他的 自己的 字 ，

他可能会用自己的话把全部内容或其中一部分写下来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
and , if his own court approved of the words , contained in the writing ,
和 ，如果 他的 自己的 法庭 得到正式认可的 的 这 字 ， 包含 在 这 写作 ，

而且，如果他自己的法庭认可文件中所载的措辞，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
the object in view would be answered .
这 目的 在 看法 会 是 回答 .

将会回答当前看到的问题。

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,
We can even understand that , in some respects ,
我们 能 甚至 理解 那 ， 在 一些 尊重 ，

我们甚至可以理解，在某些方面，

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [mait] [geɪn] [fɔːs] [baɪ] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] .
the communication might gain force by this mode of proceeding .
这 沟通 可能 获得 力量 经过 这 模式 的 进行中 .

通过这种方式，沟通可能会更有影响力。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] , [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
The ηθος of the writer would be manifested , and carry with it a certain
这 - 的 这 作家 会 是 表现出来 ， 和 携带 和 它 一个 肯定
[dɪ'griː] [ɒv; əv] [weɪt] .
degree of weight .
程度 的 重量 .

作者的 ηθος 将得以彰显，并具有一定的分量。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒkjumənt][æz; əz] ['eməneɪtɪŋ]
There would be the weight which attached to the document as emanating
那里 会 是 这 重量 哪个 随附的 到 这 文档 作为 散发
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
from the government ,
从 这 政府 ，

这份文件之所以重要，是因为它出自政府之手。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and there might be an additional weight from the character of the
和 那里 可能 是 一个 额外的 重量 从 这 特点 的 这
['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,
person who had been entrusted to write ,
人 WHO 有 到过 受托 到 写 ，

此外，受托撰写此文的人的品格也可能起到额外的作用。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['kæri] [aʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]
and , perhaps , carry out , in some degree , the requirements of , the dispatch
和 ， 也许 ， 携带 出去 ， 在 一些 程度 ， 这 要求 的 ， 这 派遣
.
:
.

或许还能在一定程度上执行派遣任务的要求。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
In the case of a recorded revelation ,
在 这 案件 的 一个 记录 启示 ，

如果是记录在案的启示，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðen] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [pə'mɪt] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [wɪtʃ]
it appears then probable that God would permit those feelings and powers which
它 出现 然后 可能 那 上帝 会 允许 那些 情怀 和 权力 哪个
[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [mæn] ,
He has implanted in man ,
他 有 植入式 在 男人 ,

由此看来，上帝很可能会允许祂赋予人类的那些情感和能力存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪg'zɜːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
and which exert such a strong influence on others , to do their work ,
和 哪个 发挥 这样的 一个 强的 影响 在 其他的 , 到 做 他们的 工作 ,

并且对他人的工作产生如此强大的影响，

['sʌbdʒɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
subject , however , to His own control and guidance .
主题 , 然而 , 到 他的 自己的 控制 和 指导 .

然而，这一切都受祂的掌控和引导。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In this way there would be a Divine and a human aspect of the
在 这 方式 那里 会 是 一个 神圣的 和 一个 人类 方面 的 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
record ;
记录 ;

这样一来，这张唱片就会同时具有神圣性和人性两个方面；

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['paʊə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
a Divine and a human power in it .
一个 神圣的 和 一个 人类 力量 在 它 .

其中既有神力，也有人性。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
All of it would be the truth of God ,
全部 的 它 会 是 这 真相 的 上帝 ,

这一切都将是上帝的真理。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
and it would be presented to us in a manner peculiarly adapted to
和 它 会 是 呈现 到 我们 在 一个 方式 奇特地 改编 到
['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] ,
our condition ,
我们的 状况 ,

它会以一种特别适合我们情况的方式呈现给我们。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] ['aʊə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and likely to ensure our acceptance of it .
和 可能 到 确保 我们的 验收 的 它 .

并可能确保我们接受它。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [kən'sɪstənt] [wɪð]
At the very least such a method of recording would be exactly consistent with
在 这 非常 至少 这样的 一个 方法 的 记录 会 是 确切地 持续的 和
['truːθflnəs] .
truthfulness .
真实性 .

至少，这种记录方式完全符合诚实原则。

[wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
We may go a step further , and say that it would be difficult ,
我们 可能 去 一个 步 更远 , 和 说 那 它 会 是 难的 ,

我们还可以更进一步说，这将很困难。

[ɪf] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʃʊd; ʃəd]
if not impossible , to conceive any circumstances under which the record should
如果 不是 不可能的 ， 到 构想 任何 情况 在下面 哪个 这 记录 应该
[nɒt][beə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən]['æspekt] .
not bear a human aspect .
不是 熊 一个 人类 方面 .

如果说并非不可能，那么在什么情况下记录不应该带有人的方面呢?

[ɪf] [ðə; ði] [v'juːz] [prəu'paund] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] “ [θɔːts] ,
If the views propounded in the former part of these “ Thoughts ,
如果 这 浏览 提出的 在 这 以前的 部分 的 这些 “ 想法 ，

如果这些“思考”前一部分中提出的观点，

” [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
” with regard to the conditions under which a revelation must be made ,
” 和 看待 到 这 状况 在下面 哪个 一个 启示 必须 是 制成 ，

“关于必须作出披露的条件，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
and especially with respect to
和 尤其 和 尊重 到

尤其是在以下方面

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [v'juːz] [ɒv; əv] [gɒd] , [biː; bi] [kə'rekt] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ə'sjuːm] , [ɪn]
anthropomorphic views of God , be correct , a revelation must assume , in
拟人化的 浏览 的 上帝 ， 是 正确的 ， 一个 启示 必须 认为 ， 在
[sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ə; eɪ]['hjuːmən]['æspekt] .
some measure , a human aspect .
一些 措施 ， 一个 人类 方面 .

将上帝拟人化的观点是正确的，启示必须在某种程度上具有人性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən]['æspekt][mʌst; məst][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]
But if the human aspect must exist in the presentation , it must also
但 如果 这 人类 方面 必须 存在 在 这 推介会 ， 它 必须 还
[ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
in the record .
在 这 记录 .

但是，如果演示文稿中必须包含人性因素，那么记录中也必须包含人性因素。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] ,
The only question which is really open to discussion is ,
这 仅有的 问题 哪个 是 真的 打开 到 讨论 是 ，

唯一真正值得讨论的问题是：

['weðə(r)] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən]['æspekt][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
whether there should be the same human aspect in the record , as in the
无论 那里 应该 是 这 相同的 人类 方面 在 这 记录 ， 作为 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
original revelation ;
原来的 启示 ；

记录中是否应该保留与原始启示录中相同的人性化一面；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ，

换句话说，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['hjuːmən]
whether it may be expected that God would always present that particular human
无论 它 可能 是 预期的 那 上帝 会 总是 展示 那 特别的 人类
['æspekt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [best] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
aspect in the original revelation which He considered best adapted for the
方面 在 这 原来的 启示 哪个 他 经过考虑的 最好的 改编 为了 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

是否可以期待上帝总是在最初的启示中呈现祂认为最适合记录的特定人性方面?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]
For the reasons already assigned it does not seem probable that this would be
为了 这 原因 已经 分配 它 做 不是 似乎 可能 那 这 会 是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

基于上述原因，这种情况似乎不太可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
It must be remembered , moreover , that in the case of a revelation ,
它 必须 是 记得 , 而且 , 那 在 这 案件 的 一个 启示 ,
[meɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
made at different times ,
制成 在 不同的 时代 ,

此外，还必须记住，如果启示是在不同时间作出的，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] , ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtə(r)]
and to different persons , either the character of each individual writer
和 到 不同的 人 , 任何一个 这 特点 的 每个 个人 作家
[mʌst; məst] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
must be manifested in the record ,
必须 是 表现出来 在 这 记录 ,

对于不同的人，每位作者的个人风格都必须在记录中体现出来。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kærəktə(r)] , ['eɪliən] [pə'hæps] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,
or some other character , alien perhaps to that of the writer ,
或者 一些 其他 特点 , 外星人 也许 到 那 的 这 作家 ,

或者其他角色，也许与作者的角色截然不同。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['iːkwəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ridər] , [mʌst; məst] [biː; bi]
and certainly not equally adapted to that of all the readers , must be
和 当然 不是 同样地 改编 到 那 的 全部 这 读者 , 必须 是
[ə'dɒptɪd] .
adopted .
已采用 .

当然，它并不一定同样适合所有读者，必须加以采纳。

[wɪtʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒbəb(ə)l] ,
Which method of record appears the most probable ,
哪个 方法 的 记录 出现 这 最多 可能 ,

哪种记录方法最有可能?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] —
and the most calculated to promote the object of a revelation —
和 这 最多 计算 到 推动 这 目的 的 一个 启示 —
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

并且最有可能促进启示的对象——即

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [mæn'kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
to instruct and influence mankind — it does not appear very difficult to
到 指示 和 影响 人类 — 它 做 不是 出现 非常 难的 到
[dɪ'tɜːmɪn] .
determine .
决定 .

教导和影响人类——这一点似乎不难确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðen] ,
It seems , then ,
它 似乎 , 然后 ,

看来，

[ðæt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz]
that a variety of style may be expected in the records written by different persons
那 一个 种类 的 风格 可能 是 预期的 在 这 记录 书面 经过 不同的 人
[ɒv; əv][ðə; ði] [revl'eʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .
of the revelations which they have received .
的 这 启示 哪个 他们 有 已收到 .

可以预见，不同的人所记录的启示，其风格也会有所不同。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] ,
As has been before observed ,
作为 有 到过 前 观察到 ,

正如之前所观察到的，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd]
all that is essential to the truthfulness of the record is that God should
全部 那 是 基本的 到 这 真实性 的 这 记录 是 那 上帝 应该
[ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
approve of it .
批准 的 它 .

记录真实性的必要条件是上帝要认可它。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [meɪ] ['pɒsəbli] [ə'raɪz][hɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz]
A question may possibly arise here as to the precise manner in which the words
一个 问题 可能 可能 出现 这里 作为 到 这 精确的 方式 在 哪个 这 字
[meɪ] [biː; bi][səʊ] [rɪ'kɔːdɪd] ,
may be so recorded ,
可能 是 所以 记录 ,

这里可能会出现一个问题，即如何准确地记录这些词语。

[æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
as to convey a true account of God's revelation .
作为 到 传达 一个 真的 帐户 的 神的 启示 .

以便如实传达上帝的启示。

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
In endeavouring to supply an answer , it should be remembered , in the first
在 努力 到 供应 一个 回答 , 它 应该 是 记得 , 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

在试图提供答案时，首先应该记住的是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
that in the ordinary affairs of life no great difficulty occurs with regard to the
那 在 这 普通的 事务 的 生活 不 伟大的 困难 发生 和 看待 到 这
[trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
transmission of a message .
传播 的 一个 信息 .

在日常生活中，传递信息并不会遇到什么大困难。

[ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
If the person who has been selected to convey it , has sufficient
如果 这 人 WHO 有 到过 已选 到 传达 它 , 有 充足的

如果被选中传达信息的人有足够的……

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
intelligence to understand it , and is , moreover , desirous to deliver it
智力 到 理解 它 , 和 是 , 而且 , 渴望 到 递送 它
['feɪθfəli] , [hiː; hi][ɪz] ,
faithfully , he is ,
忠实 , 他 是 ,

他具备理解它的智慧，而且也渴望忠实地传达它，他就是这样的人。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz] , ['eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
in most cases , able either to speak , or write it , in his own words ,
在 最多 案例 , 有能力的 任何一个 到 说话 , 或者 写 它 , 在 他的 自己的 字 ,

大多数情况下，他都能用自己的语言说出来或写出来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
in such a manner as to convey the right meaning to others .
在 这样的 一个 方式 作为 到 传达 这 正确的 意义 到 其他的 .

以能够向他人传达正确含义的方式。

[səʊ] , [tuː] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
So , too , with regard to a revelation ;
所以 , 也 , 和 看待 到 一个 启示 ;

启示也是如此；

[ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['raɪtli] [,æpri'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,
if the person to whom it has been made rightly apprehends it ,
如果 这 人 到 谁 它 有 到过 制成 没错 逮捕 它 ,

如果收信人正确地理解并接受了它，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] ,
and endeavours to record it honestly ,
和 努力 到 记录 它 诚实地 ,

并力求如实记录。

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
the probability is great that the record which he makes will be a true one .
这 可能性 是 伟大的 那 这 记录 哪个 他 制作 将要 是 一个 真的 一 .

他创造的纪录很可能是真实的。

[ɪf] , [tuː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
If , too , we are prepared , in accordance with the common belief in all ages ,
如果 , 也 , 我们 是 准备 , 在 根据 和 这 常见的 信仰 在 全部 年龄 ,

如果我们也按照历代以来的普遍信念做好准备，

[tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [dʌz] , ['eksəsaɪz] [ə; eɪ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði]
to admit that God can , and at times does , exercise a control over the
到 承认 那 上帝 能 , 和 在 时代 做 , 锻炼 一个 控制 超过 这
[maɪndz][ɒv; əv] [men] ,
minds of men ,
思想 的 男人 ,

承认上帝能够，而且有时确实会，对人的思想施加控制，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] ,
it is reasonable to believe that He would do this ,
它 是 合理的 到 相信 那 他 会 做 这 ,

有理由相信他会这样做。

[wen] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
when the object was to furnish a correct record for the
什么时候 这 目的 曾是 到 提供 一个 正确的 记录 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] .
benefit of future ages .
益处 的 未来 年龄 .

当目的是为了给后世留下正确的记录时。

[ðɪs] [kən'trəʊl] [mait] [biː; bi] ['eksəd] ['aɪðə(r)] ['kɒnʃəsli] , [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
This control might be exercised either consciously , or unconsciously to the writer .
这 控制 可能 是 锻炼 任何一个 有意识地 , 或者 不知不觉 到 这 作家 .

这种控制可能是作者有意识的，也可能是无意识的。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ,
All that would be needful for the truthfulness of the record is ,
全部 那 会 是 需要 为了 这 真实性 的 这 记录 是 ,

为了确保记录的真实性，只需要以下几点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . [fɔːr] .
that it should be exercised in some way . 4 .
那 它 应该 是 锻炼 在 一些 方式 . 4 .

应该以某种方式行使这项权利。4.

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)]
We will now proceed to offer some remarks as to the conditions under
我们 将要 现在 继续 到 提供 一些 评论 作为 到 这 状况 在下面
[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] .
which a revelation may be expected to be transmitted .
哪个 一个 启示 可能 是 预期的 到 是 传输 .

接下来，我们将就启示可能被传递的条件提出一些看法。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
Much of what has been said , with regard to the recording of a revelation
很多 的 什么 有 到过 说 , 和 看待 到 这 记录 的 一个 启示
,
,
,

关于记录启示，已经有很多说法了，

[baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [meɪd] ,
by the person to whom it was originally made ,
经过 这 人 到 谁 它 曾是 起初 制成 ,

由最初受赠人制作。

[ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
applies to the transmission of such a record to future generations ,
适用 到 这 传播 的 这样的 一个 记录 到 未来 几代人 ,
[ænd; ənd][ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
and its translation into other languages .
和 它是 翻译 进入 其他 语言 .

适用于将此类记录传承给后代，以及将其翻译成其他语言。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ([ɪn] [wɒt] [wei] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [naʊ] [stɒp][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]) [ɪn][ðə; ði]
If a belief (in what way originated we do not now stop to enquire) in the
如果 一个 信仰 (在 什么 方式 起源于 我们 做 不是 现在 停止 到 查询) 在 这
[ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ,
reality of the recorded revelation existed ,
现实 的 这 记录 启示 存在 ,

如果曾经存在过一种关于所记载启示的真实性的信仰（至于这种信仰是如何产生的，我们现在暂且不去探究），

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɒpiz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
the greatest care would naturally be taken in making copies from it , and
这 最 关心 会 自然 是 已采取 在 制作 副本 从 它 , 和
['ɔːlsəʊ][ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
also in translating it .
还 在 翻译 它 .

在复制和翻译这部作品时，自然要格外小心。

[wel] - [nəʊn] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][keə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːz]
Well - known examples of this are to be found in the care which the Jews
出色地 - 已知 示例 的 这 是 到 是 成立 在 这 关心 哪个 这 犹太人
[ɒv; əv][əʊld] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [njuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['seɪkrɪd] [bʊks] ,
of old used in making new copies of their sacred books ,
的 老的 用过的 在 制作 新的 副本 的 他们的 神圣 图书 ,

这方面的著名例子可以在古代犹太人精心制作圣书新副本的过程中找到。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [nəʊ] ['printərz] ,
and also in the fact that , in our own country , no printers ,
和 还 在 这 事实 那 , 在 我们的 自己的 国家 , 不 打印机 ,

而且，在我们自己的国家，也没有打印机，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd]
but those appointed by the Queen , are permitted to publish the authorized
但 那些 任命 经过 这 女王 , 是 允许 到 发布 这 授权
['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
version of the
版本 的 这

但由女王任命的人，可以出版经授权的版本。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

['baɪb(ə)l] .
Bible .
圣经 .

圣经。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv]
It can hardly be considered possible that those who believed in the reality of
它 能 几乎 是 经过考虑的 可能的 那 那些 WHO 相信 在 这 现实 的
[ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
a recorded revelation ,
一个 记录 启示 ,

很难想象那些相信有记载的启示真实存在的人，

[ænd; ənd]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nɒt] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rekt] [fɔːm]
and valued it , would not take care to hand it down in a correct form
和 有价值的 它 , 会 不是 拿 关心 到 手 它 向下 在 一个 正确的 形式
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] ;
to others ;
到 其他的 ;

并且珍视它，却不注意以正确的形式将其传承给他人；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌɪnkə'rekt] , ['mjuːtɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['kɒpiz] , [mait] , [ɪn][sʌm; səm]
and , although incorrect , mutilated , and interpolated copies , might , in some
和 , 虽然 错误 , 残缺 , 和 插值 副本 , 可能 , 在 一些
['ɪnstənsɪz] , [biː; bi] [meɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,
instances , be made by other persons ,
实例 , 是 制成 经过 其他 人 ,

而且，尽管存在不正确、残缺和篡改的副本，但在某些情况下，这些副本可能由其他人制作。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [prɪ'veɪl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,
it does not seem likely that these would prevail to such an extent ,
它 做 不是 似乎 可能 那 这些 会 占上风 到 这样的 一个 程度 ,

这些现象不太可能发展到如此严重的程度。

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frɒm; frəm] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [graʊnd] .
as to prevent the true record from maintaining its ground .
作为 到 防止 这 真的 记录 从 保持 它是 地面 .

以免真实记录被掩盖。

[sʌtʃ] [dɪs'ɒnɪst] ['kɒpiz] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
Such dishonest copies would hardly be made at all ,
这样的 不诚实 副本 会 几乎 是 制成 在 全部 ,

这种不诚实的复制品几乎不可能出现。

[tɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
till considerable interest had been manifested in the revelation ;
直到 大量 兴趣 有 到过 表现出来 在 这 启示 ;

直到人们对这一启示表现出相当大的兴趣；

[ænd; ənd] [ðen] ['eni] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rekt] ['kɒpiz] [wʊd] ['skeəsli] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt]
and then any variations from the correct copies would scarcely pass without
和 然后 任何 变体 从 这 正确的 副本 会 几乎 经过 没有
['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [kə'rekʃn] .
challenge , and correction .
挑战 , 和 更正 .

任何与正确版本不符之处都很难不受到质疑和纠正。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðen] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] , ['kɒpiɪŋ] ,
It appears then , that , as the ordinary mode of recording , copying ,
它 出现 然后 , 那 , 作为 这 普通的 模式 的 记录 , 复制 ,

由此看来，作为记录、复制的通常方式，

[ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [sə'fɪʃntli]
and translating important communications are usually found sufficiently
和 翻译 重要的 通讯 是 通常 成立 足够
['ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sevrəl] [p'ɜːpəsɪz] ,
adequate for their several purposes ,
足够的 为了 他们的 一些 目的 ,

翻译重要的通信内容通常足以满足其各种目的。

[sʌtʃ] ['meθədz] [mait] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [sək'ses] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :
such methods might be employed with success in regard to a revelation :
这样的 方法 可能 是 受雇 和 成功 在 看待 到 一个 启示 :

此类方法或许能成功用于揭示真相：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['meθədz] [mɔː(r)]
and it also seems probable that God would not interfere with such methods more
和 它 还 似乎 可能 那 上帝 会 不是 干扰 和 这样的 方法 更多的
[ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
than was absolutely necessary for the purpose He had in view .
比 曾是 绝对地 必要的 为了 这 目的 他 有 在 看法 .

而且，上帝似乎也不会过度干预这类方法，除非为了达到祂的目的绝对必要。

[ɪf] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [gɒd] ['eksəd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,
If we suppose that God exercised , throughout the whole process of transmission ,
如果 我们 认为 那 上帝 锻炼 ， 自始至终 这 所有的 过程 的 传播 ，

如果我们假设上帝在整个传承过程中都发挥了作用，

[ðæt] [kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ;
that controlling power to which reference has been made ;
那 控制 力量 到 哪个 参考 有 到过 制成 ；

所提及的控制权力；

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] .
then there would be a correct record in each age .
然后 那里 会 是 一个 正确的 记录 在 每个 年龄 .

这样每个年龄段都会有正确的记录。

[ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] [ðæt] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['evri] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['erə(r)] ,
That God should exercise that power to such an extent as to prevent every possibility of error ,
那 上帝 应该 锻炼 那 力量 到 这样的 一个 程度 作为 到 防止 每一个 可能性 的 错误 ，

上帝应当运用这种权力，以至于能够完全杜绝任何错误的可能性。

[ɪn] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
in the transmission of the record ,
在 这 传播 的 这 记录 ，

在记录传输过程中，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [mis'teik] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
or of mistake as to its meaning in the minds of those who read it ,
或者 的 错误 作为 到 它是 意义 在 这 思想 的 那些 WHO 读 它 ，

或者读者对其含义产生了误解。

[wʊd] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
would be contrary to the analogy of His dealings with us in other things .
会 是 相反 到 这 类比 的 他的 交易 和 我们 在 其他 事物 .

这与祂在其他事情上对待我们的方式相悖。

[wiː; wi] [pə'zes] ['fæk(ə)ltɪz] ,
We possess faculties ,
我们 具有 学院 ，

我们拥有各种能力，

[baɪ] [ðə; ði] [djuː] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌwɛl'biːɪŋ] ,
by the due exercise of which we are enabled to arrive at a sufficiently accurate knowledge of those things which are essential to our wellbeing ,
经过 这 到期的 锻炼 的 哪个 我们 是 已启用 到 到达 在 一个 足够 准确的 知识 的 那些 事物 哪个 是 基本的 到 我们的 福利 ，

通过适当运用这些能力，我们能够获得足够准确的知识，从而了解那些对我们的福祉至关重要的事情。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [baɪ] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] , [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['erə(r)] .
but we are not , by infallible guidance , preserved from error .
但 我们 是 不是 ， 经过 绝对正确 指导 ， 保存完好 从 错误 .

但是，我们并非凭借绝对正确的指导就能免于犯错。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
If we were , our responsibility
如果 我们 是 ， 我们的 责任

如果我们是，我们的责任

[wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [siːs] .
would to a great extent cease .
会 到 一个 伟大的 程度 停止 .

将会在很大程度上停止。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
All that can be reasonably expected , in the case under consideration ,
全部 那 能 是 合理 预期的 , 在 这 案件 在下面 考虑 ,

就本案而言，所有可以合理预期的事情都是如此。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪg'zæktnəs] ,
is that the record should be transmitted with such exactness ,
是 那 这 记录 应该 是 传输 和 这样的 精确 ,

也就是说，记录的传递必须非常准确。

[æz; əz] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪn'kwaɪərə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,
as that an honest inquirer should be able to ascertain its authenticity ,
作为 那 一个 诚实的 询问者 应该 是 有能力的 到 探明 它是 真实性 ,
[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,
and understand its meaning ,
和 理解 它是 意义 ,

这样，诚实的询问者就能够确定其真实性，并理解其含义。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][gɒd] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
so far as God designed that he should know it .
所以 远的 作为 上帝 设计 那 他 应该 知道 它 .

就上帝安排他知道的而言。

[wiː; wi] [seɪ] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][gɒd] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
We say — so far as God designed that he should know it ,
我们 说 — 所以 远的 作为 上帝 设计 那 他 应该 知道 它 ,

我们说——就上帝安排他应该知道的而言，

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['mɪstəriz] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
— because it is quite conceivable that there might be mysteries in a revelation ,
— 因为 它 是 相当 可以想象的 那 那里 可能 是 谜团 在 一个 启示 ,

——因为启示中完全有可能存在奥秘，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [bɪ'fɔːhænd]
the meaning of which would not be made clear till the time determined beforehand
这 意义 的 哪个 会 不是 是 制成 清除 直到 这 时间 决定 预先
[baɪ][gɒd][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] . [faɪv] .
by God should arrive . 5 .
经过 上帝 应该 到达 . 5 .

其含义要等到上帝预先决定的时间到来时才能明了。5.

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
To enter into a full examination ,
到 进入 进入 一个 满的 考试 ,

进入全面审查阶段，

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fest]
as to what would constitute sufficient grounds for accepting a professed
作为 到 什么 会 构成 充足的 理由 为了 接受 一个 声称
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

至于接受所宣称的启示需要具备哪些充分理由，

[wʊd] ['əʊpən] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ,
would open too wide a field of enquiry for our present purpose ,
会 打开 也 宽的 一个 场地 的 询问 为了 我们的 展示 目的 ,

这将涉及过于广泛的研究领域，不适用于我们目前的目的。

[ænd; ənd] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks]
and would necessitate a discussion of that very difficult branch of metaphysics
和 会 需要 一个 讨论 的 那 非常 难的 分支 的 形而上学

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] ['aʊə(r)] [bɪ'liːf] .
which relates to the laws which regulate our belief .
哪个 相关 到 这 法律 哪个 调节 我们的 信仰 .

这将需要讨论形而上学中非常困难的一个分支，即与规范我们信念的规律相关的分支。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['fʊli] , [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi]
Without , however , attempting to discuss the subject fully , a few points may be
没有 , 然而 , 尝试 到 讨论 这 主题 完全 , 一个 很少 积分 可能 是

['ɪndəˌkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
indicated for consideration .
表明的 为了 考虑 .

然而，在不全面讨论该主题的情况下，可以提出几点供考虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'fest]
It is clear that the evidence , with regard to the record of a professed
它 是 清除 那 这 证据 , 和 看待 到 这 记录 的 一个 声称

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation ,
启示 ,

很明显，就所宣称的启示记录而言，证据是：

[wɪl] ['veəri] [ɪn] [ɪts] ['kærəktə(r)] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
will vary in its character at different times .
将要 各不相同 在 它是 特点 在 不同的 时代 .

其特性会随时间而变化。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [də'rekt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [mɔː(r)] [klɪə(r)] ,
The evidence will be more direct , and , in this respect , more clear ,
这 证据 将要 是 更多的 直接的 , 和 , 在 这 尊重 , 更多的 清除 ,

证据将更加直接，在这方面也更加清晰。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] : [waɪl] , [ɒn]
at an earlier period of the record , than at a later : while , on
在 一个 早些时候 时期 的 这 记录 , 比 在 一个 之后 : 尽管 , 在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

在记录的早期阶段，比在后期阶段要好；而另一方面，

[ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæz; həz]
a record which has been translated into different languages , and has
一个 记录 哪个 有 到过 翻译 进入 不同的 语言 , 和 有

['eksəd] [ə; eɪ] ['waɪdli] [spred] ['ɪnfluəns] ,
exercised a widely spread influence ,
锻炼 一个 广泛 传播 影响 ,

一张已被翻译成多种语言并产生了广泛影响的唱片，

[wɪl] [pə'zes] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
will possess a peculiar force of its own .
将要 具有 一个 奇特 力量 的 它是 自己的 .

它将拥有自身独特的力量。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɒd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['məʊzɪz] ,
On the supposition that God made a revelation to Moses ,
在 这 假设 那 上帝 制成 一个 启示 到 摩西 ,

假设上帝曾向摩西启示过什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] ,
it is not difficult to suppose that convincing evidence ,
它 是 不是 难的 到 认为 那 令人信服的 证据 ,

不难推断，确凿的证据，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [seɪ] , [ɔː(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
as to the truthfulness of what he might say , or write about it ,
作为 到 这 真实性 的 什么 他 可能 说 , 或者 写 关于 它 ,

至于他所说或所写的内容是否属实，

[mait] ['redɪli] [biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪmz] .
might readily be afforded to those who lived in his times .
可能 容易 是 提供 到 那些 WHO 居住地 在 他的 时代 .

对于他那个时代的人们来说，这或许很容易实现。

[ɪf] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] , [æz; əz] [ðəʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] ['riːəli]
If such miracles , as those recorded in the Pentateuch really
如果 这样的 奇迹 , 作为 那些 记录 在 这 摩西五经 真的

如果像《摩西五经》中记载的那些奇迹真的存在的话

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ə'kɜːd] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [gɒd] [səʊ][fɑː(r)][træn'send, trɑːn-][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv]
occurred — and certainly if God so far transcended the usual course of
发生 — 和 当然 如果 上帝 所以 远的 超越 这 通常 课程 的
['neɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
nature as to give a revelation ,
自然 作为 到 给 一个 启示 ,

确实发生了——而且如果上帝真的超越了自然规律，赐予启示，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɔːlsəʊ][səʊ][fɑː(r)] [træn'send] [ˌaɪ 'tiː] ,
it does not seem hard to believe that He might also so far transcend it ,
它 做 不是 似乎 难的 到 相信 那 他 可能 还 所以 远的 超越 它 ,

祂或许也已经超越了这一切，这似乎并不难让人相信。

[æz; əz][tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['mænə(r)] — [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]
as to authenticate it in some special manner — the evidence would be of
作为 到 认证 它 在 一些 特别的 方式 — 这 证据 会 是 的
[ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [kaɪnd] .
a very strong kind .
一个 非常 强的 种类 .

至于以某种特殊方式对其进行认证——证据将非常有力。

[tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [nəʊ] ['riːznəbl] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
To say , however , that no reasonable conviction of the reality of a revelation
到 说 , 然而 , 那 不 合理的 定罪 的 这 现实 的 一个 启示
[kʊd; kəd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
could be afforded ,
可以 是 提供 ,

然而，如果说无法对启示的真实性产生任何合理的确信，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [ɪz][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
without the aid of miracles , is an assertion which we are not prepared to
没有 这 援助 的 奇迹 ， 是 一个 断言 哪个 我们 是 不是 准备 到
['hæzəd] ;
hazard ;
冒险 ；

如果没有奇迹的帮助，我们不敢妄下断言；

[ðəʊ] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
though we certainly think that , as calculated to excite attention ,
尽管 我们 当然 思考 那 ， 作为 计算 到 激发 注意力 ，

虽然我们当然认为，这样做是为了引起人们的注意，

[ænd; ənd] [im'plai] [ə; eɪ]['paʊə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] , [ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz]
and implying a power superior to that of man , they would serve as
和 暗示 一个 力量 优越的 到 那 的 男人 ， 他们 会 服务 作为
['eksələnt] [krə'denʃ(ə)lz] .
excellent credentials .
出色的 证书 .

这表明他们拥有超越人类的力量，因此可以作为极佳的证明。

[tuː; tə]['hjuːmən] [vjuː] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv]
To human view , in fact , a miracle does not necessarily imply the agency of
到 人类 看法 ， 在 事实 ， 一个 奇迹 做 不是 一定 意味着 这 机构 的
[ðə; ði][wʌn][gɒd] .
the one God .
这 一 上帝 .

事实上，从人类的角度来看，奇迹并不一定意味着唯一真神的介入。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [biː; bi][ðə; ði]
It might , for anything that can be proved to the contrary , be the
它 可能 ， 为了 任何事物 那 能 是 已证实 到 这 相反 ， 是 这
[wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['paʊə(r)] ,
work of some power ,
工作 的 一些 力量 ，

如果能证明事实并非如此，那么这很可能是某种势力所为。

[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [gɒd] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [jet] [suː'pɪəriə(r)]
inferior to that God whom we are bound to obey , and yet superior
下 到 那 上帝 谁 我们 是 边界 到 服从 ， 和 然而 优越的
[tuː; tə][mæn] .
to man .
到 男人 .

比我们必须服从的上帝低劣，但比人类优越。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
The various circumstances therefore , connected with the miracle ,
这 各种各样的 情况 所以 ， 连接 和 这 奇迹 ，

因此，与这一奇迹相关的各种情况，

[wʊd] [biː; bi] ['prɒpəli] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
would be properly taken into account by the person who was investigating a
会 是 适当地 已采取 进入 帐户 经过 这 人 WHO 曾是 调查 一个
[prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
professed revelation .
声称 启示 .

负责调查所谓“爆料”的人员会对此予以适当考虑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪg'zæmɪn] [wɪð] [keə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɪt'self] ,
He would not only examine with care the evidence as to the reality of the miracle itself ,
他 会 不是 仅有的 检查 和 关心 这 证据 作为 到 这 现实 的 这 奇迹 本身 ，

他不仅会仔细审查有关奇迹真实性的证据，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['æspekt] .
but also the circumstances under which it was worked , and its aspect .
但 还 这 情况 在下面 哪个 它 曾是 工作 ， 和 它是 方面 .

但也包括它的创作背景和外观。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ['veri] ['feəli] [kʌm] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The character of the person who professed to have received the revelation would very fairly come under consideration .
这 特点 的 这 人 WHO 声称 到 有 已收到 这 启示 会 非常 相当 来 在下面 考虑 .

声称获得启示的人的品格理应受到审查。

[ɪn'kwaɪəriz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [huːz] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] ,
Inquiries would be made as to whether he was one whose word could be safely trusted ,
查询 会 是 制成 作为 到 无论 他 曾是 一 谁 单词 可以 是 安全 可信 ，

将会调查他是否是一个言辞可信的人。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and whether he possessed sufficient intelligence ,
和 无论 他 拥有 充足的 智力 ，

以及他是否具备足够的智力，

[tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [raɪt] [kən'kluːʒn] .
to render it probable that he would arrive at a right conclusion .
到 使成为 它 可能 那 他 会 到达 在 一个 正确的 结论 .

使他有可能得出正确的结论。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊn] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] ['dʒʌstli] [miːt] [wɪð] [mɔː(r)] ['redi] ['kriːd(ə)ns] ,
A man of known truthfulness and intelligence would justly meet with more ready credence ,
一个 男人 的 已知 真实性 和 智力 会 公正地 见面 和 更多的 准备好 信任 ，

一个为人诚实且聪明的人，理应更容易获得人们的信任。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kærəktə(r)] .
than a person of an opposite character .
比 一个 人 的 一个 对面的 特点 .

比性格相反的人更甚。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kləʊsli] ['skruːtənaɪzd] .
The revelation itself , too , would be closely scrutinized .
这 启示 本身 ， 也 ， 会 是 密切 仔细审查 .

就连这一爆料本身也会受到严格审查。

[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd]
In some cases it is conceivable that the revelation would
在 一些 案例 它 是 可以想象的 那 这 启示 会

在某些情况下，这种启示是有可能的。

[gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self] .
go far to prove itself .
去 远的 到 证明 本身 .

努力证明自己。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [nəʊn] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [dɪ'skʌvərəbl] [baɪ] [mænz] ['riːz(ə)n] ,
It might make known things which , though not perhaps discoverable by man's reason ,
它 可能 制作 已知 事物 哪个 , 尽管 不是 也许 可发现的 经过 男人的 原因 ,

它或许能揭示一些事物，而这些事物或许无法通过人类的理性发现。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][æn; ən]
were nevertheless so agreeable to it , as to carry with them an
是 尽管如此 所以 同意 到 它 , 作为 到 携带 和 他们 一个
['ɔːlməʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
almost irresistible conviction .
几乎 无法抗拒 定罪 .

然而，他们却对此深表赞同，以至于几乎无法抗拒。

[æz; əz] , [tuː] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪkl] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][mæn] ,
As , too , a revelation would be given for the practical guidance of man ,
作为 , 也 , 一个 启示 会 是 给定 为了 这 实际的 指导 的 男人 ,

此外，还将提供启示，以指导人类的实际生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
it would probably be attended with threatenings and promises , or other
它 会 大概 是 参加 和 威胁 和 承诺 , 或者 其他
[prɪ'dɪkʃən] ;
predictions ;
预测 ;

很可能伴随着威胁和承诺，或者其他预测；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː'təʊld] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,
and when the things which had been foretold actually took place ,
和 什么时候 这 事物 哪个 有 到过 预言 实际上 采取 地方 ,

当预言的事情真的发生时，

[ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ɪ'stæblɪʃt] .
the reality of the revelation would be , to a great extent , established .
这 现实 的 这 启示 会 是 , 到 一个 伟大的 程度 , 已确立的 .

启示的真实性将在很大程度上得到证实。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪtʃ] ['məʊzɪz] , [ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] ,
If , for instance , the remarkable occurrences which Moses , on various occasions ,
如果 , 为了 实例 , 这 卓越 发生 哪个 摩西 , 在 各种各样的 场合 ,
[fɔː'təʊld] ,
foretold ,
预言 ,

例如，如果摩西在各种场合预言的那些非凡事件，

[æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , ['riːəli] [ə'kɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
as about to take place in the land of Egypt , really occurred , it would ,
作为 关于 到 拿 地方 在 这 土地 的 埃及 , 真的 发生 , 它 会 ,

仿佛即将发生在埃及地，真的发生了，它就会发生。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
we think , be very difficult to avoid the conclusion that he had received a revelation from God ,
我们 思考 ， 是 非常 难的 到 避免 这 结论 那 他 有 已收到 一个 启示 从 上帝 ，

我们认为，很难不得出他已获得上帝启示的结论。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ɔː(r)] [rəʊt] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] .
and that what he said , or wrote , was to be depended upon .
和 那 什么 他 说 ， 或者 写道 ， 曾是 到 是 取决于 之上 .

他所说或所写的内容都是可信的。

[ə; eɪ] ['kændɪd] [ɪn'kwaɪərə(r)] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [ɪg'zæmɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['revərənt] ['spɪrɪt] ,
A candid inquirer would also examine , in a reverent spirit ,
一个 坦率 询问者 会 还 检查 ， 在 一个 虔诚的 精神 ，

一位坦诚的探究者也会以敬畏之心进行审视，

['weðə(r)] [ðə; ði] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [mə'ræləti] ,
whether the professed revelation was likely to promote a pure morality ,
无论 这 声称 启示 曾是 可能 到 推动 一个 纯的 道德 ，

所宣称的启示是否有可能促进纯粹的道德，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
and to further the best interests of mankind .
和 到 更远 这 最好的 兴趣 的 人类 .

并增进全人类的最大利益。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ['entə(r)] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He would not , indeed , enter upon such an examination ,
他 会 不是 ， 的确 ， 进入 之上 这样的 一个 考试 ，

他当然不会接受这样的审查。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
with the feeling that he was competent to decide , in every respect ,
和 这 感觉 那 他 曾是 胜任的 到 决定 ， 在 每一个 尊重 ，

他觉得自己有能力在各个方面做出决定，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'viːld] ;
as to the justice and excellence of the statements which professed to be revealed ;
作为 到 这 正义 和 卓越 的 这 声明 哪个 声称 到 是 揭晓 ；

至于所宣称揭示的声明的公正性和卓越性；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [kən'sʌltɪd] , [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
for his reason , if consulted , would tell him that many circumstances might be hidden from him ,
为了 他的 原因 ，如果 咨询 ， 会 告诉 他 那 许多 情况 可能 是 隐 从 他 ，

因为他的理性，如果向他咨询，会告诉他很多情况可能对他来说是隐瞒的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɒsəbli] ,
without which a correct judgment could not be formed , and that , possibly ,
没有 哪个 一个 正确的 判断 可以 不是 是 形成 ， 和 那 ， 可能 ，

没有它就无法形成正确的判断，而且，或许

[hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
his capacity might not be able to grasp them in all their relations ,
他的 容量 可能 不是 是 有能力的 到 抓牢 他们 在 全部 他们的 关系 ，

他的能力或许不足以理解它们之间的所有关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
even if they were put before him .
甚至 如果 他们 是 放 前 他 .

即使它们被摆在他面前。

[stɪl] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
Still , such an examination as that which we have just referred to ,
仍然 , 这样的 一个 考试 作为 那 哪个 我们 有 只是 指 到 ,

然而，像我们刚才提到的那种检验，

[wʊd] ['prɒpəli] [fɔːm] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd] , [wen]
would properly form an element in leading to a conclusion , and , when
会 适当地 形式 一个 元素 在 领导 到 一个 结论 , 和 , 什么时候
[kəm'baɪnd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
combined with others ,
合并 和 其他的 ,

可以恰当地构成得出结论的一个要素，并且，当与其他要素结合时，

[wʊd] [ɡɪv] [æz; əz] ['riːznəbl] [ɡraʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
would give as reasonable grounds for arriving at a decision with respect to
会 给 作为 合理的 理由 为了 抵达 在 一个 决定 和 尊重 到
[ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
a professed revelation ,
一个 声称 启示 ,

可以作为就所宣称的启示作出决定的合理依据，

[æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]
as we should be willing to act on in the usual business of life , and
作为 我们 应该 是 愿意的 到 行为 在 在 这 通常 商业 的 生活 , 和

正如我们在日常生活中应该乐于采取的行动一样，

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .
would , therefore , be suited to the conditions of our being .
会 , 所以 , 是 适合 到 这 状况 的 我们的 存在 .

因此，它将适合我们存在的条件。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʊd] ['kɒmənli] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [pruːf] ,
The decision arrived at would commonly be the result , not of a single proof ,
这 决定 到达的 在 会 通常 是 这 结果 , 不是 的 一个 单身的 证明 ,

最终做出的决定通常并非基于单一证据。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['meni] [kən'kʌrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
but of many concurrent circumstances .
但 的 许多 并发 情况 .

但却是多种并发情况共同作用的结果。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
What has been said in reference to an examination ,
什么 有 到过 说 在 参考 到 一个 考试 ,

关于考试，有人说过这样的话：

['ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
instituted by persons living at the time when a professed revelation was made ,
已设立 经过 人 活的 在 这 时间 什么时候 一个 声称 启示 曾是 制成 ,

由在宣称的启示作出时在世的人所设立的，

[ɪz] ['ɒbviəsli] [ə'plɪkəb(ə)l] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] ,
is obviously applicable , in many respects , to those who should live in later times ,
是 明显地 适用的 , 在 许多 尊重 , 到 那些 WHO 应该 居住 在 之后 时代 ,

显然，在很多方面，这也适用于生活在后世的人们。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɪpɪənt] [ðəm'selvz] .
and also to the original recipients themselves .
和 还 到 这 原来的 收件人 他们自己 .

也包括最初的收件人本人。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] ,
With regard to evidence in later times ,
和 看待 到 证据 在 之后 时代 ,

至于后来的证据，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
it may be added that the original believers in the record ,
它 可能 是 额外 那 这 原来的 信徒 在 这 记录 ,

还可以补充一点，记录中的原始信徒们，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɪn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə]
and their followers in each succeeding age , would naturally be subjected to
和 他们的 追随者 在 每个 成功 年龄 , 会 自然 是 受 到
[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
an examination ,
一个 考试 ,

他们的追随者在后世每一代自然都要接受审查。

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns]
as to their truthfulness and intelligence , and thus a chain of evidence
作为 到 他们的 真实性 和 智力 , 和 因此 一个 链 的 证据
[wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [kept] [ʌp] .
would be continually kept up .
会 是 持续 保留 向上 .

至于他们的诚实和智慧，因此需要不断保持证据链。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] , [tuː] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
The larger , too , the number , and the more intelligent the character of
这 更大的 , 也 , 这 数字 , 和 这 更多的 聪明的 这 特点 的
[ðəʊz] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
those who believed in it ,
那些 WHO 相信 在 它 ,

而且信奉它的人越多，人数越多，他们的品格也越高尚。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] .
the greater would be the presumption in its favour .
这 更大的 会 是 这 假定 在 它是 偏爱 .

越是如此，就越会倾向于支持它。

[ɪf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['dʒen(ə)rəli][baɪ]['eni]['neɪʃ(ə)n] ,
If the record were received generally by any nation ,
如果 这 记录 是 已收到 一般来说 经过 任何 国家 ,

如果这张唱片被任何一个国家普遍接受，

[ðə; ði]['əʊnəs]['proʊˌbændi] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [laɪ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɪm'pjuːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
the onus probandi would in that case lie with those who impugned it .
这 责任 患者 会 在 那 案件 说谎 和 那些 WHO 被质疑的 它 .

在这种情况下，举证责任将落在质疑它的人身上。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪt'self]['ɔːlsəʊ] [wʊd] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
The record itself also would , from time to time ,
这 记录 本身 还 会 , 从 时间 到 时间 ,

唱片本身也会不时地出现这种情况。

[bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [feə(r)] [ru:lz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz] [ə'plai] [tu:; tə]['ʌðə(r)]['dɒkjuments] ,
be submitted to such fair rules of criticism as apply to other documents ,
是 提交 到 这样的 公平的 规则 的 批评 作为 申请 到 其他 文件 ,

应遵循适用于其他文件的公平批评规则。

[ðə; ði][fækt][haʊ'evə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the fact however being remembered , that it professed to be the word of God ,
这 事实 然而 存在 记得 , 那 它 声称 到 是 这 单词 的 上帝 ,

然而，不可否认的是，它声称是上帝的圣言。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ɪts][ɪg'zækt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð] ['hjuːmən]['ri:z(ə)n] ,
and , therefore , that evidence of its authenticity , rather than of its exact coincidence with human reason ,
和 , 所以 , 那 证据 的 它是 真实性 , 相当 比 的 它是 精确的 巧合 和 人类 原因 ,

因此，与其说是证明其与人类理性完全吻合，不如说是证明其真实性。

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪnli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
was to be mainly looked for .
曾是 到 是 主要 看起来 为了 .

主要目的是寻找。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] ['bri:fli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] , [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
We have now indicated , although very briefly and imperfectly , a few points for consideration ,
我们 有 现在 表明的 , 虽然 非常 简要地 和 不完美地 , 一个 很少 积分 为了 考虑 ,

虽然非常简略且不够完善，但我们已经指出了一些需要考虑的要点。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
as to the transmission of a recorded revelation ,
作为 到 这 传播 的 一个 记录 启示 ,

至于已记录的启示的传播，

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] ['kɒnstɪtjuːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [truː] ;
and what might constitute sufficient grounds for accepting it as true ;
和 什么 可能 构成 充足的 理由 为了 接受 它 作为 真的 ;

以及什么才构成接受其为真的充分理由；

[ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][səʊ] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
and we trust that what has been said will suffice to show that there would be no great difficulty in so handing it down ,
和 我们 相信 那 什么 有 到过 说 将要 足够了 到 展示 那 那里 会 是 不 伟大的 困难 在 所以 处理 它 向下 ,

我们相信，以上所述足以表明，将其传承下去并不会有什么太大的困难。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kændɪd][ɪn'kwaɪərə(r)] , [ɪn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] ,
as that it should convey to the candid inquirer , in each succeeding age ,
作为 那 它 应该 传达 到 这 坦率 询问者 , 在 每个 成功 年龄 ,

因为它应该在每个时代都传达给坦诚的提问者：

['riːznəbl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] [ri'æləti] .
reasonable evidence of its reality .
合理的 证据 的 它是 现实 .

有合理的证据证明其真实性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] ['ɑːgjuːd] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ]
It may , however , be argued , that , although such
它 可能 , 然而 , 是 争论 , 那 , 虽然 这样的

然而，有人可能会认为，尽管如此

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

['evɪdəns] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
evidence , as has been indicated ,
证据 , 作为 有 到过 表明的 ,

证据表明，正如已经指出的那样，

[mait] [wel] [kən'vɪns] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ]
might well convince those who had time and ability to institute a searching
可能 出色地 说服 那些 WHO 有 时间 和 能力 到 研究所 一个 搜索
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

或许能说服那些有时间和能力进行彻底调查的人。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
the case is different with regard to others ; and that ,
这 案件 是 不同的 和 看待 到 其他的 ; 和 那 ,

但对于其他人来说，情况则有所不同；而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn]
as a revelation may be presumed to have a most important bearing upon
作为 一个 启示 可能 是 假定 到 有 一个 最多 重要的 轴承 之上
[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
the interests of all ,
这 兴趣 的 全部 ,

鉴于启示可能对所有人利益产生极其重要的影响，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['iːzi] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] .
there should be some more easy method by which it may be tested .
那里 应该 是 一些 更多的 简单的 方法 经过 哪个 它 可能 是 测试 .

应该有一些更简便的方法来测试它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于启示的思考(Thoughts on a Revelation)
第3/3页

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz]
we are quite prepared to admit that every one should have sufficient grounds
我们 是 相当 准备 到 承认 那 每一个 一 应该 有 充足的 理由
[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
afforded him for arriving at a decision ;
提供 他 为了 抵达 在 一个 决定 ;

我们完全同意，每个人都应该有充分的理由做出决定；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]
but , at the same time , we do not conceive that a thorough examination
但 , 在 这 相同的 时间 , 我们 做 不是 构想 那 一个 彻底 考试
[ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
of the evidence ,
的 这 证据 ,

但与此同时，我们并不认为对证据进行彻底审查是必要的。

[meɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['prɪnsəp(ə)l] ,
made by each person for himself , is the only , or even principal ,
制成 经过 每个 人 为了 他自己 , 是 这 仅有的 , 或者 甚至 主要的 ,

每个人为自己制定的，是唯一的，甚至是主要的，

['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [kən'kluːʒn] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] .
method by which a safe conclusion may be reached .
方法 经过 哪个 一个 安全的 结论 可能 是 达到 .

可以得出安全结论的方法。

[iːtʃ] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] ['kɒmənli] [sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)]['tælənt] , [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ]
Each individual has commonly some peculiar talent , in the exercise of which
每个 个人 有 通常 一些 奇特 天赋 , 在 这 锻炼 的 哪个
[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [æn; ən] ['eksələns] ,
he reaches an excellence ,
他 到达 一个 卓越 ,

每个人通常都有一些独特的才能，并且在运用这些才能方面能达到卓越水平。

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] , [huːz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] , [duː; də]
which others , whose abilities and pursuits are of a different character , do
哪个 其他的 , 谁 能力 和 追求 是 的 一个 不同的 特点 , 做
[nɒt] [ə'teɪn] [tuː; tə] .
not attain to .
不是 达到 到 .

而其他人，由于能力和追求的性质不同，却无法达到这种境界。

[ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] [wɜːks] [aʊt] [kən'klʊʒənz] , [wɪtʃ] , [ðəʊz] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn]
The astronomer works out conclusions , which , those , whose attention has been
这 天文学家 作品 出去 结论 , 哪个 , 那些 , 谁 注意力 有 到过
[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
directed to other subjects ,
指导 到 其他 主题 ,

天文学家得出了一些结论，而那些将注意力集中在其他学科上的人，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌnevəðə'les] , [wɪð] [prə'praɪəti] ,
could never have reached , but which they may nevertheless , with propriety ,
可以 绝不 有 达到 ， 但 哪个 他们 可能 尽管如此 ， 和 礼 ，
[ək'sept][æz; əz] [truː] .
accept as true .
接受 作为 真的 .

他们永远不可能达到那种境界，但他们仍然可以合情合理地接受它是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][taɪm][ɔː(r)][ə'bɪləti][tuː; tə][sɪft] ['evɪdəns] [ɒn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]
It is not every one who has time or ability to sift evidence on theological
它 是 不是 每一个 一 WHO 有 时间 或者 能力 到 筛 证据 在 神学
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ，

并非每个人都有时间和能力去仔细甄别神学方面的证据。

[ɔː(r)][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz]['mænjʊskrɪpts] ;
or to criticise manuscripts ;
或者 到 批评 手稿 ；

或者批评手稿；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] ,
but the labours of those who have given their attention to such things may ,
但 这 劳动 的 那些 WHO 有 给定 他们的 注意力 到 这样的 事物 可能 ，

但是，那些致力于此类事情的人的劳动成果可能会……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] , ['dʒʌstli][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
it is evident , justly be available for the benefit of others .
它 是 明显 ， 公正地 是 可用的 为了 这 益处 的 其他的 .

显而易见，理应为他人谋福利。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːs(ə)n][ək'septs][æz; əz] [truː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
Even the wisest person accepts as true much on the testimony of others ,
甚至 这 最明智的 人 接受 作为 真的 很多 在 这 见证 的 其他的 ，

即使最睿智的人也会根据他人的证词接受许多真理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒf(ə)n][ɒn]['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][kən'vɜːs(ə)nt] .
and that often on subjects with which he is conversant .
和 那 经常 在 主题 和 哪个 他 是 熟人 .

而且通常是关于他所熟悉的领域。

[wen] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz][məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [hiː; hi]['ænəlaiziz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]
When his judgment is most independent he will find , if he analyzes it , that
什么时候 他的 判断 是 最多 独立的 他 将要 寻找 ，如果 他 分析 它 ， 那
[mʌtʃ] [ɪz] ['bɒrəʊd] .
much is borrowed .
很多 是 借来的 .

当他的判断力最独立时，如果他进行分析，就会发现其中有很多是借鉴来的。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [saʊnd] ['riːz(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
There is nothing contrary to sound reason in all this .
那里 是 没有什么 相反 到 声音 原因 在 全部 这 .

这一切并没有任何违背常理的地方。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l]['prəʊgres][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
Without it , little progress could be made in anything .
没有 它 ， 小的 进步 可以 是 制成 在 任何事物 .

如果没有它，任何事情都很难取得进展。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] ,
Without it , each succeeding age ,
没有 它 ， 每个 成功 年龄 ，

如果没有它，每个后续时代，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] ,
instead of standing on the platform which had been raised by that which preceded it ,
反而 的 常设 在 这 平台 哪个 有 到过 提高 经过 那 哪个 之前 它 ,

而不是站在前人抬升的平台上，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪəri] [tɑːsk][ɒv; əv] [kə'mensɪŋ] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs]
would have the weary task of commencing afresh , and could thus
会 有 这 厌倦 任务 的 开始 重新 , 和 可以 因此

他们将面临从头开始的艰巨任务，因此可能会……

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[meɪk] [fjuː] [æk'seʃənz] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .
make few accessions to knowledge .
制作 很少 入藏 到 知识 .

很少获得知识。

['trʌstfəlnɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [mænz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [æz; əz] ['riːzənɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊses] .
Trustfulness is as much a part of man's constitution , as reasoning or any other intellectual process .
信赖 是 作为 很多 一个 部分 的 男人的 宪法 , 作为 推理 或者 任何 其他 知识分子 过程 .

信任是人类天性的一部分，就像推理或任何其他智力活动一样。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [men] ['ɒf(ə)n] [trʌst] ['rɒŋli] ;
Should it be said that men often trust wrongly ;
应该 它 是 说 那 男人 经常 相信 错 ;

是否应该说，男人常常会错信他人？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [æz; əz] ['friːkwəntli] ['riːz(ə)n] ['rɒŋli] .
it may be replied with equal force that they as frequently reason wrongly .
它 可能 是 回复 和 平等的 力量 那 他们 作为 频繁地 原因 错 .

同样有力的反驳是，他们也经常犯错。

['prɒbəbli] [ðeə(r)][ɪz] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'tein] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] , [ðæn; ðən][ɪn] [weɪɪŋ] ['evɪdəns] ['prɒpəli] ,
Probably there is less difficulty in ascertaining where we may safely trust , than in weighing evidence properly ,
大概 那里 是 较少的 困难 在 确定 在哪里 我们 可能 安全 相信 , 比 在 称重 证据 适当地 ,

或许，确定哪些信息值得信赖比正确权衡证据要容易得多。

[ɔː(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [kə'rektli] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
or carrying out correctly a train of reasoning .
或者 携带 出去 正确 一个 火车 的 推理 .

或者正确地执行一系列推理。

['sɜːt(ə)nli] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ɪf] [ðeɪ] [juːz] [ðeə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'raɪt] ,
Certainly people have little difficulty , if they use their faculties aright ,
当然 人们 有 小的 困难 , 如果 他们 使用 他们的 学院 好的 ,

当然，如果人们能正确运用自己的能力，就不会遇到什么困难。

[ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [əd'vaɪzə(r)] [ɪn] [lɔː] [ɔː(r)] ['medsn; 'medɪsn] .
in selecting a fit adviser in law or medicine .
在 选择 一个 合身 顾问 在 法律 或者 药品 .

在选择合适的法律或医学顾问时。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ?
Why should there be a greater difficulty with regard to religion ?
为什么 应该 那里 是 一个 更大的 困难 和 看待 到 宗教 ?

为什么在宗教方面会遇到更大的困难?

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [səʊ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
We do not mean that anyone would be justified in so placing himself under the guidance of another ,
我们 做 不是 意思是 那 任何人 会 是 合理的 在 所以 放置 他自己 在下面 这 指导 的 其他 ,

我们并非认为任何人都有理由将自己置于他人的指导之下,

[æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] ,
as to give up the exercise of his own judgment altogether ; but ,
作为 到 给 向上 这 锻炼 的 他的 自己的 判断 共 ; 但 ,

仿佛完全放弃了运用自己的判断力;但是,

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['prɒpəli] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
that he may properly make use of the counsel of others ,
那 他 可能 适当地 制作 使用 的 这 法律顾问 的 其他的 ,

以便他能恰当地利用他人的建议,

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'ruːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuːz] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
and that often to such an extent as to overrule his own views in forming his judgment .
和 那 经常 到 这样的 一个 程度 作为 到 否决 他的 自己的 浏览 在 成型 他的 判断 .

而且这种倾向往往达到如此程度,以至于在形成判断时会推翻自己的观点。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜːvs] [ə'tenʃ(ə)n] .
There is another consideration , connected with this portion of the subject , which well deserves attention .
那里 是 其他 考虑 , 连接 和 这 部分 的 这 主题 , 哪个 出色地 值得 注意力 .

与此主题相关的另一个考虑因素也值得关注。

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [wʌn] ,
A conclusion may be a very correct one ,
一个 结论 可能 是 一个 非常 正确的 一 ,

结论可能非常正确,

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['prəʊses] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and may have been reached by a very satisfactory process , although the person who has made it ,
和 可能 有 到过 达到 经过 一个 非常 令人满意的 过程 , 虽然 这 人 WHO 有 制成 它 ,

而且,这可能是通过一个非常令人满意的过程达成的,尽管达成这一结果的人,

[meɪ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] ,
may be unable to state the grounds upon which it rests ,
可能 是 无法 到 状态 这 理由 之上 哪个 它 休息 ,

可能无法说明其依据,

[ɔː(r)] [miːt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
or meet the objections which may be made against it .
或者 见面 这 反对意见 哪个 可能 是 制成 反对 它 .

或者回应可能提出的反对意见。

[ðɪs] [ə'plaɪz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðəʊz] [keɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ['meɪnli] [rests] [ə'pɒn] [trʌst] ,
This applies not only to those cases , where the conclusion mainly rests upon trust ,
这 适用 不是 仅有的 到 那些 案例 , 在哪里 这 结论 主要 休息 之上 相信 ,

这不仅适用于那些主要基于信任得出结论的情况，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
but also to others .
但 还 到 其他的 .

但对其他人也是如此。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,
An eminent statesman recommended a person going out in an official capacity ,
一个 杰出 政治家 受到推崇的 一个 人 去 出去 在 一个 官方的 容量 ,
[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] ['kɒnfɪdəntli] ,
to give his decisions confidently ,
到 给 他的 决策 自信地 ,

一位杰出的政治家建议，以官方身份外出的人应该自信地做出决定。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] .
but not to venture to declare the reasons .
但 不是 到 风险投资 到 宣布 这 原因 .

但不敢妄言原因。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ] [hɪm] ,
The decisions would probably be right , but the reasons , as stated by him ,
这 决策 会 大概 是 正确的 , 但 这 原因 , 作为 声明 经过 他 ,
[maɪt] [nɒt] [biː; bi] .
might not be .
可能 不是 是 .

这些决定或许是正确的，但他给出的理由可能并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli]
It need not be inferred from this that the reasons upon which he would really
它 需要 不是 是 推断 从 这 那 这 原因 之上 哪个 他 会 真的
[ækt] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,
act were wrong ,
行为 是 错误的 ,

但这并不一定意味着他真正采取行动的理由是错误的。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [ɔː(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'næləsɪs] , [ɔː(r)] [sʌm; səm]
but rather that from want of practice , or power of analysis , or some
但 相当 那 从 想 的 实践 , 或者 力量 的 分析 , 或者 一些
['ʌðə(r)] [kɔːz] , [hiː; hi]
other cause , he
其他 原因 , 他

而是由于缺乏练习、分析能力或其他原因，他

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [kə'rektli] .
would be unable to bring them out correctly .
会 是 无法 到 带来 他们 出去 正确 .

无法正确地将它们取出。

[ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [pɑːs] [səʊ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] ,
The processes of thought pass so rapidly through the mind ,
这 流程 的 想法 经过 所以 快速 通过 这 头脑 ,

思维过程在脑海中飞速运转，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['præktɪst] ['θɪŋkər] ['ɒf(ə)n] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['prəʊgres] ,
that even the most practised thinkers often find it difficult to arrest them in their progress ,
那 甚至 这 最多 已实践 思想家 经常 寻找 它 难的 到 逮捕 他们 在 他们的 进步 ，

即使是最老练的思考者也常常发现很难阻止它们的发展进程。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] ['veəriəs] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðeə(r)] [kən'kluːʒənz] .
and state the various steps by which they have arrived at their conclusions .
和 状态 这 各种各样的 步骤 经过 哪个 他们 有 到达的 在 他们的 结论 .

并陈述他们得出结论的各个步骤。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] [graʊndz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'kluːʒənz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [fækt] ,
The simplest and most certain grounds of our conclusions are , in fact ,
这 最简单的 和 最多 肯定 理由 的 我们的 结论 是 ，在 事实 ，

事实上，我们结论的最简单、最确凿的依据是：

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] .
not unfrequently those which it is most difficult to bring out into distinct view .
不是 不常 那些 哪个 它 是 最多 难的 到 带来 出去 进入 清楚的 看法 .

往往是那些最难清晰展现出来的事物。

[ðeɪ] [hæv; həv] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ,
They have so often passed through the mind that we have ceased to notice them ,
他们 有 所以 经常 通过了 通过 这 头脑 那 我们 有 停止 到 注意 他们 ，

它们在我们脑海中出现过太多次，以至于我们已经不再注意到它们了。

[ɔːl'ðəʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [kən'trɪbjuːt] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːmd] ;
although , all the while , they contribute essentially to the judgment which is formed ;
虽然 ，全部 这 尽管 ，他们 贡献 本质上 到 这 判断 哪个 是 形成 ;

尽管如此，它们始终对最终形成的判断起着至关重要的作用；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [laɪ] [səʊ] [fɑː(r)] [bæk] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,
or they lie so far back , in the depths of our consciousness ,
或者 他们 说谎 所以 远的 后退 ，在 这 深度 的 我们的 意识 ，

或者它们深藏在我们意识的深处。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðem; ðəm] .
that it is almost impossible to recover them .
那 它 是 几乎 不可能的 到 恢复 他们 .

几乎不可能找回它们。

[ˌnesə'serəli] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] , [ɪn] [wʌn] [sens] , [æz; əz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,
Necessarily , nothing can be so simple , or so certain , in one sense , as intuitions ,
一定 ，没有什么 能 是 所以 简单的 ，或者 所以 肯定 ，在 一 感觉 ，作为 直觉 ，

从某种意义上说，没有什么比直觉更简单、更确定的了。

[ðæt] [ɪz] , [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'miːdiət] ['prəʊses] [ɒv; əv]
that is , those things which we know or believe without any intermediate process of
那 是 , 那些 事物 哪个 我们 知道 或者 相信 没有 任何 中间的 过程 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

也就是说，那些我们无需任何中间思考过程就能知道或相信的事物。

[ænd; ənd] [jet] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,
and yet , down to the present time ,
和 然而 , 向下 到 这 展示 时间 ,

然而，直到今天，

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [məʊst] ['diːpli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪɡ'zæktli] [æz; əz]
those who have most deeply studied the subject hesitate to decide exactly as
那些 WHO 有 最多 深 研究 这 主题 犹豫 到 决定 确切地 作为
[tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,
to what are intuitions ,
到 什么 是 直觉 ,

那些对这一主题研究最深入的人，对于直觉究竟是什么，也难以做出确切的判断。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
and what are not .
和 什么 是 不是 .

以及哪些不是。

[wiː; wi] [kən'kluːd] [ðen] [ðæt] , [waɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
We conclude then that , while , on the one hand ,
我们 结束 然后 那 , 尽管 , 在 这 一 手 ,

因此，我们得出结论，一方面，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [men] ,
we should not discredit the rational powers of men ,
我们 应该 不是 诋毁 这 合理的 权力 的 男人 ,

我们不应轻视人类的理性能力。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [tɑːsk] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi]
as if they were unequal to perform the task allotted to them ; we
作为 如果 他们 是 不等 到 履行 这 任务 分配 到 他们 ; 我们
[mʌst; məst] [nɒt] ,
must not ,
必须 不是 ,

仿佛他们没有能力完成分配给他们的任务；我们绝不能这样做。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
on the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

[biː; bi] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [kən'kluʒənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [wɪð] [keə(r)]
be easily shaken with regard to conclusions which have been made with care
是 容易地 摇晃 和 看待 到 结论 哪个 有 到过 制成 和 关心
[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and consideration ,
和 考虑 ,

对于经过慎重考虑得出的结论，很容易动摇。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] ['ækjərətli] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][baɪ] [wɪtʃ]
because we may be unable to trace out accurately the arguments by which
因为 我们 可能 是 无法 到 痕迹 出去 准确 这 论点 经过 哪个
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːrtɪd] ,
they are supported ,
他们 是 有 ，

因为我们可能无法准确地追溯支持这些论点的论据，

[ɔː(r)]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
or answer the objections which are made against them .
或者 回答 这 反对意见 哪个 是 制成 反对 他们 .

或者回应针对他们的反对意见。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
We have now considered revelation with regard to the conditions under which
我们 有 现在 经过考虑的 启示 和 看待 到 这 状况 在下面 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
it may be expected to be given ,
它 可能 是 预期的 到 是 给定 ，

我们现在已经探讨了启示在何种条件下可能被赐予的问题。

[rɪ'kɔːdɪd] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] .
recorded , and transmitted , with a view to its being accepted and believed .
记录 ， 和 传输 ， 和 一个 看法 到 它是 存在 公认 和 相信 .

录制并传播，目的是为了让人们接受和相信。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['evri] ['dɪfɪkəlti]
We do not for a moment suppose that we have removed every difficulty
我们 做 不是 为了 一个 片刻 认为 那 我们 有 已移除 每一个 困难
;
;
;

我们丝毫不认为我们已经解决了所有困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
but if we have upon the whole , made clear to our readers the nature
但 如果 我们 有 之上 这 所有的 ， 制成 清除 到 我们的 读者 这 自然
[ɒv; əv]
of
的

但是，总的来说，如果我们已经向读者清楚地阐明了......的性质

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] , [weə(r)] [ðɪs] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [dʌn] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət]
these conditions , or , where this has not been done , indicated the points at
这些 状况 ， 或者 ， 在哪里 这 有 不是 到过 完毕 ， 表明的 这 积分 在
[wɪtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪg'zɪst] ,
which difficulties exist ,
哪个 困难 存在 ，

这些条件，或者，在未做到这一点的情况下，指出存在困难的地方，

['aʊə(r)] [tʃiːf] ['pɜːpəs] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] . [sɪks] .
our chief purpose will have been answered . 6 .
我们的 首席 目的 将要 有 到过 回答 . 6 .

我们的主要目标已经达成。6.

[hɪə(r)][wiː; wi] [mait] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Here we might leave the subject ,
这里 我们 可能 离开 这 主题 ，

我们不妨就此打住，不再赘述。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt]
but we cannot forbear adding some further observations in reference to that
但 我们 不能 忍耐 添加 一些 更远 观察 在 参考 到 那
[prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
professed revelation of God's will which is to be found in the Bible .
声称 启示 的 神的 将要 哪个 是 到 是 成立 在 这 圣经 .

但是，对于圣经中所宣称的上帝旨意的启示，我们忍不住要补充一些看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['veəriəs] ['evɪdənsɪz] [wɪtʃ]
It is not our intention to attempt a summary of the various evidences which
它 是 不是 我们的 意图 到 试图 一个 概括 的 这 各种各样的 证据 哪个
[ɪg'zɪst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ;
exist to show that it is a real one ;
存在 到 展示 那 它 是 一个 真实的 一 ;

我们无意在此对现有的各种证据进行总结，以证明它是真实的；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
nor is it our design to reply at length to the objections which have
也不 是 它 我们的 设计 到 回复 在 长度 到 这 反对意见 哪个 有
[biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
been made to invalidate it .
到过 制成 到 无效 它 .

我们也不打算详细回应那些试图否定它的观点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][haʊ'evə(r)][sʌm; səm] ['ɒbviəs] [fækts] [wɪtʃ] [miːt] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]
There are however some obvious facts which meet us on the threshold of
那里 是 然而 一些 明显的 事实 哪个 见面 我们 在 这 临界点 的
[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,
the inquiry ,
这 询问 ，

然而，在调查伊始，就有一些显而易见的事实摆在我们面前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ðeə(r)][dʒʌst]['væljuː][baɪ] ['eni] ['kændɪd][ɪn'kwaɪərə(r)] ,
and which can be estimated at their just value by any candid inquirer ,
和 哪个 能 是 估计的 在 他们的 只是 价值 经过 任何 坦率 询问者 ，

任何诚实的询问者都可以对其公正价值进行估价。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which we would direct attention .
到 哪个 我们 会 直接的 注意力 .

我们将重点关注这一点。

[wiː; wi][faɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['pjʊrər] ['sɪstəm] [ɒv; əv][mə'ræləti] ,
We find for instance that the Bible contains a purer system of morality ,
我们 寻找 为了 实例 那 这 圣经 包含 一个 更纯净 系统 的 道德 ，

例如，我们发现《圣经》包含一套更纯粹的道德体系。

[ænd; ənd] [kən'veɪz] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
and conveys a clearer insight into the unity and nature of God ,
和 传递 一个 更清晰 洞察力 进入 这 统一 和 自然 的 上帝 ，

并更清晰地传达了对上帝的统一性和本质的见解，

[ðæn; ðən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
than is to be found in any other book ; and that ,
比 是 到 是 成立 在 任何 其他 书 ; 和 那 ，

比其他任何书籍都更能体现这一点；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] , ['meni][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪgnərənt][ænd; ənd]

although it is the composition of men , many of them ignorant and

虽然 它 是 这 作品 的 男人 ， 许多 的 他们 无知 和

[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ,

unlearned ,

未受过教育的 ，

虽然它是由许多无知且未受过教育的人组成的，

[huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] ['veri] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn]

who have lived at different times , and occupied very dissimilar positions in

WHO 有 居住地 在 不同的 时代 ， 和 占领 非常 不同的 职位 在

[laɪf] ,

life ,

生活 ，

他们生活在不同的时代，占据着截然不同的社会地位。

[ðeə(r)][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ]

there is , nevertheless , a wonderful similarity in the main outlines of religious truth

那里 是 ， 尽管如此 ， 一个 精彩的 相似 在 这 主要的 概述 的 宗教 真相

,

,

,

然而，宗教真理的主要轮廓却有着惊人的相似之处。

[æz; əz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtər] .

as delivered by all the writers .

作为 发表 经过 全部 这 作家 .

所有作者都这样认为。

[wiː; wi] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][mə'ræləti][ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði]

We know , however , still further , that the morality and precepts of the

我们 知道 ， 然而 ， 仍然 更远 ， 那 这 道德 和 戒律 的 这

['baɪb(ə)l] ,

Bible ,

圣经 ，

然而，我们还知道，圣经的道德和教义，

[ɔːl'ðəʊ] [kən'fesɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli]['kærəktə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

although confessedly of a pure and holy character , are , nevertheless ,

虽然 坦白地说 的 一个 纯的 和 圣 特点 ， 是 ， 尽管如此 ，

虽然人们承认其纯洁神圣，然而，

[nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

not of such a kind as to fall in with the wishes and passions of

不是 的 这样的 一个 种类 作为 到 落下 在 和 这 愿望 和 激情 的

[mæn'kaɪnd] .

mankind .

人类 .

并非那种会迎合人类愿望和激情的类型。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mə'ræləti][mʌst; məst][ɪk'stend][tuː; tə] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ækʃ(ə)nz] ,

To believe that morality must extend to thoughts as well as actions ,

到 相信 那 道德 必须 延长 到 想法 作为 出色地 作为 行动 ，

要相信道德必须延伸到思想和行为层面，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] [gɒd] [n'əʊtɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kɔːl] [ɔːl] [men] [tuː; tə][ə; eɪ]

and that an all - seeing God notices , and will one day call all men to a

和 那 一个 全部 - 看到 上帝 通知 ， 和 将要 一 天 称呼 全部 男人 到 一个

[strɪkt] [ə'kaʊnt] ,

strict account ,

严格的 帐户 ，

全知全能的上帝会注意到这一切，并且终有一天会严厉地追究所有人的责任。

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
is not a matter which , if we may judge from what we see around us ,
是 不是 一个 事情 哪个 ，如果 我们 可能 法官 从 什么 我们 看 大约 我们 ，

如果我们从周围的所见所闻来判断，那么这并不是一件可以这样看待的事情：

[ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [məʊst] [men] .
is agreeable to the feelings of most men .
是 同意 到 这 情怀 的 最多 男人 .

符合大多数男性的感受。

[nɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['remədi] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [mæn] ,
Nor , if we look to the great remedy proposed for the sin of man ,
也不 ，如果 我们 看 到 这 伟大的 补救 建议的 为了 这 罪 的 男人 ，

而且，如果我们看看为人类罪恶所提出的巨大补救措施，

[sʌtʃ] , [wiː; wi] [miːn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [baɪ] [ðə; ði]
such , we mean , as it is supposed to be , by the
这样的 ， 我们 意思是 ， 作为 它 是 据称 到 是 ，经过 这

我们指的是，它本应如此，正如……

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [prəu'fes] ['krɪstʃənz] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [ə'təun] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
great majority of professing Christians , namely , the atoning sacrifice made by the Son of God ,
伟大的 多数 的 声称 基督徒 ， 即 ， 这 赎罪 牺牲 制成 经过 这 儿子 的 上帝 ，

绝大多数自称基督徒的人，即上帝之子所作的赎罪牺牲，

[duː; də] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [men] ['dʒen(ə)rəli] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .
do we find here again a matter which either the reason or the feelings of men generally are ready to lead them to adopt .
做 我们 寻找 这里 再次 一个 事情 哪个 任何一个 这 原因 或者 这 情怀 的 男人 一般来说 是 准备好 到 带领 他们 到 采纳 .

我们在这里再次发现，无论是理性还是情感，人们通常都愿意接受这样的事情。

[wiː; wi] [siː] [tuː] , [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] [hæz; həz] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [ɪg'zɪstɪd] ,
We see too , that in all ages unbelief has , more or less , existed ,
我们 看 也 ， 那 在 全部 年龄 不信 有 ，更多的 或者 较少的 ， 存在 ，

我们还看到，在各个时代，不信现象或多或少都存在。

[ænd; ənd] [əb'dʒekʃnz] [hæv; həv] [biːn] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and objections have been , from time to time ,
和 反对意见 有 到过 ， 从 时间 到 时间 ，

反对意见也时有出现，

[brɔːt] ['fɔːwəd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɪn] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
brought forward which appeared likely to have considerable power in undermining the existing belief in the Bible .
带来 向前 哪个 出现 可能 到 有 大量 力量 在 破坏 这 现存的 信仰 在 这 圣经 .

提出的论点似乎有可能对动摇人们对《圣经》的现有信仰产生相当大的影响。

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] ['eksəd] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['friːkwəntli] [hæv; həv]
Persecution also has exercised its influence , and , it might frequently have
迫害 还 有 锻炼 它是 影响 ， 和 ， 它 可能 频繁地 有
[biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
been supposed ,
到过 据称 ，

迫害也发挥了作用，而且，人们常常会认为，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veil] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]
according to human calculations , that it would have availed to destroy all
根据 到 人类 计算 ， 那 它 会 有 已利用 到 破坏 全部
['kriːd(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
credence in it .
信任 在 它 .

根据人类的计算，这样做本可以彻底摧毁人们对它的所有信任。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
And yet , notwithstanding all these circumstances , to which we have referred ,
和 然而 ， 虽然 全部 这些 情况 ， 到 哪个 我们 有 指 ，

然而，尽管存在我们前面提到的所有这些情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'fest] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]
it is an incontrovertible fact that a professed belief in the Bible , as a
它 是 一个 无可辩驳的 事实 那 一个 声称 信仰 在 这 圣经 ， 作为 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [gɒd] ,
revelation from God ,
启示 从 上帝 ，

无可辩驳的事实是，公开宣称信仰《圣经》是上帝的启示，

[ɪg'zɪsts][məʊst] ['waɪdli] .
exists most widely .
存在 最多 广泛 .

存在范围最广。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
It is , we may add ,
它 是 ， 我们 可能 添加 ，

我们还可以补充一点，确实如此。

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
not a little worthy of being remarked that the nomenclature of the Bible
不是 一个 小的 值得 的 存在 评论 那 这 命名法 的 这 圣经
[hæz; həz] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld][ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,
has obtained such a strong hold on the public mind ,
有 获得 这样的 一个 强的 抓住 在 这 民众 头脑 ，

值得注意的是，《圣经》的命名方式在公众心中占据了如此重要的地位。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ðæt] ['meni] [huː] [dɪ'naɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] [sens] ,
in our own day , that many who deny inspiration in any distinctive sense ,
在 我们的 自己的 天 ， 那 许多 WHO 否定 灵感 在 任何 独特的 感觉 ，

在当今时代，许多人否认灵感在任何独特意义上的存在。

[stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
still retain the use of this and other words ,
仍然 保持 这 使用 的 这 和 其他 字 ，

仍然保留使用此词及其他词语，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ]
as if afraid to make it plain how far they differ from those opinions which
作为 如果 害怕的 到 制作 它 清楚的 如何 远的 他们 不同 从 那些 意见 哪个

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [rɪ'siːvd] .
are commonly received .
是 通常 已收到 .

仿佛害怕明确表达他们的观点与普遍接受的观点之间的巨大差异。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæz; həz][priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː]
The present age is certainly more enlightened than any which has preceded it
这 展示 年龄 是 当然 更多的 开明 比 任何 哪个 有 之前 它

; [bʌt; bət] , [ˌhɪðə'tuː] [æt; ət] [liːst] ,
; but , hitherto at least ,
; 但 , 迄今为止 在 至少 ,

当今时代无疑比以往任何时代都更加开明；但是，至少迄今为止，

[ə; eɪ] [prə'fest] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)]
a professed belief in the orthodox doctrines of religion has increased rather
一个 声称 信仰 在 这 正统 教义 的 宗教 有 增加 相当

[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .
than diminished .
比 减少 .

人们对正统宗教教义的信仰不但没有减少，反而增加了。

[wiː; wi][faɪnd][mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l]
We find moreover that persons of all ranks , and every kind of mental
我们 寻找 而且 那 人 的 全部 排名 , 和 每一个 种类 的 精神的

['kælɪbə(r)] ,
calibre ,
口径 ,

此外，我们还发现，各个阶层、各种智力水平的人，

[hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][faɪnd][ɪn]
have declared that they find something in the Bible which they do not find in
有 声明 那 他们 寻找 某物 在 这 圣经 哪个 他们 做 不是 寻找 在

['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] ;
any other book ;
任何 其他 书 ;

他们声称在《圣经》中发现了其他任何书籍中都找不到的东西；

['sʌmθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] , [wen] ['djuːli] [rɪ'siːvd] , ['kʌmz] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] [æz; əz]
something , in fact , which , when duly received , comes home to their hearts as
某物 , 在 事实 , 哪个 , 什么时候 正式地 已收到 , 来 家 到 他们的 心 作为

[men] ,
men ,
男人 ,

事实上，当人们真正接受它时，它会触动他们作为男人的内心。

[ænd; ənd] [siːm] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] ['wɒnts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
and seems admirably adapted to the deepest wants of human nature .
和 似乎 令人钦佩地 改编 到 这 最深处 想要 的 人类 自然 .

似乎非常契合人类内心深处的渴望。

[wiː; wi] [siː] [tuː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][məʊst] ['fʊli] ,
We see too that those who appear to have accepted the Bible most fully ,
我们 看 也 那 那些 WHO 出现 到 有 公认 这 圣经 最多 完全 ,

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld]
and to hold
和 到 抓住

我们也看到，那些似乎最完全接受圣经并持守圣经的人。

[ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['fɜːmli] ,
it most firmly ,
它 最多 牢牢 ,

它最坚定地,

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]
have been so much impressed with a sense of its importance to the world
有 到过 所以 很多 印象深刻 和 一个 感觉 的 它是 重要性 到 这 世界
[æt; ət] [lɑːdʒ] ,
at large ,
在 大的 ,

我深受其对整个世界的重要性的震撼,

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] , ['ɒf(ə)n][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk][ænd; ənd] [ɪk'spens] , [tuː; tə]
as to have endeavoured , often at considerable risk and expense , to
作为 到 有 努力 , 经常 在 大量 风险 和 费用 , 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
communicate to others ,
交流 到 其他的 ,

就像曾努力(往往冒着相当大的风险和代价)与他人沟通一样,

[bəuθ][æt; ət] - [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
both at - home and abroad ,
两个都 在 - 家 和 国外 ,

无论在国内还是国外,

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [truːðz] — [ə; eɪ] ['meθəd]
the knowledge of those things which they have received as truths — a method
这 知识 的 那些 事物 哪个 他们 有 已收到 作为 真相 — 一个 方法
[ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'dɒptɪd] ,
of proceeding which has not been adopted ,
的 进行中 哪个 有 不是 到过 已采用 ,

他们所接受的真理的知识——一种尚未被采纳的方法,

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mænɪfest] [əb'sɜːdəti] ,
and , in fact , could not have been , without a manifest absurdity ,
和 , 在 事实 , 可以 不是 有 到过 , 没有 一个 显现 荒谬 ,

事实上,如果没有明显的荒谬之处,这根本不可能。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , ['mɪlt(ə)n] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
by those who profess to believe in the inspiration of Plato , Milton , Shakespeare ,
经过 那些 WHO 宣称 到 相信 在 这 灵感 的 柏拉图 , 米尔顿 , 莎士比亚 ,

那些自称相信柏拉图、弥尔顿、莎士比亚的灵感的人,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] , [ˌʌnɪn'spaɪəd] [men] .
and other great , but , according to common opinion , uninspired men .
和 其他 伟大的 , 但 , 根据 到 常见的 观点 , 缺乏灵感 男人 .

以及其他一些伟大,但根据普遍的看法,缺乏灵感的人。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ə'djuːs] [siːm] [tuː; tə] [mɑːk]
All these and various other considerations which might be adduced seem to mark
全部 这些 和 各种各样的 其他 考虑因素 哪个 可能 是 已提出 似乎 到 标记
[aʊt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
out the Bible ,
出去 这 圣经 ,

所有这些以及其他各种可以提出的考虑因素似乎都与《圣经》相符。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [liːst] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [bʊks] ,
as being a book at least different from all other books ,
作为 存在 一个 书 在 至少 不同的 从 全部 其他 图书 ,

作为一本至少与其他所有书籍都不同的书,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd]
and to lead to the presumption that it may contain that knowledge of God
和 到 带领 到 这 假定 那 它 可能 包含 那 知识 的 上帝
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

并由此推断它可能包含有关上帝的知识,

[æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [riˈmɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] " [θɔːts] ,
as has been remarked in the earlier part of these " Thoughts ,
作为 有 到过 评论 在 这 早些时候 部分 的 这些 " 想法 ,

正如这些"思考"的前一部分所提到的,

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" it appears most important for men to be acquainted with , and a
" 它 出现 最多 重要的 为了 男人 到 是 熟人 和 , 和 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
revelation of which ,
启示 的 哪个 ,

"对男人来说,了解这一点似乎最为重要,而揭示这一点,

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [ɪn] .
in some way or other , has been very commonly believed in .
在 一些 方式 或者 其他 , 有 到过 非常 通常 相信 在 .

在某种程度上,这种说法一直被人们普遍相信。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnəs]
Assuredly there is a strong presumption in its favour , and the onus
当然 那里 是 一个 强的 假定 在 它是 偏爱 , 和 这 责任
['proʊˌbændi] ,
probandi ,
患者 ,

当然,存在着对其有利的强烈推定,以及举证责任。

[ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [laɪz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [dɪ'naɪ] [ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə] [ək'septəns] .
in our own day , lies with those who deny its claims to acceptance .
在 我们的 自己的 天 , 谎言 和 那些 WHO 否定 它是 索赔 到 验收 .

在当今时代,否认其被接受的主张的人才是真正的赢家。

['weðə(r)] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['æktʃuəli] [ɪz] ,
Whether however the Bible actually is ,
无论 然而 这 圣经 实际上 是 ,

然而,圣经的真实面目究竟如何,

[ɔː(r)] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [gɒd] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][feə(r)]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['revərənt]
or contains a revelation from God is still a fair subject for reverent
或者 包含 一个 启示 从 上帝 是 仍然 一个 公平的 主题 为了 虔诚的
[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

或者说，包含来自上帝的启示，仍然是值得虔诚审视的合理主题。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt]
Without attempting to enter upon such an examination here , we may , without
没有 尝试 到 进入 之上 这样的 一个 考试 这里 , 我们 可能 , 没有
[ˌɪmprə'praɪəti] ,
impropriety ,
不当行为 ,

在此不作此类探讨，我们可以毫无不妥地：

['ɒfə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɒndʌktid] .
offer a suggestion as to the spirit in which it should be conducted .
提供 一个 建议 作为 到 这 精神 在 哪个 它 应该 是 实施 .

就如何以恰当的精神进行此次活动提出建议。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ,
It must be remembered that the examination of a theological ,
它 必须 是 记得 那 这 考试 的 一个 神学 ,

必须记住，对神学的考察，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [beəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,
or any other subject which bears upon the interests of our daily lives ,
或者 任何 其他 主题 哪个 熊 之上 这 兴趣 的 我们的 日常的 生活 ,

或任何其他与我们日常生活息息相关的主题，

[ɪn'vɒlvz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
involves principles of a very different character from those which are
涉及 原则 的 一个 非常 不同的 特点 从 那些 哪个 是
[kə'nektɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] ,
connected with an investigation of the science of number ,
连接 和 一个 调查 的 这 科学 的 数字 ,

它所涉及的原理与数论科学研究的原理截然不同。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['æbstrækt] ['saɪəns] .
or any other abstract science .
或者 任何 其他 抽象的 科学 .

或任何其他抽象科学。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ænd; ənd][njuː'merɪk(ə)l] [ɪnˌvestə'geʃən] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
Mathematical and numerical investigations advance from principles which are
数学 和 数值 调查 进步 从 原则 哪个 是
['klɪəli] [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]
clearly defined , and almost universally
清楚地 定义 , 和 几乎 普遍地

数学和数值研究都是从明确定义的原理出发的，而且几乎普遍如此。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['evɪdənt] ;
acknowledged to be self - evident ;
已确认 到 是 自己 - 明显 ;

被认为是显而易见的；

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the reasoning also is of such a kind as to preclude the admission of
这 推理 还 是 的 这样的 一个 种类 作为 到 排除 这 入学 的
['erə(r)] .
error .
错误 .

这种推理方式也排除了承认错误的可能性。

[ɪn] [θi'ɒlədʒi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
In theology the case is different .
在 神学 这 案件 是 不同的 .

在神学领域，情况则有所不同。

[ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɪð] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [pɔɪnts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There , it is difficult to define with accuracy the points from which the
那里 , 它 是 难的 到 定义 和 准确性 这 积分 从 哪个 这
['riːzənɪŋ] [kə'mensɪz] ,
reasoning commences ,
推理 开始 ,

在那里，很难准确地界定推理的出发点。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪk'skluːd] , [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['erə(r)][ɪn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ]
and also to exclude , with certainty , the possibility of error in the reasoning
和 还 到 排除 , 和 肯定 , 这 可能性 的 错误 在 这 推理
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

而且，还能完全排除推理本身出错的可能性。

[ðeə(r)][ɪz] , [tuː] , [ə'nʌðə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æbstrækt] ['saɪəns] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
There is , too , another essential difference between abstract sciences and other
那里 是 , 也 , 其他 基本的 不同之处 之间 抽象的 科学 和 其他
['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
subjects of inquiry .
主题 的 询问 .

抽象科学与其他研究学科之间还有另一个本质区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [tuː] [streɪt] [laɪnz] ['kænɒt] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [speɪs] ,
It is not only self - evident that two straight lines cannot enclose a space ,
它 是 不是 仅有的 自己 - 明显 那 二 直的 线条 不能 括 一个 空间 ,

两条直线不能围成一个空间，这不仅是显而易见的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [gɪvz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt][ɪn]['eni]['deɪndʒə(r)]
but the judgment which the mind gives on the subject is not in any danger
但 这 判断 哪个 这 头脑 给予 在 这 主题 是 不是 在 任何 危险
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .
of being disturbed by the feelings .
的 存在 不安 经过 这 情怀 .

但是，理性对这个问题作出的判断并不会受到情感的干扰。

[ɪn] [θi'ɒlədʒi] , [haʊ'evə(r)] ,
In theology , however ,
在 神学 , 然而 ,

然而，在神学领域，

[ðə; ði] ['mætəz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] ['nɪərɪst]
the matters which come under consideration are so mixed up with our nearest
这 事情 哪个 来 在下面 考虑 是 所以 混合 向上 和 我们的 最近的
[ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['ɪntrəsts] ,
and dearest interests ,
和 亲爱的 兴趣 ,

所讨论的事项与我们最亲近的人的利益息息相关。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] [æt; ət] ['evri] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
that the feelings are called into play at every step of the investigation ,
那 这 情怀 是 称为 进入 玩 在 每一个 步 的 这 调查 ,

在调查的每个阶段，情感因素都会发挥作用。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ['kænɒt] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and a just balance of the judgment cannot be preserved without the
和 一个 只是 平衡 的 这 判断 不能 是 保存完好 没有 这
['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [keə(r)] .
exercise of much care .
锻炼 的 很多 关心 .

如果不谨慎行事，就无法保持公正的判断。

[hens] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['kændɪd] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['spɪrɪt]
Hence the necessity of endeavouring to preserve a candid and unruffled spirit
因此 这 必要性 的 努力 到 保存 一个 坦率 和 镇定自若 精神
[ɪn] [ɔːl] [ɪn'kwaɪəriz] [kə'nektɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .
in all enquiries connected with religion .
在 全部 查询 连接 和 宗教 .

因此，在与宗教有关的一切探究中，必须努力保持坦诚和冷静的态度。

[nəʊ] [daʊt] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɒd] [hæz; həz] [ɪm'plɑːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
No doubt those feelings which a beneficent God has implanted with a view to
不 怀疑 那些 情怀 哪个 一个 仁慈的 上帝 有 植入式 和 一个 看法 到
[ə'sɪst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] ,
assist us in deciding ,
协助 我们 在 决定 ,

毫无疑问，这些情感是仁慈的上帝植入我们心中的，目的是为了帮助我们做出决定。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [djuː] [weɪt] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
are to have their due weight ; but certainly there is need of caution ,
是 到 有 他们的 到期的 重量 ; 但 当然 那里 是 需要 的 警告 ,

应当予以应有的重视；但当然也需要谨慎。

[lest] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'djuːli] .
lest they influence us unduly .
免得 他们 影响 我们 过度 .

以免他们对我们产生不当影响。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
If the judge thinks it needful to charge the jury to dismiss from their
如果 这 法官 思考 它 需要 到 收费 这 陪审团 到 解雇 从 他们的
[maɪndz] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [tend] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənts] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'prɒpə(r)]
minds everything which might tend to influence their judgments in an improper
思想 一切 哪个 可能 趋向 到 影响 他们的 判决 在 一个 不当
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

如果法官认为有必要指示陪审团摒弃一切可能不当影响其判断的因素，

[ænd; ənd] [ə'tend] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
and attend only to the evidence ,
和 出席 仅有的 到 这 证据 ,

只关注证据，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] [ɪn]
even though the matter about which they have to decide is usually one in
甚至 尽管 这 事情 关于 哪个 他们 有 到 决定 是 通常 一 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] ;
which they have no personal interest ;
哪个 他们 有 不 个人的 兴趣 ;

即使他们所要决定的事情通常与他们的个人利益无关；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
it certainly does not appear unnecessary to give a similar caution on a subject ,
它 当然 做 不是 出现 不必要 到 给 一个 相似的 警告 在 一个 主题 ,

就此问题发出类似的警告，显然并非没有必要。

[wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [hæz; həz] [əˈsjuːmd] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,
with regard to which feeling has assumed so strong a form as to give rise to the name ,
和 看待 到 哪个 感觉 有 假定 所以 强的 一个 形式 作为 到 给 上升 到 这 姓名 ,

至于这种情感，它已经发展得如此强烈，以至于产生了这样一个名称：

[ˈəʊdiəm] [θiːəlɑːdʒɪkəm] .
odium theologicum .
钠 神学 .

神学仇恨。

[wiː; wi] [dɪˈsiːv] [ɑːˈselvz] ,
We deceive ourselves ,
我们 欺骗 我们自己 ,

我们自欺欺人，

[ɪf] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈfeəli] .
if we imagine that we approach the subject without any danger of judging it unfairly .
如果 我们 想象 那 我们 方法 这 主题 没有 任何 危险 的 评判 它 不公平 .

如果我们设想自己以完全没有不公平评判风险的方式来探讨这个问题。

[ðɪs]
This
这

这

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ˈkɔːʃ(ə)n] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪˈskʌs] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈkwestʃənz] ;
caution , undoubtedly applies to all who discuss theological questions ;
警告 , 无疑 适用 到 全部 WHO 讨论 神学 问题 ;

谨慎无疑适用于所有讨论神学问题的人；

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈwɒrəntɪd] [əˈsɜːʃ(ə)n] ,
but we think that we shall not be making an unwarranted assertion ,
但 我们 思考 那 我们 将 不是 是 制作 一个 毫无根据的 断言 ,

但我们认为我们不应该妄下断言。

[ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][ˈmænə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪmˈpjuːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
if we say that it applies in a special manner to those who impugn the Bible revelation ,
如果 我们 说 那 它 适用 在 一个 特别的 方式 到 那些 WHO 抨击 这 圣经 启示 ,

如果我们说它特别适用于那些质疑圣经启示的人，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
when it is remembered that the doctrines contained in it ,
什么时候 它 是 记得 那 这 教义 包含 在 它 ，

当人们想起其中包含的教义时，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɔːθədɒks] ['krɪstʃənz] ,
as they have generally been received by those who are called orthodox Christians ,
作为 他们 有 一般来说 到过 已收到 经过 那些 WHO 是 称为 正统 基督徒 ，

正如那些被称为正统基督徒的人普遍接受的那样，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz] ['veri] ['kɒmənli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] ,
are of such a kind as very commonly to excite , in the first instance at least ,
是 的 这样的 一个 种类 作为 非常 通常 到 激发 ， 在 这 第一的 实例 在 至少 ，

这类事物通常很容易引起人们的兴奋，至少在最初阶段是如此。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
a strong feeling of opposition .
一个 强的 感觉 的 反对 .

强烈的反对情绪。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [beəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fækt] .
The Bible itself intimates this , and common experience bears witness to it as being a fact .
这 圣经 本身 亲密 这 ， 和 常见的 经验 熊 证人 到 它 作为 存在 一个 事实 .

《圣经》本身就暗示了这一点，而常识也证明了这一点。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd]['həʊlinəs][ɒv; əv] [gɒd] ,
We are not now saying that the doctrines of the purity and holiness of God ,
我们 是 不是 现在 说 那 这 教义 的 这 纯度 和 圣洁 的 上帝 ，

我们现在并不是说上帝的纯洁和圣洁的教义，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][sɪn] , [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'təʊnmənt] ,
the dreadful nature of sin , the need of an atonement ,
这 可怕 自然 的 罪 ， 这 需要 的 一个 赎罪 ，

罪恶的可怕本质，以及赎罪的必要性

[ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ɒv; əv][mæn][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ɪn] ['merɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
the inability of man to present himself before God in merits of his own ,
这 无力 的 男人 到 展示 他自己 前 上帝 在 优点 的 他的 自己的 ，

人无法凭自身功德在上帝面前陈述自己的罪行，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [truː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['prɒpəli] [seɪ] [ðæt] ,
and others of a similar kind are true ; but we may properly say that ,
和 其他的 的 一个 相似的 种类 是 真的 ； 但 我们 可能 适当地 说 那 ，

其他类似的说法也属实；但我们可以恰当地说，

['weðə(r)] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [reɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
whether true or false , they are such as frequently raise a strong feeling of
无论 真的 或者 错误的 , 他们 是 这样的 作为 频繁地 增加 一个 强的 感觉 的
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;
opposition ;
反对 ;

无论真假，它们都常常引起强烈的反对情绪；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein]
and therefore that those who examine them , with the view of ascertaining
和 所以 那 那些 WHO 检查 他们 , 和 这 看法 的 确定
[ðeə(r)] ['kærəktə(r)] ,
their character ,
他们的 特点 ,

因此，那些为了确定他们的品格而对他们进行考察的人，

[stænd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kændɪd] ['spɪrɪt] .
stand in special need of the caution to preserve a calm and candid spirit .
站立 在 特别的 需要 的 这 警告 到 保存 一个 冷静的 和 坦率 精神 .

尤其需要保持冷静和坦诚的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]
It will not be out of place to introduce here another consideration which has
它 将要 不是 是 出去 的 地方 到 介绍 这里 其他 考虑 哪个 有
[ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
a bearing upon this part of the subject ,
一个 轴承 之上 这 部分 的 这 主题 ,

在此，不妨再引入一个与此主题相关的考虑因素。

['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [eɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['ɒfəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
namely , the supernatural aid which the Bible offers towards the
即 , 这 超自然 援助 哪个 这 圣经 优惠 向 这
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɒktrɪnz] .
understanding and acceptance of its doctrines .
理解 和 验收 的 它是 教义 .

即圣经所提供的超自然帮助，使人能够理解和接受其教义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [mait] [ɪg'zɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [eɪd] [wʊd]
It is quite conceivable that a state of things might exist in which such aid would
它 是 相当 可以想象的 那 一个 状态 的 事物 可能 存在 在 哪个 这样的 援助 会
[biː; bi] ['həʊlli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
be wholly unnecessary .
是 完全 不必要 .

完全有可能存在这样一种情况：这种援助完全没有必要。

[wiː; wi] [mait] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪn]
We might suppose a case in which the nature of man was so entirely in
我们 可能 认为 一个 案件 在 哪个 这 自然 的 男人 曾是 所以 完全 在
['hɑːməni] [wɪð] [ɪt'self] ,
harmony with itself ,
和谐 和 本身 ,

我们可以设想这样一种情况：人类的本性完全与其自身和谐一致，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪg'zæktli] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['redɪli]
and so exactly attuned to the truths of a Divine revelation , as readily
和 所以 确切地 协调的 到 这 真相 的 一个 神圣的 启示 , 作为 容易
[tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
to accept it ,
到 接受 它 ,

因此，他们与神圣启示的真理完全契合，并欣然接受它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] ,
when it was presented ; but the question we have to decide is ,
什么时候 它 曾是 呈现 ; 但 这 问题 我们 有 到 决定 是 ,

当它被提出时；但我们必须决定的问题是：

['weðə(r)] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether man's nature is actually in this state or not .
无论 男人的 自然 是 实际上 在 这 状态 或者 不是 .

无论人的本性是否真的如此。

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [liːdz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] .
Observation leads us to believe that it is not .
观察 线索 我们 到 相信 那 它 是 不是 .

观察结果让我们相信并非如此。

['weðə(r)] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)]
Whether we accept the scripture
无论 我们 接受 这 圣经

我们是否接受圣经?

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɔː(r)] [nɒt] ,
statement of the fall or not ,
陈述 的 这 落下 或者 不是 ,

关于是否发生坠落事件的声明,

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [wei] ,
we must not shut our eyes to the fact that it is difficult for virtue to force its way ,
我们 必须 不是 关闭 我们的 眼睛 到 这 事实 那 它 是 难的 为了 美德 到 力量 它是 方式 ,

我们不应忽视这样一个事实：美德很难强行推行。

[waɪl] [vaɪs] [hæz; həz] ['meni] ['vəutəri] .
while vice has many votaries .
尽管 副 有 许多 选民 .

而恶习却有很多拥护者。

[haʊ'evə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] , [æb'stræktɪdli] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
However convincing , abstractedly , the reasons may be to enforce the claims of virtue ,
然而 令人信服的 , 抽象地 , 这 原因 可能 是 到 执行 这 索赔 的 美德 ,

然而，尽管从抽象意义上讲，这些理由可能很有说服力，但其目的是为了强化美德的主张。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
it is evident that they possess but little power to lead the large majority of mankind .
它 是 明显 那 他们 具有 但 小的 力量 到 带领 这 大的 多数 的 人类 .

很明显，他们几乎没有能力领导绝大多数人类。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
History and experience testify to this .
历史 和 经验 作证 到 这 .

历史和经验都证明了这一点。

[skeəs] ['eni] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
Scarce any deny the evidence in favour of virtue ,
稀少 任何 否定 这 证据 在 偏爱 的 美德 ,

几乎没有人否认美德的证据。

[ɔːl'ðəʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
although few are content to be governed by it .
虽然 很少 是 内容 到 是 受统治 经过 它 .

虽然很少有人愿意受其统治。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [mait]
Now it may be fairly presumed that any revelation which the Divine Being might
现在 它 可能 是 相当 假定 那 任何 启示 哪个 这 神圣的 存在 可能
[meɪk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ;
make would be in the interests of virtue ;
制作 会 是 在 这 兴趣 的 美德 ;

现在可以合理推断，神所作出的任何启示都将有利于美德；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [strɒŋ] ['evɪdəns]
it may be reasonably expected too that it would be supported by strong evidence
它 可能 是 合理 预期的 也 那 它 会 是 有 经过 强的 证据
:
:
:

也可以合理预期，它会得到强有力的证据支持：

[bʌt; bət] , [ɪf] , [æz; əz] ['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,
but , if , as actual observation makes it clear is the case ,
但 , 如果 , 作为 实际的 观察 制作 它 清除 是 这 案件 ,

但是，如果正如实际观察所表明的那样，情况确实如此，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði] [kleɪmz]
the feelings of mankind are more inclined to reject than accept the claims
这 情怀 的 人类 是 更多的 倾斜 到 拒绝 比 接受 这 索赔
[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
of virtue ,
的 美德 ,

人类的情感更倾向于拒绝而非接受美德的主张。

[ðə; ði] ['evɪdəns] , [haʊ'evə(r)] [strɒŋ] , [wɪl] [nɒt] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
the evidence , however strong , will not produce the effect which it would ,
这 证据 , 然而 强的 , 将要 不是 生产 这 影响 哪个 它 会 ,

然而，即使证据确凿，也不会产生预期的效果。

[ɪf] [ðə; ði] [maɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['dʒʌstli] ['bælənst] ,
if the mind were more justly balanced ,
如果 这 头脑 是 更多的 公正地 均衡 ,

如果心灵更加平衡公正的话，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] .
and thus the revelation will be in danger of being rejected .
和 因此 这 启示 将要 是 在 危险 的 存在 拒绝 .

因此，这一启示将面临被拒绝的危险。

[sʌtʃ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [niːd] [nɒt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]
Such rejection , be it remembered , need not result from any deficiency of
这样的 拒绝 , 是 它 记得 , 需要 不是 结果 从 任何 不足 的
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

需要记住的是，这种拒绝并不一定是由于证据不足造成的。

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but may arise from an indisposition to receive it .
但 可能 出现 从 一个 病痛 到 收到 它 .

但也可能是由于不愿接受而引起的。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks]
For our own part we believe that the evidence in favour of the orthodox
为了 我们的 自己的 部分 我们 相信 那 这 证据 在 偏爱 的 这 正统
[v'juːz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ['steɪtmənts] [ɪz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sə'pɔːt]
views of scripture statements is far stronger than can be found in support
浏览 的 圣经 声明 是 远的 更强 比 能 是 成立 在 支持
[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] :
of any other subject of a like kind :
的 任何 其他 主题 的 一个 喜欢 种类 :

就我们而言，我们认为，支持正统圣经观点的证据远比支持任何其他类似主题的证据要强得多:

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tendənsiz] [ɒv; əv]
but , at the same time , taking into consideration the actual tendencies of
但 , 在 这 相同的 时间 , 采取 进入 考虑 这 实际的 倾向 的
['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
human nature ,
人类 自然 ,

但与此同时，考虑到人性的实际倾向，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
we are not surprised that it does not produce the effect which it should
我们 是 不是 惊讶 那 它 做 不是 生产 这 影响 哪个 它 应该
[duː; də] ;
do ;
做 ;

我们并不惊讶它没有产生预期的效果;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [gɒd] [mait]
and therefore it appears to us not unreasonable to suppose that God might
和 所以 它 出现 到 我们 不是 不合理 到 认为 那 上帝 可能
['eksəsaɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] ,
exercise some such supernatural power upon the mind ,
锻炼 一些 这样的 超自然 力量 之上 这 头脑 ,

因此，我们认为，假设上帝可能对人的心灵施加某种超自然的力量，并非不合理。

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
as the Bible speaks of , with the view of disposing it to the reception
作为 这 圣经 说话 的 , 和 这 看法 的 处置 它 到 这 接待
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
of a revelation .
的 一个 启示 .

正如圣经所说，目的是为了使之能够接受启示。

[ðæt] [gɒd] [dʌz] [æt; ət] [taɪmz] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv]
That God does at times interfere in a manner , out of the usual course of
那 上帝 做 在 时代 干扰 在 一个 方式 , 出去 的 这 通常 课程 的
[hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,
His Providence ,
他的 普罗维登斯 ,

上帝有时会以某种方式进行干预，这并非祂通常的旨意。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [preə(r)] , [ɪz] [bɪ'liːvd] ['ɔːlməʊst]
with regard to other matters , especially in answer to prayer , is believed almost
和 看待 到 其他 事情 , 尤其 在 回答 到 祷告 , 是 相信 几乎

至于其他方面，尤其是在回应祈祷方面，几乎所有人都相信这一点。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] .
universally .
普遍地 .

普遍地。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['entə(r)][hɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf]
We cannot enter here into a discussion as to the foundation of the belief
我们 不能 进入 这里 进入 一个 讨论 作为 到 这 基础 的 这 信仰
;
;
;

我们无法在此讨论这种信仰的基础；

[bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)nli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][gəʊ] [bæk] ,
but , certainly so long as the records of mankind go back ,
但 , 当然 所以 长的 作为 这 记录 的 人类 去 后退 ,

但是，只要人类的历史记录可以追溯到那时，情况肯定就是如此。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['kɒndʌkt, kən'dʌkt][ˌjuː 'es] ,
and so far as the experience of the present day conducts us ,
和 所以 远的 作为 这 经验 的 这 展示 天 进行 我们 ,
[ðə; ði] [bɪ'liːf] [hæz; həz] [biːn] [entə'teɪnd] ,
the belief has been entertained ,
这 信仰 有 到过 娱乐 ,

就目前的经验而言，这种观点一直存在。

[ænd; ənd] [preə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænz] [hɑːt] [ɪn][ɔːl] [keɪsɪz]
and prayer seems to be the natural expression of man's heart in all cases
和 祷告 似乎 到 是 这 自然的 表达 的 男人的 心 在 全部 案例
[ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
of difficulty .
的 困难 .

在所有困难情况下，祈祷似乎是人类内心最自然的表达方式。

[men] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] , [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] ,
Men will believe in , and appeal to , a supernatural power ,
男人 将要 相信 在 , 和 上诉 到 , 一个 超自然 力量 ,

人们会相信并诉诸超自然力量，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] ['diːpli] ['siːtɪd]
and it is hard to suppose that a tendency so universal and deeply seated
和 它 是 难的 到 认为 那 一个 趋势 所以 普遍的 和 深 坐着
,
,
,

很难想象这种如此普遍且根深蒂固的倾向，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['sɒlɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
should have no solid foundation .
应该 有 不 坚硬的 基础 .

不应该有坚实的基础。

[bʌt; bət] [ɪf] [preə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][eɪd][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
But if prayer , for aid and direction from above ,
但 如果 祷告 , 为了 援助 和 方向 从 多于 ,

但如果祈祷，祈求来自上天的帮助和指引，

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][mænz] [hɑːt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
is the natural outpouring of man's heart with regard to the more ordinary
是 这 自然的 倾泻 的 男人的 心 和 看待 到 这 更多的 普通的
[ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
affairs of life ,
事务 的 生活 ,

这是人类对日常生活中较为平凡的事物所自然流露的情感。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [preə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɒfəd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
there appears to be no reason why prayer should not be offered up for
那里 出现 到 是 不 原因 为什么 祷告 应该 不是 是 提供 向上 为了
['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
counsel and guidance with regard to a professed revelation ,
法律顾问 和 指导 和 看待 到 一个 声称 启示 ,

对于所宣称的启示，似乎没有理由不通过祈祷来寻求建议和指导。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
and that an answer should be expected .
和 那 一个 回答 应该 是 预期的 .

应该会得到答复。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðəʊz] [hæv; həv] ['feəli] ['testɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]
it can hardly be said that those have fairly tested the claims of scripture
它 能 几乎 是 说 那 那些 有 相当 测试 这 索赔 的 圣经
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [gɒd] ,
to be received as a revelation from God ,
到 是 已收到 作为 一个 启示 从 上帝 ,

很难说这些人已经充分检验了圣经作为上帝启示的说法。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [leɪd] [daʊn] [æz; əz][tuː; tə]
who have not complied with the conditions which it has laid down as to
WHO 有 不是 遵命 和 这 状况 哪个 它 有 铺设 向下 作为 到
[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] .
the manner in which it should be studied .
这 方式 在 哪个 它 应该 是 研究 .

那些没有遵守其所规定的研究方式条件的人。

[wiː; wi] [naʊ] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
We now leave the subject ,
我们 现在 离开 这 主题 ,

我们现在就此打住。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst]
drawing the attention of our readers to the prayer of one of our greatest
绘画 这 注意力 的 我们的 读者 到 这 祷告 的 一 的 我们的 最
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

请读者们注意我们最伟大的诗人之一的祈祷文，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðeəz] : — . . .
and earnestly hoping that his prayer may be theirs : — . . .
和 切实 希望 那 他的 祷告 可能 是 他们的 : — . . .

并衷心希望他的祈祷也能成为他们的祈祷：——。

[wɒt] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [dɑːk] ,
What in me is dark ,
什么 在 我 是 黑暗的 ,

我内心深处的黑暗是什么?

[ɪ'luːmɪn] ; [wɒt] [ɪz] [ləʊ] , [reɪz] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ;
Illumine ; what is low , raise and support ;
照亮 ; 什么 是 低的 , 增加 和 支持 ;

照亮；什么是低，提高和支持；

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
That to the height of this great argument
那 到 这 高度 的 这 伟大的 争论

这正是这场伟大论证的高潮所在。

[ai] [meɪ] [ə'sɜːt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒvɪdəns] ,
I may assert Eternal Providence ,
我 可能 断言 永恒 普罗维登斯 ,

我可以断言永恒的天意，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn] .
And justify the ways of God to man .
和 证明合法 这 方式 的 上帝 到 男人 .

并向世人证明上帝的道路是正当的。

['pærədaɪs] [lɒst] .
Paradise Lost .
天堂 丢失的 .

失乐园。

['lʌndən] : ['wɜːrtaɪm] , ['mækɪntɒʃ] , [ænd; ənd] [hʌnt] .
london : wertheim , macintosh , and hunt .
伦敦 : 韦尔特海姆 , 麦金托什 , 和 打猎 .

伦敦：wertheim、macintosh 和 hunt。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
By the same Author ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[θɔːts] [ɒn] ['mɪrəklz] .
THOUGHTS ON MIRACLES .
想法 在 奇迹 .

关于奇迹的思考。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
price sixpence .
价格 六便士 .

价格六便士。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [kɒz'mɒgəni] ,
[17] On the subject of the Mosaic cosmogony ,
[-] 在 这 主题 的 这 马赛克 宇宙起源论 ,

[17] 关于摩西宇宙起源论，

[siː] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] ['aɪzək] ['njuːtən] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs]
see a very interesting Letter from Sir Isaac Newton to Dr . Thomas
看 一个 非常 有趣的 信 从 先生 艾萨克 牛顿 到 博士 . 托马斯
['bɜːnɪt] ,
Burnet ,
伯内特 ,

请阅读艾萨克·牛顿爵士写给托马斯·伯内特博士的一封非常有趣的信。

[ɪn] [sɜː(r)] ['deɪvɪd] ['bruːstərz] “ [laɪf] [ɒv; əv] ['njuːtən] , ” [ˌpiː 'piː] . - – - .
in Sir David Brewster's “ Life of Newton , ” pp . 450 – 453 .
在 先生 大卫 布鲁斯特的 “ 生活 的 牛顿 , ” pp . - – - .

出自大卫·布鲁斯特爵士的《牛顿传》，第 450-453 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷